叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我在“飞翔的苏格兰人”号上的(my Adventure In The Flying Scotsman;) 000001

2. 我在“飞翔的苏格兰人”号上的(my Adventure In The Flying Scotsman;) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我在“飞翔的苏格兰人”号上的(My Adventure in the Flying Scotsman;)

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['roʊmæns] .
A **RAILWAY** **ROMANCE** **.**
一个 铁路 浪漫 .

一段铁路恋情。

[maɪ] [əd'ventʃər]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] .
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **.**
这 飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人。

[maɪ] [əd'ventʃər]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] :
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **:**
这 飞行 苏格兰人 :

飞翔的苏格兰人:

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
A **ROMANCE** **OF**
一个 浪漫 的

一段浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːdn] ['filpɔts] .
EDEN **PHILLPOTTS** **.**
伊甸园 菲尔波茨 .

伊登·菲尔波茨。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒeɪmz] [hɔg] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
JAMES **HOGG** **AND** **SONS** **,**
詹姆斯 霍格 和 儿子们 ,

詹姆斯·霍格父子公司

['sɛvən] ['lʌvəlz] [kɔːrt] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] . - .
7 **LOVELL'S** **COURT** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.** **1888** **.**
7 洛弗尔的 法庭 , 回旋曲 排 . - .

洛弗尔法院 7 号，帕特诺斯特街。1888 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['ritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] ,
Richard **Clay** **&** **Sons** **,**
理查德 黏土 & 儿子们 ,

理查德·克莱父子公司

[bred] [striːt] [hɪl] , ['lʌndən] ;
BREAD **STREET** **HILL** **,** **LONDON** **;**
面包 街道 爬坡道 , 伦敦 ;

伦敦面包街山;

['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
Bungay **,** **Suffolk** **.**
邦盖 , 萨福克 .

萨福克郡邦盖。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [miːk] [bʌt; bət] ['estɪməb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː]
The **following** **story** **was** **told** **me** **by** **that** **meek** **but** **estimable** **little** **man** **who**
这 下列的 故事 曾是 讲述 我 经过 那 温顺 但 可估量的 小的 男人 WHO
[fɔːrmz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
forms **the** **central** **figure** **in** **it** **.**
表格 这 中央 数字 在 它 .

下面这个故事是一位谦逊但令人尊敬的小个子男人告诉我的，他也是故事中的中心人物。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]
I **have** **made** **him** **relate** **the** **strange** **vicissitudes** **of** **his** **life** **in** **the** **first**
我 有 制成 他 涉及 这 奇怪的 变迁 的 他的 生活 在 这 第一的
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

我让他以第一人称叙述他人生中那些奇特的变故。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [prɪ'zɜːrv] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
and **,** **by** **doing** **so** **,** **preserve** **,** **I** **venture** **to** **believe** **,**
和 , 经过 正在做 所以 , 保存 , 我 风险投资 到 相信 ,

这样做，我认为就能保存下来。

[sʌm; səm] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌkeɪ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
some **quaintness** **of** **thought** **and** **expression** **that** **is** **characteristic** **of** **him** **.**
一些 古雅 的 想法 和 表达 那 是 特征 的 他 .

他身上有一些独特的、古怪的思想和表达方式。

[maɪ] [əd'ventʃər]
MY **ADVENTURE**
我的 冒险

我的冒险

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑ:tsmən] .
THE **FLYING** **SCOTSMAN** **.**
这 飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['legəsi] .
A **DANGEROUS** **LEGACY** **.**
一个 危险的 遗产 .

危险的遗产。

[ðə; ði][reɪn] [geɪv] ['oʊvər][ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
THE **rain** **gave** **over** **about** **five** **o'clock** **,** **and** **the** **sun** **,**
这 雨 给予 超过 关于 五 点钟 , 和 这 太阳 ,

大约五点钟雨停了，太阳出来了。

['hævɪŋ] ['strʌgld] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [noʊ'vembər][skaɪ] , [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn]['faɪəri]
having **struggled** **unavailingly** **all** **day** **with** **a** **leaden** **November** **sky** **,** **burst** **forth** **in** **fiery**
拥有 挣扎 徒劳无功 全部 天 和 一个 铅灰色 十一月 天空 , 爆裂 前进 在 火热
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

在与十一月阴沉的天空徒劳地搏斗了一整天后，他怒火中烧，爆发了出来。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪts] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
when **but** **a** **few** **short** **minutes** **separated** **him** **from** **the** **horizon** **.**
什么时候 但 一个 很少 短的 分钟 分开 他 从 这 地平线 .

距离地平线仅剩短短几分钟。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] ['splendər] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] ['sɜ:ri] ,
His **tawny** **splendour** **surrounded** **me** **as** **I** **trudged** **from** **Richmond** **,** **in** **Surrey** **,**
他的 黄褐色 辉煌 包围 我 作为 我 艰难跋涉 从 里士满 , 在 萨里 ,

我从萨里郡的里士满艰难跋涉而来，他那棕褐色的光辉笼罩着我。

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət][ʌv; əv] ['pitərʃəm] .
to **the** **neighbouring** **hamlet** **of** **Petersham** **.**
到 这 邻接 村庄 的 彼得舍姆 .

到邻近的彼得舍姆村。

[ə'bʌv] [ˌem 'i:][ðə; ði][wet] , ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ʃoʊn] [red] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
Above **me** **the** **wet** **,** **naked** **branches** **of** **the** **trees** **shone** **red** **,** **and** **seemed** **to**
多于 我 这 湿的 , 裸 分支 的 这 树木 闪耀 红色的 , 和 似乎 到
[drɪp][wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
drip **with** **blood** **;**
滴 和 血 ;

我头顶上，树木湿漉漉、光秃秃的枝干闪着红光，仿佛在滴血；

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['spɑ:kld] [ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] ['dʒɛmz] ; [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [wɪtʃ] [aɪ] [strʌk] [ə'krɔ:s]

the	hedgerows	sparkled	their	flaming	gems	;	in	the	meadows	,	which	I	struck	across
这	树篱	闪闪发光	他们的	炽盛	宝石	;	在	这	草地	,	哪个	我	击	穿过

[tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ,

to	save	time	,
到	节省	时间	,

树篱闪烁着火红的光芒；在草地上，为了节省时间，我径直穿过去，

['pærəlel] [stri:ks] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][kɑ:rt] - [rʌts] .

parallel	streaks	of	crimson	lay	along	the	cart	-	ruts	.
平行线	连胜	的	赤红	躺	沿着	这	大车	-	车辙	.

车辙上留下了平行的深红色条纹。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

All	nature	glowed	in	the	lurid	light	,	and	,	to	a	mind	fraught	with	much
全部	自然	发光	在	这	骇人的	光	,	和	,	到	一个	头脑	充满危机	和	很多

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

trouble	and	anxiety	,
麻烦	和	焦虑	,

大自然在刺眼的灯光下熠熠生辉，而对于一个饱受烦恼和焦虑折磨的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ,

there	was	something	sinister	in	the	slowly	dying	illumination	,	in	the	lowering	,
那里	曾是	某物	险恶	在	这	缓慢地	垂死	照明	,	在	这	降低	,

['sævɪdʒ] [skaɪ] ,

savage	sky	,
野蛮的	天空	,

渐渐熄灭的灯光，低垂的、阴森的天空，都透着一丝不祥之感。

[ɪn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [sæŋk] ['hɜ:rtl] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] ,

in	the	bars	of	blood	that	sank	hurtling	together	into	the	west	,
在	这	酒吧	的	血	那	沉没	疾驰	一起	进入	这	西方	,

在向西奔涌而去的血泊中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væst] ['klaʊdlænd] [ʌv; əv] [glu:m] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fæst] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [reɪn]

and	in	the	vast	cloudlands	of	gloom	that	were	now	fast	bringing	back	the	rain
和	在	这	广阔的	云地	的	愁云	那	是	现在	快速地	带来	后退	这	雨

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	night	.
和	这	夜晚	.

在浩瀚的阴霾云层中，雨水和黑夜正迅速地再次降临。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][æsk] [wʌt] ['ri:z(ə)n][aɪ] , [dʒɑ:n] ['lɑ:t] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['bæŋkɪŋ] [klɜ:rk] ,

Should	you	ask	what	reason	I	,	John	Lott	,	a	small	,	middle	-	aged	,	banking	clerk	,
应该	你	问	什么	原因	我	,	约翰	洛特	,	一个	小的	,	中间	-	老年人	,	银行业	职员	,

如果你问我，约翰·洛特，一个身材矮小、年纪中等的银行职员，为什么会这样想，

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [nɔ:rθ] ['lʌndən] , [maɪt] [hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðʌs] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm]

who	lived	in	North	London	,	might	have	for	thus	rushing	away	from	the	warm
WHO	居住地	在	北	伦敦	,	可能	有	为了	因此	匆忙	离开	从	这	温暖的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

住在伦敦北部的人，或许会因此而匆匆离开温暖的炉火。

[gʊd] [waɪf] , ['prɪti] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ti:] - [keɪk] ,

good	wife	,	pretty	daughter	,	and	comforting	tea	-	cake	,
好的	妻子	,	漂亮的	女儿	,	和	令人感到安慰	茶	-	蛋糕	,

贤妻、漂亮女儿和暖心茶点

[ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [ɪn] ['kɪlbɝn] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

that	were	all	at	this	moment	awaiting	me	somewhere	in	Kilburn	,	I	would	reply	,
那	是	全部	在	这	片刻	等待中	我	某处	在	基尔伯恩	,	我	会	回复	,

我会回答说，此刻他们都在基尔伯恩的某个地方等着我。

[ðæt] [deθ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɜːrθkweɪk] [ɪn][maɪ]

that	death	,	sudden	and	startling	,	had	brought	about	this	earthquake	in	my
那	死亡	,	突然	和	令人震惊	,	有	带来	关于	这	地震	在	我的

['ɔːrdərli] [ɪg'zɪstəns] .

orderly	existence	.
秩序	存在	.

那场突如其来的死亡，彻底打破了我平静的生活。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'gen] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] [maɪt] [hæv; həv]

Should	you	again	naturally	suggest	that	a	four	-	wheeled	cab	might	have
应该	你	再次	自然	建议	那	一个	四	-	带轮子的	出租车	可能	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,

effected	with	greater	cleanliness	and	dispatch	,
受影响	和	更大的	清洁	和	派遣	,

如果你再次自然而然地认为四轮出租车可能会更干净、更快捷，

[ðæn; ðən][maɪ] [ʃɔːrt] [legz] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['pitərʃəm] , [aɪ]

than	my	short	legs	,	the	country	journey	between	Richmond	and	Petersham	,	I
比	我的	短的	腿	,	这	国家	旅行	之间	里士满	和	彼得舍姆	,	我

[wʊd] [æd'mɪt][ðə; ði][fækt] ,

would	admit	the	fact	,
会	承认	这	事实	,

比起我的短腿，从里士满到彼得舍姆的乡村旅程，我不得不承认这一点。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[æd'væns] [sə'fɪʃntli] [saʊnd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðæt] ['mʌdi] [wɔːk] [wʌz; wəz] [best] [ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn] [fʊt] .

advance	sufficiently	sound	reasons	why	that	muddy	walk	was	best	undertaken	on	foot	.
进步	足够	声音	原因	为什么	那	浑	走	曾是	最好的	已	在	脚	.

请提出充分合理的理由，说明为什么步行是完成那段泥泞路程的最佳方式。

[fɔːr; fər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [deθ] , [bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ɪn]

For	,	touching	this	death	,	but	one	other	living	man	could	have	equal	interest	in
为了	,	接触	这	死亡	,	但	一	其他	活的	男人	可以	有	平等的	兴趣	在

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;

it	with	myself	;
它	和	我	;

因为，就死亡而言，除了我之外，没有另一个活着的人会对死亡有同样的兴趣；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] , [wɜːr; wər] [ɪn'twain] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['veri]

and	for	me	,	especially	,	were	entwined	round	about	it	issues	of	very
和	为了	我	,	尤其	,	是	交织	圆形的	关于	它	问题	的	非常

[greɪv] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['moʊmənt] .

grave	and	stupendous	moment	.
严重	和	惊人的	片刻	.

对我而言，尤其如此，它牵涉到一些非常严肃、意义重大的问题。

['ɑːnər] , ['rektɪtuːd] , [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Honour	,	rectitude	,	my	duty	to	myself	and	to	my	neighbour	,	together	with
荣誉	,	正直	,	我的	责任	到	我	和	到	我的	邻居	,	一起	和

['ʌðər] [noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] ,

other	no	less	important	questions	,
其他	不	较少的	重要的	问题	,

荣誉、正直、我对自身和邻居的责任，以及其他同样重要的问题，

[wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [steɪk] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒʌdʒmənt] ,

were	all	at	stake	;	and	upon	my	individual	judgment	,
是	全部	在	赌注	;	和	之上	我的	个人	判断	,

一切都岌岌可危；依我个人判断，

['blaɪndɪd][baɪ][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər][ɔːr][self] - ['ɪntrəst] , [mʌst; məst][ðə; ði] [keɪs]

blinded	by	no	thoughts	of	personal	danger	or	self	-	interest	,	must	the	case
失明	经过	不	想法	的	个人的	危险	或者	自己	-	兴趣	,	必须	这	案件

[biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

be	decided	.
是	决定	.

必须不顾个人危险或自身利益，公正地做出判决。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	had	foreseen	this	for	some	years	,	had	given	much	consideration	to
我	有	预见	这	为了	一些	年	,	有	给定	很多	考虑	到

[ðə; ði] ['mætər] ;

the	matter	;
这	事情	;

我几年前就预见到了这件事，也对此进行了深入思考；

[bʌt; bət][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət]['eni] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

but	no	satisfactory	solution	of	the	difficulties	at	any	time	presented	itself	,
但	不	令人满意的	解决方案	的	这	困难	在	任何	时间	呈现	本身	,

但这些困难始终没有得到令人满意的解决方案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɪð; wɪθ]

and	now	the	long	anticipated	circumstance	arrived	,	as	it	always	does	with
和	现在	这	长的	预期	环境	到达的	,	作为	它	总是	做	和

[men][ʌv; əv][maɪ]['kælɪbər] ,

men	of	my	calibre	,
男人	的	我的	口径	,

现在，期待已久的时刻终于到来了，就像我这样的人总是会遇到的情况一样。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][moʊst] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

to	find	him	most	involved	and	concerned	in	the	conduct	of	affairs	,
到	寻找	他	最多	涉及	和	担心的	在	这	执行	的	事务	,

发现他最积极参与并关心事务的处理，

[liːst] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

least	qualified	to	cope	with	them	.
至少	合格的	到	应付	和	他们	.

最不具备应对这些情况的能力。

[waɪ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [oʊk] [lɑːdʒ] , ['pitərʃəm] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Why	I	walked	to	Oak	Lodge	,	Petersham	,	then	,	was	to	gain	a	few	minutes	,
为什么	我	步行	到	橡木	小屋	,	彼得舍姆	,	然后	,	曾是	到	获得	一个	很少	分钟	,

我当时步行前往彼得舍姆的橡树小屋，是为了争取几分钟时间。

[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪts][ænd; ənd][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

to	collect	my	wandering	wits	and	acquire	a	mental	balance	capable	of
到	收集	我的	漫游	智慧	和	获得	一个	精神的	平衡	有能力的	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

meeting	the	troubles	that	awaited	me	.
会议	这	麻烦	那	等待中	我	.

整理我纷乱的思绪，获得能够应对即将到来的困难的心理平衡。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] ,

What	I	had	been	unable	to	accomplish	in	two	years	,	however	,
什么	我	有	到过	无法	到	完成	在	二	年	,	然而	,

然而，我在两年内未能完成的事情，

[dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] ,

did	not	seem	likely	to	be	effected	in	twenty	minutes	;	and	,
做过	不是	似乎	可能	到	是	受影响	在	二十	分钟	;	和	,

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['æŋgri] ['sʌnset] ,

indeed	,	the	angry	sunset	,
的确	,	这	生气的	日落	,

似乎不太可能在二十分钟内发生；而且，的确，愤怒的日落，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [greɪv] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

together	with	an	element	of	grave	personal	danger	already	mentioned	,
一起	和	一个	元素	的	严重	个人的	危险	已经	提及	,

再加上前面提到的严重人身危险因素，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] .

combined	to	drive	all	reasonable	trains	of	thought	from	my	head	.
合并	到	驾驶	全部	合理的	火车	的	想法	从	我的	头	.

两者结合起来，彻底打乱了我脑海中所有合理的思路。

['ʌltɪmətli] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Ultimately	I	arrived	at	my	destination	,
最终	我	到达的	在	我的	目的地	,

最终我到达了目的地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ə'baʊt][æz; əz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ə'baʊt][æz; əz] [strɔːŋ]

with	a	mind	about	as	concentrated	and	purposes	about	as	strong
和	一个	头脑	关于	作为	集中	和	目的	关于	作为	强的

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [wɜːrm] .

as	those	of	a	drowned	worm	.
作为	那些	的	一个	溺水	蠕虫	.

心智如同溺水之虫般涣散，目标如同溺水之虫般迟钝。

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

And	wherefore	all	this	misery	,	do	you	suppose	?
和	因此	全部	这	苦难	,	做	你	认为	?

你觉得这一切苦难究竟从何而来?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['leɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Simply	because	an	estimable	lady	had	just	been	pleased	to	leave	me	a
简单地	因为	一个	可估量的	女士	有	只是	到过	高兴	到	离开	我	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mætər] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

comfortable	matter	of	ten	thousand	pounds	.
舒服的	事情	的	十	千	磅	.

仅仅因为一位德高望重的女士刚刚高兴地留给我一笔可观的1万英镑。

[soʊ][fɑːr] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

So	far	good	;	but	when	I	say	that	I	am	not	related	to	the	deceased	,
所以	远的	好的	;	但	什么时候	我	说	那	我	是	不是	有关的	到	这	死者	,

目前为止一切顺利；但当我说我与死者没有亲属关系时，

[ðæt] [hɜːr; hər][nekst][ʌv; əv][kɪn][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən]

that	her	next	of	kin	has	for	the	past	fifteen	years	been	seeking	an
那	她	下一个	的	亲属	有	为了	这	过去的	十五	年	到过	寻求	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

opportunity	to	take	my	life	,
机会	到	拿	我的	生活	,

她的近亲在过去十五年里一直在寻找机会取我性命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ,

and	that	a	meeting	between	us	is	now	imminent	,
和	那	一个	会议	之间	我们	是	现在	迫在眉睫	,

我们之间的会面迫在眉睫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [keɪs] ['prez(ə)nts]['sɜːrt(ə)n][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfəkəltɪz] .

it	will	be	noticed	the	case	presents	certain	unusual	difficulties	.
它	将要	是	注意到	这	案件	礼物	肯定	异常	困难	.

值得注意的是，该案件存在一些不寻常的困难。

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

This	assertion	—	that	a	man	has	sought	to	rob	me	of	my	insignificant
这	断言	—	那	一个	男人	有	寻求	到	抢	我	的	我的	微不足道

[ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — ['daʊtləs] [ə'pɪrz] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] ,

existence	for	fifteen	years	—	doubtless	appears	so	preposterous	,
存在	为了	十五	年	—	毫无疑问	出现	所以	荒谬	,

这种说法——即一个男人试图剥夺我微不足道的存在长达十五年——无疑显得荒谬至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

that	it	is	best	I	should	clearly	explain	the	matter	at	once	.
那	它	是	最好的	我	应该	清楚地	解释	这	事情	在	一次	.

最好我立刻把这件事解释清楚。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][mʌst; məst] [hɪr] , [ðen] ,

A	scrap	of	the	past	must	here	,	then	,
一个	废料	的	这	过去的	必须	这里	,	然后	,

那么，这里必然会留下一些过去的痕迹。

[biː; bi] [ɪntɜːkə'leɪtɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [oʊk] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

be	intercalated	between	my	arrival	at	Oak	Lodge	and	the	events	which	followed
是	插入	之间	我的	到达	在	橡木	小屋	和	这	活动	哪个	随后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

穿插在我抵达橡树小屋和之后发生的事情之间。

[ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [maɪ] ['mʌðər] ,

Upon	my	father's	death	,	my	mother	,
之上	我的	父亲的	死亡	,	我的	母亲	,

父亲去世后，母亲

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

who	was	at	that	time	not	much	over	twenty	years	of	age	,
WHO	曾是	在	那	时间	不是	很多	超过	二十	年	的	年龄	,

他当时刚过二十岁，

['mærid] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dʒɔːrdʒ] - ,

married	again	with	one	George	Beakbane	,
已婚	再次	和	一	乔治	-	,

后来与乔治·比克班再婚

[ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːrmər][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['friːhoʊld] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['nɔːrfək] .

a	wealthy	farmer	and	owner	of	a	comfortable	freehold	estate	in	Norfolk	.
一个	富裕	农民	和	所有者	的	一个	舒服的	永久产权	财产	在	诺福克	.

一位富有的农场主，在诺福克郡拥有一处舒适的永久产权庄园。

[ðɪs] ['prɑːpərti] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] - .

This	property	had	for	its	title	the	family	name	of	Beakbane	.
这	财产	有	为了	它是	标题	这	家庭	姓名	的	-	.

这处房产的产权证上刻有贝克班家族的姓氏。

[maɪ][step] - ['fɑːðər] , ['æftər][wʌn][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

My	step	-	father	,	after	one	son	was	born	to	him	,	lost	his	young	wife	,
我的	步	-	父亲	,	后	一	儿子	曾是	出生	到	他	,	丢失的	他的	年轻的	妻子	,

我的继父在生下一个儿子后，失去了他的年轻妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][tuː]['ɪnfənts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	was	left	with	two	infants	upon	his	hands	.
和	曾是	左边	和	二	婴儿	之上	他的	双手	.

他手里留下了两个婴儿。

[raɪt][wel][hiː; hi]['triːtɪd][bəuθ] , ['meɪkɪŋ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət]['ʃerɪŋ][hɪz; ɪz][lʌv]

Right	well	he	treated	both	,	making	no	sort	of	distinction	,	but	sharing	his	love
正确的	出色地	他	治疗	两个都	,	制作	不	种类	的	区别	,	但	分享	他的	爱

[bɪ'twiːn][ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

他对待我们两个都很好，没有区别对待，而是把爱分给了我们俩。

[ænd; ənd] , ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]['benɪfɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz]['treɪnɪŋ] ,

and	,	after	we	were	of	an	age	to	benefit	from	a	man's	training	,
和	,	后	我们	是	的	一个	年龄	到	益处	从	一个	男人的	训练	,

等到我们到了能够接受男性训练的年龄之后，

['brɪŋɪŋ][ˌjuː 'es][ʌp]['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn][aɪ][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][skuːl] .

bringing	us	up	under	his	own	eye	and	in	his	own	school	.
带来	我们	向上	在下面	他的	自己的	眼睛	和	在	他的	自己的	学校	.

他亲自栽培我们，在我们自己的学校里把我们培养起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n]['entri][ə'pɑːn][laɪf][fɔːr; fər][jʌŋ]['dʒɔʃwə] - [ænd; ənd][maɪ'self] ;

It	was	a	Spartan	entry	upon	life	for	young	Joshua	Beakbane	and	myself	;
它	曾是	一个	斯巴达	入口	之上	生活	为了	年轻的	约书亚	-	和	我	;

对于年轻的约书亚·贝克班和我来说，那是一段极其简朴的人生开端；

[bʌt; bət][ˌwer'æz][aɪ]['θraɪvd]['ʌndər][ðə; ðɪ][ˌpjʊrə'tænɪk][ænd; ənd]['kʌlərləs][reɪˈʒiːm] , ['mɪstər] .

but	whereas	I	thrived	under	the	puritanic	and	colourless	regime	,	Mr	.
但	然而	我	蓬勃发展	在下面	这	清教	和	无色	政权	,	先生	.

- [oʊn][sʌn] ,

Beakbane's	own	son	,
-	自己的	儿子	,

但是，尽管我在清教徒式的、单调乏味的统治下茁壮成长，比克班先生的儿子却恰恰相反，

[ə; eɪ][juːθ][baɪ]['neɪtʃər][proʊn][tuː; tə]['vɪʃəs]['hæbɪts][ænd; ənd]['iːv(ə)l][kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [tʃeɪft]

a	youth	by	nature	prone	to	vicious	habits	and	evil	communications	,	chafed
一个	青年	经过	自然	易于	到	恶毒	习惯	和	邪恶的	通讯	,	擦伤

[bɪ'niːθ][ðə; ðɪ]['aɪərn][ruːl] ,

beneath	the	iron	rule	,
下面	这	铁	规则	,

一个天性好恶、爱说坏话的年轻人，在铁腕统治下感到不满。

[wɪtʃ]['oʊnli][bɪ'keɪm][mɔːr][ˌʌn'bendɪŋ][ɪn]['kɑːnsɪkwens] .

which	only	became	more	unbending	in	consequence	.
哪个	仅有的	成为	更多的	不屈	在	结果	.

结果反而变得更加顽固不化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][tuː; tə][biː; bi][sed][ɑːn]['iːðər][saɪd] , [noʊ][daʊt] ; [ðoʊ][nʌn][kʊd; kəd]

There	was	much	to	be	said	on	either	side	,	no	doubt	;	though	none	could
那里	曾是	很多	到	是	说	在	任何一个	边	,	不	怀疑	;	尽管	没有任何	可以

[hæv; həv][fɔːr'siːn] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

双方都有很多话要说，这一点毋庸置疑；尽管谁也无法预料到，

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][ðoʊz]['traɪflɪŋ][rɪst'reɪnts][ænd; ənd][pə'tɜːrnl][ri'bjuːks] ,

as	a	result	of	those	trifling	restraints	and	paternal	rebukes	,
作为	一个	结果	的	那些	琐事	约束	和	父系	责备	,

由于那些微不足道的约束和父亲的责备，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [fɔ:l][bəuθ][ə'pɑ:n]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] .

the	great	and	terrible	punishment	that	would	fall	both	upon	father	and	son	.
这	伟大的	和	糟糕的	惩罚	那	会	落下	两个都	之上	父亲	和	儿子	.

父子二人将遭受巨大而可怕的惩罚。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['dʒɔʃwə] - , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][mæd]

When	he	was	twenty	-	one	years	of	age	,	Joshua	Beakbane	,	in	a	fit	of	mad
什么时候	他	曾是	二十	-	一	年	的	年龄	,	约书亚	-	,	在	一个	合身	的	疯狂的

['fɑ:li] ,

folly	,
蠢事	,

约书亚·贝克班二十一岁时，一时糊涂，

[ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] ['skersli] [kən'si:vəb(ə)l] , [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] ,

that	to	me	is	scarcely	conceivable	,	ran	away	from	the	Farm	,
那	到	我	是	几乎	可以想象的	,	跑	离开	从	这	农场	,

对我来说，这简直难以想象，竟然有人会从农场逃跑。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['mʌni] .

taking	with	him	about	five	hundred	pounds	of	his	father's	money	.
采取	和	他	关于	五	百	磅	的	他的	父亲的	钱	.

他带走了他父亲大约五百英镑的钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'su:d] , [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][nekst][ə'saɪzɪz] .

He	was	pursued	,	arrested	,	and	committed	for	trial	at	the	next	assizes	.
他	曾是	追击	,	被捕	,	和	坚定的	为了	审判	在	这	下一个	巡回审判	.

他被追捕、逮捕，并被送往下一次巡回审判。

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] - , [ə; eɪ][dʒʌst] , [praʊd][mæn] ,

Old	George	Beakbane	,	a	just	,	proud	man	,
老的	乔治	-	,	一个	只是	,	自豪的	男人	,

老乔治·比克班，一个公正、骄傲的人，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dʒʌst][ænd; ənd] [praʊd] ,

sprung	from	a	race	that	had	ever	been	just	and	proud	,
弹簧	从	一个	种族	那	有	曾经	到过	只是	和	自豪的	,

源自一个始终公正而自豪的民族，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] [pli:] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] .

would	listen	to	no	plea	of	mercy	.
会	听	到	不	恳求	的	怜悯	.

不会听取任何怜悯的请求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌlprɪt][bʌt; bət][ˌem 'i:] — [hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] ;

There	was	none	to	speak	for	the	culprit	but	me	—	his	half	-	brother	;
那里	曾是	没有任何	到	说话	为了	这	罪魁祸首	但	我	—	他的	一半	-	兄弟	;

[ænd; ənd][maɪ] [prerz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

and	my	prayers	were	useless	.
和	我的	祈祷	是	无用	.

除了我——他的同父异母兄弟——之外，没有人能为罪犯辩护；而我的祈祷也无济于事。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [sent][hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][dʒeɪl] , [blɔtid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [tri:] ,

The	father	sent	his	son	to	gaol	,	blotted	his	name	from	the	family	tree	,
这	父亲	发送	他的	儿子	到	监狱	,	印迹	他的	姓名	从	这	家庭	树	,

父亲将儿子送进监狱，并将他的名字从家族谱系中抹去。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] .

and	,	after	that	day	,	regarded	me	as	his	heir	.
和	,	后	那	天	,	认为	我	作为	他的	继承人	.

从那天起，他就视我为他的继承人。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][step] -

That	I	should	change	my	name	to	Beakbane	was	a	stipulation	of	my	step	-
那	我	应该	改变	我的	姓名	到	-	曾是	一个	规定	的	我的	步	-

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

让我改名为贝克班是我继父的要求。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['duːɪŋ] .

and	this	I	had	no	objection	to	doing	.
和	这	我	有	不	异议	到	正在做	.

我对此没有异议。

[maɪ][ˌɪnkləˈneɪʃənz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ɑːrt] ,

My	inclinations	and	ambitions	were	towards	art	,
我的	倾向	和	抱负	是	向	艺术	,

我的爱好和抱负在于艺术，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['prɑːspekts][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɝz][laɪf][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

but	such	prospects	as	a	painter's	life	could	promise	were	distasteful	to
但	这样的	前景	作为	一个	画家的	生活	可以	承诺	是	令人厌恶的	到

[dʒɔːrdʒ] - ,

George	Beakbane	,
乔治	-	,

但乔治·比克班对画家生涯所能带来的前景感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðem; ðəm] .

and	I	relinquished	them	.
和	我	放弃	他们	.

我放弃了它们。

['dʒɔʃuːəz] ['sentəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ,

Joshua's	sentence	amounted	to	ten	years	of	penal	servitude	,
约书亚的	句子	金额	到	十	年	的	刑事	奴役	,

约书亚被判处十年苦役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] [ðæt] [taɪm][tuː; tə][sʌm; səm][deɪ] [brɪŋ]

and	it	was	the	wish	of	my	life	at	that	time	to	some	day	bring
和	它	曾是	这	希望	的	我的	生活	在	那	时间	到	一些	天	带来

[ə'baʊt][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] .

about	a	reconciliation	between	father	and	son	.
关于	一个	和解	之间	父亲	和	儿子	.

而我当时的毕生愿望就是有朝一日能够促成父子和解。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts]

Any	of	the	great	advantages	accruing	to	myself	through	the	present	arrangements
任何	的	这	伟大的	优势	累积	到	我	通过	这	展示	安排

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] ['fɔːrgɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hæpi] ;

I	would	have	gladly	foregone	to	see	the	old	man	happy	;
我	会	有	乐意	已放弃	到	看	这	老的	男人	快乐的	;

为了让老人幸福，我甘愿放弃通过目前的安排给自己获得的任何巨大好处；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [baɪ] ,

for	him	I	loved	sincerely	,	and	clearly	saw	,	as	the	time	went	by	,
为了	他	我	喜爱	真挚地	,	和	清楚地	锯	,	作为	这	时间	去	经过	,

我真心爱他，而且随着时间的流逝，我越来越清楚地看到这一点。

[ðæt] [ɔːl][dʒɔɪ][hæd; həd]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['æftər][hɪz; ɪz][sʌn] [went][tuː; tə] ['prɪzn] .

that	all	joy	had	faded	out	of	his	life	after	his	son	went	to	prison	.
那	全部	喜悦	有	褪色	出去	的	他的	生活	后	他的	儿子	去	到	监狱	.

儿子入狱后，他生活中所有的快乐都消失了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] , [haʊ'evər] , [dʒɔːrdʒ] - [daɪd] [ænd; ənd] [aɪ]
Long **before** **the** **ten** **years** **were** **fulfilled** **,** **however** **,** **George** **Beakbane** **died** **and** **I**
长的 前 这 十 年 是 已完成 , 然而 , 乔治 - 死亡 和 我
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
succeeded **to** **the** **estate** **.**
成功了 到 这 财产 .

然而，在十年期限届满之前很久，乔治·比克班就去世了，我继承了他的遗产。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] , [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [men] ,
And **here** **I** **solemnly** **declare** **and** **avow** **,** **before** **heaven** **and** **men** **,**
和 这里 我 庄严地 宣布 和 承认 , 前 天堂 和 男人 ,

在此，我向天地万民郑重宣告：

[ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv]
that **my** **intention** **from** **the** **first** **moment** **of** **accepting** **the** **mastership** **of**
那 我的 意图 从 这 第一的 片刻 的 接受 这 大师级 的
- ,
Beakbane **,**
- ,

从我接受贝克班大师之位的第一刻起，我的意图就是如此。

[wʌz; wəz] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [stɪl] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər]
was **,** **by** **doing** **so** **,** **to** **benefit** **him** **whom** **I** **still** **considered** **the** **rightful** **owner**
曾是 , 经过 正在做 所以 , 到 益处 他 谁 我 仍然 经过考虑的 这 正当的 所有者
[ˌðer'ʌv] .
thereof **.**
其中 .

这样做是为了使他受益，因为我仍然认为他是这件物品的合法所有者。

[ə'pɑːn] ['dʒɔˌʃuːəz] [rɪ'liːs] [aɪ] ['fʊli] ['pɜːrpəst] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
Upon **Joshua's** **release** **I** **fully** **purposed** **an** **act** **of** **abdication** **in** **his** **favour** **.**
之上 约书亚的 发布 我 完全 目的 一个 行为 的 退位 在 他的 偏爱 .

约书亚获释后，我完全打算向他退位。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [wel] ,
I **should** **,** **had** **all** **gone** **well** **,**
我 应该 , 有 全部 已消失 出色地 ,

如果一切顺利的话，我应该……

[hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['liːg(ə)l] ['meʒərz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ,
have **taken** **such** **legal** **measures** **as** **might** **be** **convenient** **to** **the** **case** **,**
有 已采取 这样的 合法的 措施 作为 可能 是 方便的 到 这 案件 ,

已采取对案件有利的法律措施。

[ænd; ənd] ['riːin'steitid] [maɪ] ['relətɪv] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekləs]
and **reinstated** **my** **relative** **in** **that** **situation** **which** **,** **but** **for** **his** **own** **reckless**
和 恢复 我的 相对的 在 那 情况 哪个 , 但 为了 他的 自己的 鲁莽
['fɑːli] ,
folly **,**
蠢事 ,

并使我的亲戚恢复了原职，若非他自己鲁莽愚蠢，

[hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] ['prɑːpər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
had **all** **along** **been** **proper** **to** **him** **.**
有 全部 沿着 到过 恰当的 到 他 .

一直以来，这都是他应该做的。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['dʒɔʃwə] - [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn]

Now	the	ability	to	do	so	much	for	Joshua	Beakbane	would	not	have	been	mine
现在	这	能力	到	做	所以	很多	为了	约书亚	-	会	不是	有	到过	矿

,

,

,

如果没有我，我不可能为约书亚·贝克班做那么多事。

[ən'les] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [er] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['feɪlɪŋ] [ˌem 'i:] ,

unless	I	had	consented	to	become	the	heir	;	because	,	failing	me	,
除非	我	有	同意	到	变得	这	继承人	;	因为	,	失败	我	,

除非我同意成为继承人；因为，如果我不同意，

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] - [maɪt] [hæv; həv] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɪn'herɪtər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

old	George	Beakbane	might	have	sought	and	found	another	inheritor	for	his
老的	乔治	-	可能	有	寻求	和	成立	其他	继承人	为了	他的

['prɑ:pərti] ;

property	;
财产	;

老乔治·比克班本可以找到他的财产的另一位继承人；

[ænd; ənd] [wʌn] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mɔ:rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔ:r] ['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃən] .

and	one	,	likely	enough	,	without	my	moral	principles	or	ultimate	intentions	.
和	一	,	可能	足够的	,	没有	我的	道德	原则	或者	最终的	意图	.

而且很可能，其中之一并不符合我的道德原则或最终目的。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['veri] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] , [haʊ'evər] .

All	was	ordered	very	differently	to	what	I	hoped	and	desired	,	however	.
全部	曾是	订购	非常	不同	到	什么	我	希望	和	想要的	,	然而	.

然而，所有事情的安排都与我的希望和愿望大相径庭。

[wʌn] [ʃɔ:rt] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [hæf] - ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [maɪ]

One	short	year	before	my	half	-	brother	would	have	relieved	me	of	my
一	短的	年	前	我的	一半	-	兄弟	会	有	松了口气	我	的	我的

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

就在我同父异母的哥哥即将解除我的职务的前一年，

[ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['daɪər] [ɪ'vents] [brɔ:t] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

a	concatenation	of	dire	events	brought	ruin	and	destruction	upon	me	.
一个	级联	的	可怕的	活动	带来	废墟	和	破坏	之上	我	.

一系列可怕的事件给我带来了毁灭性的灾难。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['wi:knəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

I	have	never	attempted	to	deny	my	own	miserable	weakness	in	this	matter	.
我	有	绝不	尝试过	到	否定	我的	自己的	悲惨的	弱点	在	这	事情	.

我从未试图否认自己在这件事上的可悲弱点。

[aɪ] [hæd; həd] ['mærɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['stu:ərdʃɪp] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] ,

I	had	married	during	my	stewardship	,	and	for	my	wife's	brother	,
我	有	已婚	期间	我的	管家职权	,	和	为了	我的	妻子的	兄弟	,

我在任职期间结婚了，妻子的丈夫是我的兄弟。

[ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [bi'li:vd] [ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [aɪ] [kən'sentɪd]

a	man	as	I	believed	of	sterling	honesty	and	considerable	wealth	,	I	consented
一个	男人	作为	我	相信	的	英镑	诚实	和	大量	财富	,	我	同意

[tu:; tə] - [bæk] - ['sɜ:rt(ə)n] [bɪlz] ,

to	'	back	'	certain	bills	,
到	-	后退	-	肯定	账单	,

我认为他为人正直，家境殷实，因此同意为某些账单提供担保。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .

as	a	matter	of	convenience	for	some	two	or	three	months	.
作为	一个	事情	的	方便	为了	一些	二	或者	三	几个月	.

为了方便起见，持续了两三个月。

[ə'gen] [aɪ][æd'mɪt][maɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['freɪlti] ;

Again	I	admit	my	criminal	frailty	;
再次	我	承认	我的	刑事	虚弱	;

我再次承认我的犯罪弱点;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] .

but	with	the	fact	and	its	consequences	we	have	now	to	deal	.
但	和	这	事实	和	它是	结果	我们	有	现在	到	交易	.

但我们现在必须面对这个事实及其后果。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn'tæŋglmənts] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [nɑːt] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ,

My	brother	-	in	-	law's	entanglements	increased	,	and	he	cut	the	knot	by	blowing	his	brains	out	,
我的	兄弟	-	在	-	法律的	纠缠	增加	,	和	他	切	这	结	经过	吹	他的	大脑	出去	,

我妹夫的麻烦事越来越多，最后他饮弹自尽，斩断了所有纠缠。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [det] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

leaving	me	with	a	stupendous	mountain	of	debt	staring	me	in	the	face	.
离开	我	和	一个	惊人的	山	的	债务	凝视	我	在	这	脸	.

这让我背负了一座庞大的债务山。

[ðə; ði] - ['prɑːpərti] [went] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Beakbane	property	went	to	meet	it	.
这	-	财产	去	到	见面	它	.

Beakbane 的房产去迎接它了。

['evri] ['eɪkər][wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] , ['evri] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔː'kləʊzd] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

Every	acre	was	mortgaged	,	every	mortgage	foreclosed	upon	,	the	estate	ceased	to	exist	as	a	whole	.
每一个	英亩	曾是	抵押贷款	,	每一个	抵押	被取消赎回权	之上	,	这	财产	停止	到	存在	作为	一个	所有的	.

每一英亩土地都被抵押，每一笔抵押贷款都被取消赎回权，整个庄园不复存在了。

[ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

The	debt	was	ultimately	discharged	,	and	I	,	with	my	wife	and	child	,	came	to	London	.
这	债务	曾是	最终	出院	,	和	我	,	和	我的	妻子	和	孩子	,	来了	到	伦敦	.

债务最终还清，我和妻子孩子一起来到了伦敦。

[ðiːz] [θɪŋz] [riːtʃɪŋ] ['dʒɔʃwə] - [ɪrz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪk'spaɪərd] ,

These	things	reaching	Joshua	Beakbane's	ears	about	a	month	before	his	sentence	expired	,
这些	事物	到达	约书亚	-	耳朵	关于	一个	月	前	他的	句子	已到期	,

这些事情大约在约书亚·贝克班刑期届满前一个月传到了他的耳中。

['ʃætərd] [hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [left][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ]
shattered **his** **hopes** **and** **ambitions** **for** **the** **future** **,** **left** **him** **absolutely** **a**
破碎 他的 希望 和 抱负 为了 这 未来 , 左边 他 绝对地 一个
['pɔːpər] ,
pauper **,**
穷光蛋 ,

这粉碎了他对未来的希望和抱负，让他彻底沦为赤贫。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and **terribly** **excited** **his** **rage** **and** **indignation** **against** **me** **.**
和 可怕 兴奋的 他的 愤怒 和 愤慨 反对 我 .

这极大地激起了他对我的愤怒和愤慨。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] ;
I **had** **not** **trusted** **myself** **to** **tell** **him** **the** **fatal** **news** **;**
我 有 不是 可信 我 到 告诉 他 这 致命的 消息 ;

我没有信心告诉他这个噩耗；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hiː; hi] [hɪst] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [ðæt] ,
but **in** **the** **ear** **of** **my** **messenger** **,** **a** **lawyer** **,** **he** **hissed** **an** **awful** **oath** **that** **,**
但 在 这 耳朵 的 我的 信使 , 一个 律师 , 他 嘶嘶作响 一个 可怕 誓言 那 ,

但他当着我信使——一位律师——的面，低声咒骂了一句可怕的誓言：

[dɪd][wiː; wi]['evər] [miːt] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [peɪ][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
did **we** **ever** **meet** **,** **my** **life** **would** **pay** **the** **debt** **I** **owed** **him** **.**
做过 我们 曾经 见面 , 我的 生活 会 支付 这 债务 我 欠款 他 .

如果我们曾相遇，我的生命将偿还我欠他的债。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['aɪərn]['fɪksəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
Knowing **the** **man** **to** **have** **some** **of** **his** **father's** **iron** **fixity** **of** **purpose** **,**
会心 这 男人 到 有 一些 的 他的 父亲的 铁 固定性 的 目的 ,

考虑到此人继承了他父亲钢铁般的意志，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['verid] ['wɪkɪdnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] ,
together **with** **much** **varied** **wickedness** **peculiar** **to** **himself** **,**
一起 和 很多 多种多样 邪恶 奇特 到 他自己 ,

以及他自身特有的各种邪恶行径，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [aɪ] [tʊk]
and **for** **which** **our** **mutual** **mother** **was** **in** **no** **way** **responsible** **,** **I** **took**
和 为了 哪个 我们的 相互的 母亲 曾是 在 不 方式 负责任的 , 我 采取
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
him **at** **his** **word** **,**
他 在 他的 单词 ,

而且这件事与我们共同的母亲没有任何关系，所以我相信了他的话。

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
changed **my** **name** **yet** **again** **,** **and** **buried** **myself** **in** **the** **metropolis** **.**
已更改 我的 姓名 然而 再次 , 和 埋葬 我 在 这 都会 .

我再次改了名字，把自己埋葬在了大都市里。

[hɪr] [aɪ] ['veri] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][ɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][waɪf]
Here **I** **very** **quickly** **found** **that** **my** **art** **was** **not** **of** **a** **sort** **to** **keep** **my** **wife**
这里 我 非常 迅速地 成立 那 我的 艺术 曾是 不是 的 一个 种类 到 保持 我的 妻子
[ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and **child** **,**
和 孩子 ,

我很快发现，我的艺术创作并不适合用来养活我的妻子和孩子。

[wen] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] [sel] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
when **the** **question** **of** **painting** **to** **sell** **came** **to** **be** **considered** **.**
什么时候 这 问题 的 绘画 到 卖 来了 到 是 经过考虑的 .

当人们开始考虑出售画作这个问题时。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sɔ:t] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

I	therefore	sought	more	solid	employment	,	and	was	fortunate	to	obtain	a
我	所以	寻求	更多的	坚硬的	就业	,	和	曾是	幸运	到	获得	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['mesərz] . [mək'dɑ:nəldz] [bæŋk] .

position	in	Messrs	.	Macdonald's	bank	.
位置	在	先生们	.	麦当劳	银行	.

因此，我开始寻找更稳定的工作，很幸运地在麦克唐纳银行找到了一份工作。

['jɪrz] [roʊld] [baɪ][tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] .

Years	rolled	by	to	the	number	of	fifteen	.
年	滚动	经过	到	这	数字	的	十五	.

时光荏苒，转眼间到了十五年。

['dʒɔʃwə] - [sɔ:t] [ˌem 'i:] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ; [ɪn'di:d] ,

Joshua	Beakbane	sought	me	high	and	low	;	indeed	,
约书亚	-	寻求	我	高的	和	低的	;	的确	,

约书亚·贝克班到处寻找我；的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌmɑ:nə'meɪniə]

I	am	fully	persuaded	that	his	desire	to	take	my	life	became	a	monomania
我	是	完全	被说服	那	他的	欲望	到	拿	我的	生活	成为	一个	单恋

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

我完全确信，他想要取我性命的念头已经变成了他的一种执念。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][left][noʊ][stoʊn] [ˌʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ˌem 'i:] .

for	he	left	no	stone	unturned	to	come	at	me	.
为了	他	左边	不	石头	未翻阅	到	来	在	我	.

他想尽一切办法来对付我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:r] ['spektəklz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] [glæs] [wen] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

But	I	wore	spectacles	of	dark	blue	glass	when	about	in	the	streets	,
但	我	穿着	眼镜	的	黑暗的	蓝色的	玻璃	什么时候	关于	在	这	街道	,

但我出门在外时总是戴着一副深蓝色玻璃眼镜。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ʃeɪvd] [kli:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['entri] [ɑ:n][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

and	always	shaved	clean	from	the	time	of	my	entry	on	life	in	London	.
和	总是	剃光	干净的	从	这	时间	的	我的	入口	在	生活	在	伦敦	.

自从我来到伦敦生活以来，我一直都刮得干干净净。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [met] [maɪ][hæf] - ['brʌðər] , [tɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti] ,

Several	times	I	met	my	half	-	brother	,	till	becoming	gradually	assured	of	my	safety	,
一些	时代	我	遇见	我的	一半	-	兄弟	,	直到	成为	逐步地	保证	的	我的	安全	,

我多次与同父异母的哥哥见面，直到逐渐确信自身安全后才离开。

[aɪ] [gru:] [boʊld][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd]

I	grew	bold	and	employed	a	private	detective	to	discover	his	home	and
我	生长	大胆的	和	受雇	一个	私人的	侦探	到	发现	他的	家	和

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

我胆子大了，雇佣了一名私家侦探去调查他的住址和职业。

[ðʌs] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [reɪs] ['mi:tiŋz] ,

Thus	I	learned	that	most	of	his	time	was	spent	in	attending	race	meetings	,
因此	我	学习	那	最多	的	他的	时间	曾是	花费	在	参加	种族	会议	,

由此我得知，他大部分时间都花在了参加赛马会上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm][ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['smɔ:lər] [fraɪ][ʌv; əv] ['bʊkmeɪkər] .

and	that	he	enjoyed	some	notoriety	amongst	the	smaller	fry	of	bookmakers	.
和	那	他	享受	一些	恶名	在	这	较小的	炒	的	博彩公司	.

他在一些小博彩公司老板中小有名气。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [pə'zes] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn]['peɪʃ(ə)ns][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf][peɪdʒ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðiːz]

Let	the	reader	possess	his	soul	in	patience	a	short	half	page	longer	and	these
让	这	读者	具有	他的	灵魂	在	耐心	一个	短的	一半	页	更长	和	这些

['tiːdiəs] [bʌt; bət] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] .

tedious	but	necessary	preliminaries	will	be	ended	.
乏味	但	必要的	预备工作	将要	是	结束	.

让读者再耐心读上短短半页，这些冗长但必要的铺垫就结束了。

[mɪs] ['serə - - , [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [deθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

Miss	Sarah	Beakbane	-	Minifie	,	the	lady	whose	death	has	just	been	recorded	,
错过	莎拉	-	-	迷你	,	这	女士	谁	死亡	有	只是	到过	记录	,

刚刚被记录在案的莎拉·比克班-米尼菲小姐的死讯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][hæf] - ['brʌðər] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n]

was	a	near	relation	of	my	half	-	brother	,	but	,	of	course	,	no	connection
曾是	一个	靠近	关系	的	我的	一半	-	兄弟	,	但	,	的	课程	,	不	联系

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

他是我同父异母哥哥的近亲，但当然，他和我没有任何血缘关系。

[ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] ['veri] ['haɪli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

Me	,	however	,	she	esteemed	very	highly	,	and	always	had	done	so	,
我	,	然而	,	她	尊敬的	非常	高度	,	和	总是	有	完毕	所以	,

然而，她却非常器重我，一直都是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['mærid] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fæməli] .

from	the	time	that	my	mother	married	into	her	family	.
从	这	时间	那	我的	母亲	已婚	进入	她	家庭	.

自从我母亲嫁入她家以来。

['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [maɪ] [kə'rɪr] ['nærəʊli] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tegrəti] , [mis'fɔːtʃənz] ,

Having	watched	my	career	narrowly	,	being	convinced	of	my	integrity	,	misfortunes	,
拥有	观看	我的	职业	勉强	,	存在	确信	的	我的	正直	,	不幸	,

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['məutivz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

and	honourable	motives	in	the	past	,
和	光荣的	动机	在	这	过去的	,

我一直密切关注着自己的职业生涯，也确信自己过去为人正直，经历过不幸，并且动机高尚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;

she	had	seen	fit	to	regard	me	as	a	martyr	and	a	notable	person	;
她	有	已见	合身	到	看待	我	作为	一个	烈士	和	一个	值得注意的	人	;

她认为我应该被视为殉道者和杰出人物；

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪnzmən] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][skænt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

though	her	own	kinsman	received	but	scant	acknowledgment	at	her	hands	.
尽管	她	自己的	亲属	已收到	但	稀少	致谢	在	她	双手	.

但她自己的亲属却几乎没有得到她的任何认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] , ['spiːʃiː] , [bɑːndz][ænd; ənd] ['ʃɛrz] , [wʌz; wəz][maɪn] ,

And	now	her	entire	fortune	,	specie	,	bonds	and	shares	,	was	mine	,
和	现在	她	全部的	财富	,	物种	,	债券	和	分享	,	曾是	矿	,

现在，她所有的财产，包括黄金、债券和股票，都归我了。

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] - [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

and	Joshua	Beakbane	found	himself	once	more	in	the	cold	.
和	约书亚	-	成立	他自己	一次	更多的	在	这	寒冷的	.

约书亚·比克班再次陷入了寒冷之中。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ?

What	were	his	feelings	and	intentions	?
什么	是	他的	情怀	和	意图	?

他的感受和意图是什么？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [dɪ'spoʊzd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Was	he	still	disposed	as	of	old	towards	me	,
曾是	他	仍然	处置	作为	的	老的	向	我	,

他是否还像以前那样看待我?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][prɪ'fɜːr][maɪ][laɪf][tuː; tə]['eni] ['ɜːrθli] [əd'vænsmənt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ɪn]

and	would	he	prefer	my	life	to	any	earthly	advancement	I	might	now	be	in
和	会	他	更喜欢	我的	生活	到	任何	尘世的	进步	我	可能	现在	是	在

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

a	position	to	extend	to	him	?
一个	位置	到	延长	到	他	?

他宁愿要我的生命，也不愿接受我现在有能力给予他的任何世俗的成就吗?

[wʊd] [hiː; hi][ək'sept][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] ?

Would	he	accept	a	compromise	?
会	他	接受	一个	妥协	?

他会接受妥协方案吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['pitərʃəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Should	I	meet	him	at	Petersham	,	and	if	so	,
应该	我	见面	他	在	彼得舍姆	,	和	如果	所以	,

我应该在彼得舍姆和他见面吗? 如果应该，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [liːv] [oʊk] [lɑːdʒ] [ɪk'septɪŋ] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] ?

should	I	ever	leave	Oak	Lodge	excepting	feet	foremost	?
应该	我	曾经	离开	橡木	小屋	除外	脚	首先	?

除了双脚之外，我还能离开橡树小屋吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [klɪr] ['duːti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

What	was	my	clear	duty	in	the	case	,
什么	曾是	我的	清除	责任	在	这	案件	,

我在这起案件中的明确职责是什么?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] ?

and	would	the	doing	of	it	be	likely	to	facilitate	matters	?
和	会	这	正在做	的	它	是	可能	到	促进	事情	?

这样做是否有可能促进事情进展?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

Such	were	some	of	the	questions	to	which	I	could	find	no	replies
这样的	是	一些	的	这	问题	到	哪个	我	可以	寻找	不	回复

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

as	I	walked	slowly	through	the	mud	,
作为	我	步行	缓慢地	通过	这	泥	,

当我缓慢地走过泥泞时，这些问题我都找不到答案。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sə'spens] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊk] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] , [strʌk]

and	then	,	feeling	that	suspense	only	made	the	future	look	more	terrific	,	struck
和	然后	,	感觉	那	悬念	仅有的	制成	这	未来	看	更多的	了不起	,	击

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

across	the	fields	,
穿过	这	字段	,

然后，他觉得这种悬念只会让未来看起来更加美好，于是便冲过了田野。

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

as	aforesaid	,	and	became	eager	to	reach	my	destination	as	quickly	as
作为	上述	,	和	成为	渴望的	到	抵达	我的	目的地	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如前所述，我渴望尽快到达目的地。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ɪf] [ə'laɪv] ,

Come	what	might	,	if	alive	,
来	什么	可能	,	如果	活	,

无论发生什么，如果还活着的话

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['skɑːtlənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [ɪn]

I	was	bound	to	start	for	Scotland	on	the	following	day	to	be	witness	in
我	曾是	边界	到	开始	为了	苏格兰	在	这	下列的	天	到	是	证人	在

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [keɪs] ['pendɪŋ] [ə'genst] [maɪ][fɜːrm] ;

a	legal	case	pending	against	my	firm	;
一个	合法的	案件	待办的	反对	我的	公司	;

我第二天就必须启程前往苏格兰，作为证人出庭作证，参与一起针对我公司的诉讼案件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ]['faɪnəli]

and	the	recollection	of	this	duty	was	uppermost	in	my	thoughts	when	I	finally
和	这	回忆	的	这	责任	曾是	最上层	在	我的	想法	什么时候	我	最后

[riːtʃt] [oʊk] [lɑːdʒ] .

reached	Oak	Lodge	.
达到	橡木	小屋	.

当我最终到达橡树小屋时，这项任务的记忆始终萦绕在我的脑海中。

['mɑːrθə] ['preskət][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdiːz][soʊl] [rɪ'teɪnəz] , ['griːtɪd]

Martha	Prescott	and	her	husband	,	the	deceased	lady's	sole	retainers	,	greeted
玛莎	普雷斯科特	和	她	丈夫	,	这	死者	女士的	唯一	预付金	,	问候

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

玛莎·普雷斯科特和她的丈夫是这位已故女士唯一的雇员，他们迎接了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [griːf] [ə'pɪrd] [sə'fɪʃntli] ['dʒenjuɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðem; ðəm]

and	their	grief	appeared	sufficiently	genuine	as	I	was	ushered	by	them
和	他们的	悲伤	出现	足够	真的	作为	我	曾是	引导	经过	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

他们把我领到客厅时，他们的悲伤显得十分真挚。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] — ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

This	apartment	—	charming	enough	in	the	summer	when	the	French	windows	were
这	公寓	—	迷人	足够的	在	这	夏天	什么时候	这	法语	视窗	是

['ɔːlweɪz]['oʊpən] ,

always	open	,
总是	打开	,

这套公寓——夏天的时候，当法式落地窗总是敞开着的时候，显得格外迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] , [sə'rɪŋgə] ,

and	the	garden	without	,	a	mass	of	red	and	white	roses	,	syringa	,
和	这	花园	没有	,	一个	大量的	的	红色的	和	白色的	玫瑰	,	丁香	,

外面的花园里，开满了红白相间的玫瑰和丁香。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊmli] ['flaʊərz] — [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

and	other	homely	flowers	—	was	now	dark	and	cheerless	.
和	其他	家常的	花朵	—	曾是	现在	黑暗的	和	冷冷清清	.

以及其他不起眼的花朵——现在一片昏暗凄凉。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] , [ðə; ði][læst][dɪm] [gliːmz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['drɪri]

The	blinds	were	not	drawn	,	the	last	dim	gleams	of	daylight	appeared	more	dreary
这	百叶窗	是	不是	绘制	,	这	最后的	暗淡	闪光	的	日光	出现	更多的	凄凉

[ðæn; ðən]['toʊt(ə)l] [gluːm] .

than	total	gloom	.
比	全部的	愁云	.

百叶窗没有拉上，最后一缕昏暗的日光显得比完全的黑暗更加凄凉。

[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪd] [fruːts] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	decanter	of	port	wine	with	some	dried	fruits	stood	upon	the	table	,
一个	醒酒器	的	港口	葡萄酒	和	一些	干燥	水果	站立	之上	这	桌子	,

桌上放着一瓶波特酒和一些干果。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	I	am	disposed	to	think	that	one	,	at	least	,
和	我	是	处置	到	思考	那	一	,	在	至少	,

而且我倾向于认为，至少有一点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] .

of	the	two	men	sitting	by	the	fire	had	been	smoking	.
的	这	二	男人	坐着	经过	这	火	有	到过	吸烟	.

坐在火堆旁的两名男子一直在抽烟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði]['tɔːlər][ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

For	a	moment	I	believed	the	taller	and	younger	of	these	to	be	my
为了	一个	片刻	我	相信	这	更高	和	年轻	的	这些	到	是	我的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

我一度以为这些人中个子较高、年纪较小的那个是我的敌人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['faɪər] - [laɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [æz; əz][bəuθ][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

but	a	flicker	of	fire	-	light	showed	the	mistake	as	both	rose	to	meet	me
但	一个	闪烁	的	火	-	光	显示	这	错误	作为	两个都	玫瑰	到	见面	我

.

:

.

但一丝火光闪过，暴露了他们的错误，两人都起身迎接我。

['mɪstər] . - , [maɪ] [ded] ['frɛndz] [sə'lɪsɪtər] , [ə; eɪ] ['flæbi] , ['pɑːmpəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	.	Plenderleath	,	my	dead	friend's	solicitor	,	a	flabby	,	pompous	gentleman	,
先生	.	-	,	我的	死的	朋友们	律师	,	一个	松弛	,	傲慢	绅士	,

我已故朋友的律师普伦德利斯先生，是一位身材臃肿、傲慢自大的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

with	a	scent	of	eau	-	de	-	Cologne	about	him	and	a	nice	choice	of
和	一个	香味	的	水	-	德	-	科隆	关于	他	和	一个	好的	选择	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他身上散发着古龙水的香气，而且用词得体。

[ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['juːnɪs(ə)n] .

shook	my	hand	and	his	head	in	the	most	perfect	unison	.
摇晃	我的	手	和	他的	头	在	这	最多	完美的	齐声	.

他和我握手，同时点头示意，动作配合得天衣无缝。

['dʒɔʃwə] - , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ,

Joshua	Beakbane	,	he	informed	me	,	had	been	communicated	with	,
约书亚	-	,	他	知情的	我	,	有	到过	沟通	和	,

他告诉我，已经与约书亚·贝克班取得联系了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	as	yet	no	answer	to	the	telegram	was	received	.
但	作为	然而	不	回答	到	这	电报	曾是	已收到	.

但至今仍未收到对电报的回复。

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][maɪ] [kən'doʊləns] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɪn][wʌn] [breθ] , [dɪr] [sɜːr] .

"	For	yourself	,	I	beg	you	will	accept	my	condolence	and	congratulations	in	one	breath	,	dear	sir	.
"	为了	你自己	,	我	求	你	将要	接受	我的	慰问	和	恭喜!	在	一	气息	,	亲爱的	先生	.

"至于您本人，我恳请您同时接受我的慰问和祝贺，亲爱的先生。"

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [mɪs] - - [mʌst; məst][daɪ] ,

When	such	a	woman	as	Miss	Beakbane	-	Minifie	must	die	,
什么时候	这样的	一个	女士	作为	错过	-	-	迷你	必须	死	,

当像比克班-米尼菲小姐这样的女人注定要死去时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['lɑːt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪ'siːst] ['kænɑːt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	is	well	to	feel	that	such	a	man	as	Mr	.	Lott	shall	have	the	administration	of	that	which	the	blessed	deceased	cannot	take	with	her	.
它	是	出色地	到	感觉	那	这样的	一个	男人	作为	先生	.	洛特	将	有	这	行政	的	那	哪个	这	蒙福	死者	不能	拿	和	她	.

有理由相信，像洛特先生这样的人将负责处理逝者无法带走的遗物。

[maɪ] [lə'mentɪd] ['klaɪənt][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][left][juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,

My	lamented	client	and	your	aunt	has	left	you	,	dear	sir	,
我的	哀叹	客户	和	你的	阿姨	有	左边	你	,	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，我那位令人惋惜的委托人，也就是您的姑姑，已经离开了您。

[ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

the	considerable	fortune	of	one	hundred	thousand	pounds	.	"
这	大量	财富	的	一	百	千	磅	.	"

"高达十万英镑的巨款。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['eni] [rɪ'leɪʃn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

"	She	is	not	any	relation	;	but	,	my	good	sir	,
"	她	是	不是	任何	关系	;	但	,	我的	好的	先生	,

"她与我并无亲戚关系；但是，先生，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi]['ɔːlweɪz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr][soʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] . "

the	deceased	lady	always	led	me	to	understand	that	ten	thousand	pounds	or	so	was	the	sum	-	total	of	her	wealth	.	"
这	死者	女士	总是	引领	我	到	理解	那	十	千	磅	或者	所以	曾是	这	和	-	全部的	的	她	财富	.	"

这位已故女士总是让我觉得，她的全部财产大概只有一万英镑左右。

" [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] [ɪn'tenʃənəli] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,

"	The	admirable	woman	intentionally	deceived	you	,	dear	sir	,
"	这	令人钦佩的	女士	故意	受骗	你	,	亲爱的	先生	,

"这位令人钦佩的女士故意欺骗了您，亲爱的先生。"

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtər] .

in	order	that	your	surprise	and	joy	might	be	the	greater	.
在	命令	那	你的	惊喜	和	喜悦	可能	是	这	更大的	.

为了让你的惊喜和喜悦更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [hæv; həv]

And	by	a	curious	circumstance	,	which	your	aunt's	eccentricities	have
和	经过	一个	好奇的	环境	,	哪个	你的	姑姑的	怪癖	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

而由于你姑妈的古怪行为，导致了一个奇特的局面：

[aɪ][kæn; kən] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːpərti] , [ɔːr] [wʌt] [stændz][fɔːr; fər]

I	can	this	very	evening	show	you	most	of	your	property	,	or	what	stands	for
我	能	这	非常	晚上	展示	你	最多	的	你的	财产	,	或者	什么	站立	为了

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

今天晚上我就可以带您参观您的大部分财产，或者说是您的财产所在的地方。

" [mɪs] - - [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ænt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ;

"	Miss	Beakbane	-	Minifie	was	not	my	aunt	,	"	I	repeated	;
"	错过	-	-	迷你	曾是	不是	我的	阿姨	,	"	我	重复	;

"比克班-米尼菲小姐不是我的姑姑，"我重复道；

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] .

but	Mr	.	Plenderleath	paid	no	heed	to	me	and	wandered	on	.
但	先生	.	-	有薪酬的	不	注意	到	我	和	漫步	在	.

但普伦德利斯先生没有理会我，继续往前走去。

" [gɑːd][fər'bɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ɪn][jʊr; jər]

"	God	forbid	,	"	he	said	,	"	that	I	should	say	any	word	which	might	reflect	in	your
"	上帝	禁止	,	"	他	说	,	"	那	我	应该	说	任何	单词	哪个	可能	反映	在	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

"但愿我不会说出任何可能在你心中留下不好印象的话，"他说。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'moʊtli] , [ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪ'fʌŋkt] .

no	matter	how	remotely	,	on	the	blessed	defunct	.
不	事情	如何	远程	,	在	这	蒙福	已倒闭	.

无论多么遥远，在已逝的圣物上。

[stɪl] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] — [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Still	the	truth	remains	—	that	your	aunt	,	during	the	latter	days	of	her	life	,
仍然	这	真相	遗迹	—	那	你的	阿姨	,	期间	这	后者	天	的	她	生活	,

但事实依然如此——你的姑姑在她生命的最后几年里，

[dɪ'veləpt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['oʊnli] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn][eɪdʒ] , [ðoʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['peɪnf(ə)l]

developed	instincts	only	too	common	in	age	,	though	none	the	less	painful
发达	本能	仅有的	也	常见的	在	年龄	,	尽管	没有任何	这	较少的	痛苦

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

老年人常见的本能反应，虽然令人痛苦，却也令人难以忍受。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'trʌst] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː]

A	certain	distrust	,	almost	bordering	upon	suspicion	,	prompted	her	to	withdraw
一个	肯定	怀疑	,	几乎	毗邻	之上	怀疑	,	提示	她	到	提取

[frʌm; frəm][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['daɪvərz]['dɑːkjuments] ,

from	my	keeping	the	divers	documents	,
从	我的	保持	这	潜水员	文件	,

她对我很不信任，甚至近乎怀疑，这促使她不再让我保管那些文件。

[sə'tifikeits] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd]

certificates	,	and	so	forth	that	represented	the	bulk	of	her	property	,	and
证书	,	和	所以	前进	那	代表	这	大部分	的	她	财产	,	和

[wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [əb'zɜːrv] ,

which	,	I	need	hardly	observe	,
哪个	,	我	需要	几乎	观察	,

证书等等，这些构成了她的大部分财产，而且，我几乎无需赘述，

[wɜːr; wər][æz; əz] [seɪf] [ɪn][maɪ]['faɪər] - [pruːf] ['aɪərn] [strɔːŋ] - [ruːm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

were	as	safe	in	my	fire	-	proof	iron	strong	-	room	as	in	the	Bank	of
是	作为	安全的	在	我的	火	-	证明	铁	强的	-	房间	作为	在	这	银行	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

放在我的防火铁库里和放在英格兰银行一样安全。

[hæv; həv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,

Have	them	she	would	,	however	,	and	I	confess	to	you	,	dear	sir	,
有	他们	她	会	,	然而	,	和	我	承认	到	你	,	亲爱的	先生	,

然而，她确实想要它们，而且我向您坦白，亲爱的先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['loʊnli] [ænd; ənd]

that	the	knowledge	of	so	much	wealth	hidden	in	this	comparatively	lonely	and
那	这	知识	的	所以	很多	财富	隐	在	这	比较	孤独	和

[ɪl] - ['gɑːrdɪd] [oʊld] [haʊs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][noʊ] [slaɪt] [ʌn'iːzinis] .

ill	-	guarded	old	house	has	caused	me	no	slight	uneasiness	.
患病的	-	守卫	老的	房子	有	导致	我	不	轻微	不安	.

得知在这栋相对偏僻、守卫不严的老房子里隐藏着如此巨额的财富，我并没有感到丝毫不安。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [pæst] ,

But	all	is	well	that	ends	well	,	we	may	now	say	,	and	the	danger	being	past	,
但	全部	是	出色地	那	结束	出色地	,	我们	可能	现在	说	,	和	这	危险	存在	过去的	,

但现在我们可以说，结局圆满，一切都好，危险已经过去。

[niːd] [nɑːt][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

need	not	revert	to	it	.
需要	不是	恢复	到	它	.

无需恢复到之前的状态。

[truː] , [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] , [aɪ] [ə'suːm] ,

True	,	this	mass	of	money	must	stay	here	for	the	present	,	but	,	I	assume	,
真的	,	这	大量的	的	钱	必须	停留	这里	为了	这	展示	,	但	,	我	认为	,

没错，这笔巨款目前必须留在这里，但是，我估计，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] .

you	will	not	leave	this	establishment	again	until	the	last	rites	have	been	performed	.
你	将要	不是	离开	这	建立	再次	直到	这	最后的	仪式	有	到过	执行	.

在举行完最后的仪式之前，你将不得离开此地。

[wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

One	more	word	and	I	have	done	.
一	更多的	单词	和	我	有	完毕	.

再说一个字我就完成了。

[aɪ][faɪnd][ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

I	find	upon	looking	into	the	estate	that	your	aunt	has	been	realizing	considerable
我	寻找	之上	寻找	进入	这	财产	那	你的	阿姨	有	到过	意识到	大量

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [stɑːk] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns]

quantities	of	stock	quite	recently	upon	her	own	judgment	without	any	reference
数量	的	库存	相当	最近	之上	她	自己的	判断	没有	任何	参考

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我调查遗产后发现，你姑妈最近未经我同意，擅自变卖了大量股票。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [dɪ'skʌs] .

The	wisdom	of	such	negotiations	we	need	not	now	discuss	.
这	智慧	的	这样的	谈判	我们	需要	不是	现在	讨论	.

此类谈判的明智之处，我们现在无需赘述。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ded] .

Nothing	but	good	of	the	blessed	dead	.
没有什么	但	好的	的	这	蒙福	死的	.

逝者皆蒙福。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [hɪr] ; [ɪn'diːd] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

However	,	the	money	is	here	;	indeed	,	no	less	a	sum	than	thirteen	thousand
然而	,	这	钱	是	这里	;	的确	,	不	较少的	一个	和	比	十三	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

然而，钱已经到了；事实上，足足有一万三千英镑。

[ɪn] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊts] , [laɪz] [ə'pɑːn] ['jɑːndər] ['teɪbl] .

in	fifty	-	pound	notes	,	lies	upon	yonder	table	.
在	五十	-	磅	笔记	,	谎言	之上	远处	桌子	.

那边的桌子上放着一堆五十英镑的钞票。

[naʊ] [jʊr; jər] [ænt] — "

Now	your	aunt	—	"
现在	你的	阿姨	—	"

现在你姑姑——"

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['testɪli] , " [ðæt] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

"	Please	understand	,	sir	,	"	I	explained	testily	,	"	that	,	once	and	for	all	,
"	请	理解	,	先生	,	"	我	解释	暴躁地	,	"	那	,	一次	和	为了	全部	,

"先生，请您理解，"我恼火地解释道，"一劳永逸地，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wət'evər] .

the	deceased	lady	was	no	relation	to	me	whatever	.
这	死者	女士	曾是	不	关系	到	我	任何	.

这位去世的女士和我没有任何关系。

" [aɪ] [felt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪli] - [strʌŋ] , ['sensətɪv] [mudz] [wɪtʃ] [men] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃæns]

"	I	felt	in	one	of	those	highly	-	strung	,	sensitive	moods	which	men	occasionally	chance
"	我	毛毡	在	一	的	那些	高度	-	串	,	敏感的	情绪	哪个	男人	偶尔	机会

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

"我当时情绪非常紧张敏感，这种情绪男人偶尔会遇到。"

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trɪviəl] ['erər] [ɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blaɪndz][ðem; ðəm]
and **in** **which** **the** **reiteration** **of** **some** **trivial** **error** **or** **expression** **blinds** **them**
和 在 哪个 这 重申 的 一些 琐碎的 错误 或者 表达 百叶窗 他们
[tu:; tə]['prɑ:pər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,
to **proper** **reflection** **on** **the** **business** **in** **hand** **,**
到 恰当的 反射 在 这 商业 在 手 ,

而且，反复提及某些琐碎的错误或表达方式会蒙蔽他们的双眼，使他们无法对当前的事情进行正确的思考。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [moʊ'mentəs] .
no **matter** **how** **momentous** **.**
不 事情 如何 意义重大 .

无论多么重大。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [gɑ:rd]
the **suggestion** **that** **I** **should** **stop** **in** **the** **lonely** **house** **of** **death** **to** **guard**
这 建议 那 我 应该 停止 在 这 孤独 房子 的 死亡 到 警卫
[maɪ] [welθ] [ðæt] [naɪt] ,
my **wealth** **that** **night** **,**
我的 财富 那 夜晚 ,

有人建议我当晚应该待在死神孤屋里守护我的财富。

[wʌz; wəz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] .
was **abominable** **.**
曾是 可恶 .

令人憎恶。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][waɪf][ɔ:r][sʌm; səm] ['i:kwəli] ['keɪpəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən]
Without **my** **wife** **or** **some** **equally** **capable** **person** **I** **would** **not** **have** **undertaken**
没有 我的 妻子 或者 一些 同样地 有能力的 人 我 会 不是 有 已
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
such **a** **vigil** **for** **the** **universe** **.**
这样的 一个 守夜 为了 这 宇宙 .

如果没有我的妻子或其他能力相当的人，我不会进行这样的宇宙守望。

" [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'bju:k] .
" **I** **apologize** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Plenderleath** **,** **in** **answer** **to** **my** **rebuke** **.**
" 我 道歉 , " 说 先生 . - , 在 回答 到 我的 训斥 .

“我道歉，”普伦德利斯先生回应我的责备说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [wen] [ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] ,
" **I** **was** **about** **to** **remark** **when** **you** **interrupted** **me** **,**
" 我 曾是 关于 到 评论 什么时候 你 中断 我 ,

我正要开口，你就打断我了。

[ðæt] [mɪs] - - - ['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪŋkrəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
that **Miss** **Beakbane** **-** **Minifie's** **principal** **source** **of** **increment** **was** **a** **very**
那 错过 - - - 主要的 来源 的 增量 曾是 一个 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] .
considerable **number** **of** **shares** **in** **the** **London** **and** **North** **-** **Western** **Railway** **.**
大量 数字 的 分享 在 这 伦敦 和 北 - 西 铁路 .

比克班-米尼菲小姐的主要增值来源是她持有的伦敦和西北铁路公司的大量股份。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [hɪr] .
The **certificates** **for** **these** **are** **also** **here** **.**
这 证书 为了 这些 是 还 这里 .

这些证书也在这里。

[naʊ] , [tuː; tə] [kən'kluːd] , [dɪr] [sɜːr] .

Now	,	to	conclude	,	dear	sir	.
现在	,	到	结束	,	亲爱的	先生	.

最后，先生，我要总结一下。

[ə'pɑːn]['mɪstər] . ['dʒɔʃwə] - [ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,

Upon	Mr	.	Joshua	Beakbane's	arrival	,	which	should	not	be	long	delayed	,
之上	先生	.	约书亚	-	到达	,	哪个	应该	不是	是	长的	延迟	,

约书亚·贝克班先生抵达后（应该不会耽搁太久），

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːnərəl] , ['æftər] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [aɪ] [wɪl]

you	and	he	can	appoint	a	day	for	the	funeral	,	after	which	event	I	will
你	和	他	能	委	一个	天	为了	这	葬礼	,	后	哪个	事件	我	将要

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

你和他可以商定葬礼日期，之后我当然会.....

[riːd] [ðə; ðiː] [wɪl] [ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fjuː] ['ʌðər] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

read	the	will	in	the	presence	of	yourself	and	such	few	others	as	may	be
读	这	将要	在	这	在场	的	你自己	和	这样的	很少	其他的	作为	可能	是

['ɪntrəstɪd] [ˌðer'ɪn] .

interested	therein	.
感兴趣的	其中	.

在你自己和少数其他可能对此感兴趣的人在场的情况下宣读遗嘱。

[jʊr; jər] [ænt] [pæst] ['kɑːmli] [ə'weɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Your	aunt	passed	calmly	away	,	I	understand	,	about	four	o'clock	this	morning	.
你的	阿姨	通过了	平静地	离开	,	我	理解	,	关于	四	点钟	这	早晨	.

据我所知，你姑妈今天早上四点左右安详地去世了。

[hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [piːs] .

Her	end	was	peace	.
她	结尾	曾是	和平	.

她安详地离开了人世。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv]

I	need	only	say	that	I	should	not	be	here	to	-	night	in	the	usual	order	of
我	需要	仅有的	说	那	我	应该	不是	是	这里	到	-	夜晚	在	这	通常	命令	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

我只需说，按照往常的顺序，我今晚本不应该出现在这里。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [gʊd] ['prɛskəts] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dres] , ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

But	the	good	Prescotts	,	ignorant	of	your	address	,	telegraphed	to	me	in
但	这	好的	普雷斯科特	,	无知	的	你的	地址	,	电报	到	我	在

[ðer; ðər][sæd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

their	sad	desolation	,
他们的	伤心	荒凉	,

但是善良的普雷斯科特一家并不知道你的地址，他们悲痛欲绝地给我发了电报：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

and	,	as	a	Christian	man	,
和	,	作为	一个	基督教	男人	,

而且，作为一名基督徒，

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] .

I	deemed	it	my	duty	to	respond	to	their	call	without	loss	of	time	.
我	被认为	它	我的	责任	到	回应	到	他们的	称呼	没有	损失	的	时间	.

我认为我有责任立即响应他们的请求。

" ['mɪstər] . - [said] , [boʊd] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Plenderleath	sighed	,	bowed	,	and	resumed	his	seat	after	drinking	a
"	先生	.	-	叹了口气	,	鞠躬	,	和	恢复	他的	座位	后	喝	一个

[glæs] [ʌv; əv][waɪn] .

glass	of	wine	.
玻璃	的	葡萄酒	.

普伦德利斯先生叹了口气，鞠了一躬，喝了一杯酒后，重新坐了下来。

['kændlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

Candles	were	brought	in	,
蜡烛	是	带来	在	,

蜡烛被搬了进来，

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈlɪsɪtər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['dʒɔʃwə]

and	I	then	explained	to	the	solicitor	something	of	my	relations	with	Joshua
和	我	然后	解释	到	这	律师	某物	的	我的	关系	和	约书亚

-

Beakbane	,
-	,

然后我向律师解释了我与约书亚·贝克班的一些关系。

['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [maɪt] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

also	the	danger	that	a	possible	meeting	between	us	might	mean	for	me	.
还	这	危险	那	一个	可能的	会议	之间	我们	可能	意思是	为了	我	.

还有，我们之间可能的会面可能会给我带来危险。

[ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][breɪn][wʌz; wəz] ['diːplɪ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['meni] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

The	legal	brain	was	deeply	interested	by	those	many	questions	this	statement	of
这	合法的	脑	曾是	深	感兴趣的	经过	那些	许多	问题	这	陈述	的

[maɪn] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] .

mine	gave	rise	to	.
矿	给予	上升	到	.

法律界人士对我的这番话引发的诸多问题非常感兴趣。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['traɪəl] [ðæt] ['eni] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [oʊk] [lɑːdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

He	saw	the	trial	that	any	sojourn	in	Oak	Lodge	must	be	to	me	,	and
他	锯	这	审判	那	任何	旅居	在	橡木	小屋	必须	是	到	我	,	和

[wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,

was	,	moreover	,
曾是	,	而且	,

他明白我在橡树小屋的任何一段逗留都将是一种考验，而且，

[meɪd] ['fʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ]

made	fully	alive	to	the	fact	that	I	had	not	the	slightest	intention	of	stopping
制成	完全	活	到	这	事实	那	我	有	不是	这	丝毫	意图	的	停止

[ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [əˈnʌðər] ['aʊər][ɔːr][soʊ] .

there	beyond	another	hour	or	so	.
那里	超过	其他	小时	或者	所以	.

我彻底意识到，我丝毫没有打算在那里停留超过一个小时左右。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;

I	own	I	was	in	a	terribly	nervous	condition	;
我	自己的	我	曾是	在	一个	可怕	紧张的	状况	;

我承认当时我非常紧张；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	a	man	can	no	more	help	the	weakness	of	his	nerves	than	the
和	一个	男人	能	不	更多的	帮助	这	弱点	的	他的	神经	比	这

['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

colour	of	his	hair	.
颜色	的	他的	头发	.

一个人无法控制自己的神经衰弱，就像无法控制自己的头发颜色一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz]['mɪstər] .

It	then	transpired	that	the	third	person	of	our	party	was	Mr	.
它	然后	发生了	那	这	第三	人	的	我们的	派对	曾是	先生	.

- ['dʒuːniər][klɜːrk] ,

Plenderleath's	junior	clerk	,
-	初级	职员	,

后来发现，我们一行三人中的第三个人是普伦德利斯先生的初级职员。

[ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] , ['paʊərf(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʊk] [ʌv; əv] .

a	taciturn	,	powerful	young	fellow	,	with	a	face	I	liked	the	honest	look	of	.
一个	沉默寡言	,	强大的	年轻的	同伴	,	和	一个	脸	我	喜欢	这	诚实的	看	的	.

他是一个沉默寡言、很有力量的年轻人，我喜欢他脸上那种坦诚的神情。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'pruːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

He	offered	,	if	we	approved	the	suggestion	,
他	提供	,	如果	我们	得到正式认可的	这	建议	,

他提出，如果我们接受这个建议，

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][æt; ət] ['pitərʃəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

to	keep	watch	and	ward	at	Petersham	during	the	coming	night	.
到	保持	手表	和	病房	在	彼得舍姆	期间	这	未来	夜晚	.

今晚要在彼得舍姆严阵以待，严防死守。

['mɪstər] . - [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər]

Mr	.	Plenderleath	pooh	-	poohed	the	idea	as	being	ridiculous	beyond	the	power
先生	.	-	呸	-	嘲笑	这	主意	作为	存在	荒谬的	超过	这	力量

[ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] ;

of	words	to	express	;
的	字	到	表达	;

普伦德利斯先生对这个想法嗤之以鼻，认为它荒谬至极，简直无法用语言来形容；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [dɪ'klerd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

but	finding	I	was	not	of	his	opinion	,	declared	that	,	for	his	part	,
但	寻找	我	曾是	不是	的	他的	观点	,	声明	那	,	为了	他的	部分	,

但发现我并不认同他的观点，便宣称，就他而言，

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

if	I	really	desired	such	an	arrangement	he	would	allow	the	young	man	to
如果	我	真的	想要的	这样的	一个	安排	他	会	允许	这	年轻的	男人	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpərti] ['liːgəli] [maɪ]

remain	in	the	house	until	after	the	will	was	read	and	the	property	legally	my
保持	在	这	房子	直到	后	这	将要	曾是	读	和	这	财产	合法地	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

如果我真的想要这样的安排，他就会允许这个年轻人继续住在房子里，直到遗嘱宣读完毕，房产合法地归我所有。

" ['pɜːrsənəli] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['mɪstər] . ['sɔrəl] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ; "

"	Personally	I	would	trust	Mr	.	Sorrell	with	anything	,	"	declared	the	solicitor	;	"
"	亲自	我	会	相信	先生	.	索雷尔	和	任何事物	,	"	声明	这	律师	;	"

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] ,

but	whether	you	,
但	无论	你	,

"就我个人而言，我会把任何事情都托付给索雷尔先生，"律师说道；"但是无论你，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn]['duːɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ]

a	stranger	to	him	,	are	right	in	doing	the	same	,	I	will	not	presume	to	say
一个	陌生人	到	他	,	是	正确的	在	正在做	这	相同的	,	我	将要	不是	怙	到	说

.

:

.

对于一个陌生人来说，这样做是对的，我不敢妄下断言。

" [ðə; ðɪ][plæn] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eksələnt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli]

"	The	plan	struck	me	as	being	excellent	,	however	,	and	was	accordingly
"	这	计划	击	我	作为	存在	出色的	,	然而	,	和	曾是	因此

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

determined	upon	.
决定	之上	.

“然而，我认为这个计划非常好，因此决定采用它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

And	now	there	lay	before	me	a	duty	which	,	in	my	present	frame	of	mind	,
和	现在	那里	躺	前	我	一个	责任	哪个	,	在	我的	展示	框架	的	头脑	,

而现在，摆在我面前的是一项职责，以我目前的心境而言，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] .

I	confess	I	had	no	stomach	for	.
我	承认	我	有	不	胃	为了	.

我承认我完全没有胃口。

[prə'praɪəti] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [maɪ][læst][ɑːn][ðə; ðɪ] [gʊd] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Propriety	demanded	that	I	should	look	my	last	on	the	good	friend	who	was	gone	,
礼	要求	那	我	应该	看	我的	最后的	在	这	好的	朋友	WHO	曾是	已消失	,

出于礼节，我应该最后看一眼那位已经离世的好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	prepared	to	do	so	.
和	我	准备	到	做	所以	.

我已做好了准备。

['sloʊli] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] [dɔːr]

Slowly	I	ascended	the	stairs	and	hesitated	at	the	bed	-	chamber	door
缓慢地	我	上升	这	楼梯	和	犹豫了一下	在	这	床	-	房间	门

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

before	going	into	the	presence	of	death	.
前	去	进入	这	在场	的	死亡	.

我缓缓走上楼梯，在卧室门口犹豫了一下，然后才走进死亡的面前。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][felt][noʊ] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [fʊt] - [fɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] .

At	this	moment	I	felt	no	sorrow	at	hearing	a	soft	foot	-	fall	in	the	apartment	.
在	这	片刻	我	毛毡	不	悲哀	在	听力	一个	柔软的	脚	-	落下	在	这	公寓	.

此刻，听到公寓里传来轻微的脚步声，我并没有感到一丝悲伤。

['mɑːrθə] ['preskət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] ,

Martha	Prescott	was	evidently	within	,	and	I	entered	,
玛莎	普雷斯科特	曾是	显然	之内	,	和	我	进入	,

玛莎·普雷斯科特显然在里面，于是我走了进去。

['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [ə'loʊn] .

somewhat	relieved	at	not	having	to	undergo	the	ordeal	alone	.
有些	松了口气	在	不是	拥有	到	经历	这	考验	独自的	.

不必独自承受这种折磨，我感到有些宽慰。

[maɪ] ['hɔːrər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

My	horror	,	as	may	be	supposed	,	was	very	great	then	to	find	the
我的	恐怖	,	作为	可能	是	据称	,	曾是	非常	伟大的	然后	到	寻找	这

[ruːm] ['empti] .

room	empty	.
房间	空的	.

可想而知，当我发现房间空无一人时，我感到非常震惊。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][laɪf][set][maɪ] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][maɪ][rɪbz] ,

All	I	saw	of	life	set	my	heart	thumping	at	my	ribs	,
全部	我	锯	的	生活	放	我的	心	怦	在	我的	肋骨	,

我所看到的一切都让我心跳加速，几乎要从胸腔里蹦出来。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

and	fastened	me	to	the	spot	upon	which	I	stood	.
和	系紧	我	到	这	点	之上	哪个	我	站立	.

并将我固定在我所站的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

There	was	another	door	at	the	further	end	of	this	room	,
那里	曾是	其他	门	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间另一头还有一扇门。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] - [brɔːd] [bæk]

and	through	it	I	just	caught	one	glimpse	of	Joshua	Beakbane's	broad	back
和	通过	它	我	只是	捕捉	一	一瞥	的	约书亚	-	广阔	后退

[æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

as	he	vanished	,
作为	他	消失了	,

透过那道缝隙，我瞥见了约书亚·比克班宽阔的背影，他随即消失不见了。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

closing	the	door	after	him	.
结束	这	门	后	他	.

他走后，我随手关上了门。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

[tuː] ['ʃæloʊ] [steps] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dɔːr] ,

Two	shallow	steps	led	up	to	the	said	door	,
二	浅的	步骤	引领	向上	到	这	说	门	,

两级浅台阶通向那扇门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [ə'pɑːrtmənt] [skers] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	it	only	gave	access	to	a	narrow	apartment	scarce	bigger	than	a
和	它	仅有的	给予	使用权	到	一个	狭窄的	公寓	稀少	大	比	一个

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

它只能通往一个狭窄的公寓，面积几乎比橱柜还小。

[ðə; ði] [ded] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [wæks] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

The	dead	lady	,	with	two	wax	candles	burning	at	her	feet	,
这	死的	女士	,	和	二	蜡	蜡烛	燃烧	在	她	脚	,

死去的女子脚边有两根燃烧的蜡烛。

[leɪ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [bed] .

lay	an	insignificant	atom	in	the	great	canopied	bed	.
躺	一个	微不足道	原子	在	这	伟大的	有顶棚的	床	.

在巨大的华盖床上，躺着一个微不足道的原子。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['taɪdi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [wel] ['ɔːrdərd] ,

The	room	was	tidy	,	and	everything	decent	and	well	ordered	,
这	房间	曾是	整齐的	,	和	一切	体面的	和	出色地	订购	,

房间整洁，一切都井然有序。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['siəmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn]

save	that	the	white	cerement	which	was	wrapped	about	the	corpse	had	been
节省	那	这	白色的	水泥	哪个	曾是	包装	关于	这	尸体	有	到过

[muːvd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .

moved	from	off	her	face	.
已搬	从	离开	她	脸	.

只是裹在尸体上的白色水泥已经从她的脸上移开了。

[bʌt; bət] [deθ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

But	death	so	calm	and	peaceful	as	this	paled	before	the	terror	of	what	I
但	死亡	所以	冷静的	和	和平	作为	这	苍白	前	这	恐怖	的	什么	我

[hæd; həd] ['witnist] .

had	witnessed	.
有	目击者	.

但是，如此平静祥和的死亡，与我亲眼目睹的恐怖景象相比，也黯然失色。

[aɪ] [der] [nɑːt] [kən'vɪns] [maɪ'self][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['enəmi] [hæd; həd]

I	dare	not	convince	myself	by	rushing	to	the	door	through	which	my	enemy	had
我	敢	不是	说服	我	经过	匆忙	到	这	门	通过	哪个	我的	敌人	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

我不敢贸然冲到敌人消失的那扇门前，以此来说服自己。

[maɪ] [her] [stʊd] [ə'pɑːn][end] .

My	hair	stood	upon	end	.
我的	头发	站立	之上	结尾	.

我的头发都竖起来了。

[ə; eɪ] [vaɪl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][ænts] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fleʃ] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	vile	sensation	,	as	of	ants	creeping	on	my	flesh	,	came	over	me	.
一个	卑鄙的	感觉	,	作为	的	蚂蚁	爬行	在	我的	肉	,	来了	超过	我	.

一种恶心的感觉袭来，仿佛有蚂蚁爬在我的皮肤上。

[aɪ] [tɜːrnd] , ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][aɪ]

I	turned	,	shuddering	,	and	somehow	found	myself	once	more	with	the	men	I
我	转向	,	颤抖	,	和	不知何故	成立	我	一次	更多的	和	这	男人	我

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

我转过身，浑身颤抖，却发现自己又回到了我离开的那些人身边。

[aɪ][toʊld][maɪ] [əd'ventʃər] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪtli] [læft] [æt; ət][baɪ][bəuθ] .

I	told	my	adventure	,	only	to	be	politely	laughed	at	by	both	.
我	讲述	我的	冒险	,	仅有的	到	是	礼貌地	笑了	在	经过	两个都	.

我讲述了我的奇遇，结果却被他们俩礼貌地笑了笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɔrəl] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	young	clerk	,	whose	name	was	Sorrell	,	offered	to	make	careful	search	of
这	年轻的	职员	,	谁	姓名	曾是	索雷尔	,	提供	到	制作	小心	搜索	的

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

这位名叫索雷尔的年轻职员主动提出要仔细搜查这处房产。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['prɛskəts] , [wi:; wi] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

and	calling	the	Prescotts	,	we	went	up	with	haste	to	seek	the	cause	of
和	呼叫	这	普雷斯科特	,	我们	去	向上	和	匆忙	到	寻找	这	原因	的

[maɪ] [ə'lɑ:rm] .

my	alarm	.
我的	警报	.

于是我们打电话给普雷斯科特一家，匆匆赶去查看我惊恐的原因。

[ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [bi'li:vd] ,

The	door	through	which	,	as	I	believed	,
这	门	通过	哪个	,	作为	我	相信	,

我认为，就是通过那扇门，

['dʒɔʃwə] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

Joshua	Beakbane	had	made	his	exit	from	the	death	-	chamber	yielded	to
约书亚	-	有	制成	他的	出口	从	这	死亡	-	房间	产生	到

[ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

us	without	resistance	,
我们	没有	反抗	,

约书亚·比克班从死刑室出来时，没有抵抗就向我们投降了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'septək(ə)l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	the	small	receptacle	into	which	it	opened	was	empty	.
和	这	小的	容器	进入	哪个	它	打开	曾是	空的	.

它开口处的小容器是空的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['leɪdi:z] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ði:z] ,

Some	of	the	dead	lady's	dresses	were	hung	upon	the	walls	,	and	these	,
一些	的	这	死的	女士的	连衣裙	是	悬挂	之上	这	墙壁	,	和	这些	,

死者的一些衣服被挂在墙上，而这些衣服，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['oʊkən] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪnɪn] ,

with	an	old	oaken	trunk	containing	linen	,
和	一个	老的	橡木	树干	包含	亚麻布	,

一个装有亚麻布的古老橡木箱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rozmeəri] [ænd; ənd] ['kæmfər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] [mɔθs] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l]

which	had	rosemary	and	camphor	in	it	to	keep	out	the	moths	,	were	all
哪个	有	迷迭香	和	樟	在	它	到	保持	出去	这	蛾子	,	是	全部

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

we	could	find	.
我们	可以	寻找	.

我们能找到的只有含有迷迭香和樟脑的驱蛾剂。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] .

The	window	was	fastened	,	and	the	wooden	shutters	outside	in	their	place	.
这	窗户	曾是	系紧	,	和	这	木制的	百叶窗	外部	在	他们的	地方	.

窗户被锁上了，取而代之的是外面的木制百叶窗。

[jʌŋ] ['sɔrəl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ə'du:] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

Young	Sorrell	had	some	ado	to	keep	from	laughing	at	my	discomfiture	,
年轻的	索雷尔	有	一些	阿多	到	保持	从	笑	在	我的	沮丧	,

年轻的索雷尔费了好大劲才忍住没嘲笑我的窘境。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['saɪləntli] [rɪ'tɜ:rnd] [pæst] [wer] [ðə; ði] [tu:] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

but	we	silently	returned	past	where	the	two	candles	were	burning	and
但	我们	默默	返回	过去的	在哪里	这	二	蜡烛	是	燃烧	和

[rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . - .

rejoined	Mr	.	Plenderleath	.
重新加入	先生	.	-	.

但我们默默地从两根蜡烛燃烧的地方走过，回到了普伦德利斯先生身边。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] , ['æftər] [wɪtʃ] [miːl]

That	gentleman	at	my	request	consented	to	stay	and	dine	,	after	which	meal
那	绅士	在	我的	要求	同意	到	停留	和	用餐	,	后	哪个	一顿饭

[hiː; hi]

he
他

应我的请求，那位先生同意留下来用餐，餐后他

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] .

and	I	would	return	to	town	together	.
和	我	会	返回	到	镇	一起	.

我们将一起返回镇上。

[hiː; hi]['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]['klærət] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [kwaɪt]

He	urged	me	to	drink	something	more	generous	than	claret	,	which	,	being	quite
他	敦促	我	到	喝	某物	更多的	慷慨的	比	红酒	,	哪个	,	存在	相当

[ʌn'strʌŋ] , [aɪ][dɪd][duː] ,

unstrung	,	I	did	do	,
未上弦	,	我	做过	做	,

他劝我喝点比波尔多红酒更烈的酒，我当时酒量很差，就喝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd]

and	was	gradually	regaining	my	mental	balance	when	a	circumstance	occurred
和	曾是	逐步地	恢复	我的	精神的	平衡	什么时候	一个	环境	发生

[ðæt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɪt][ʌv; əv] [prɑː'streɪʃn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

that	threw	me	into	a	greater	fit	of	prostration	than	before	.
那	扔	我	进入	一个	更大的	合身	的	俯伏	比	前	.

当我逐渐恢复精神平衡时，发生了一件事，让我比以前更加崩溃。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd][baɪ][hɪm; ɪm] .

A	telegram	arrived	for	Mr	.	Plenderleath	,	and	was	read	aloud	by	him	.
一个	电报	到达的	为了	先生	.	-	,	和	曾是	读	大声	经过	他	.

寄给普伦德利斯先生的电报到了，他当众朗读了电报内容。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" ['dʒɔʃwə] - [daɪd][θɜːrd][noʊ'vembər] .

"	Joshua	Beakbane	died	third	November	.
"	约书亚	-	死亡	第三	十一月	.

约书亚·贝克班于11月3日去世。

[kɔːt] [tʃɪl] [ɑːn] ['keimbridʒʃə] [deɪ] [ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] ['hɔtən, 'haʊtən] ['miːtɪŋ] .

Caught	chill	on	Cambridgeshire	day	of	Newmarket	Houghton	Meeting	.
捕捉	寒意	在	剑桥郡	天	的	纽马克特	霍顿	会议	.

在剑桥郡纽马克特霍顿集市那天着凉了。

['bɑːdi] [ˌʌn'kleɪmd] , ['berid] [baɪ] ['pærɪʃ] . "

Body	unclaimed	,	buried	by	parish	.	"
身体	无人认领	,	埋葬	经过	教区	.	"

尸体无人认领，由教区安葬。

" [naʊ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænər] ,

"	Now	this	communication	—	"	began	Mr	.	Plenderleath	in	his	pleasing	manner	,
"	现在	这	沟通	—	"	开始	先生	.	-	在	他的	令人愉悦	方式	,

"现在，这份通讯——"普伦德利斯先生用他那令人愉悦的方式开口道，

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔːf] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

but	broke	off	upon	seeing	the	effect	of	the	telegram	on	me	.
但	打破	离开	之上	看到	这	影响	的	这	电报	在	我	.

但看到电报对我的影响后，就中断了通话。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
" **My** **dear** **sir** **,** **you** **are** **ill** **.**
" 我的 亲爱的 先生 , 你 是 患病的 .

"我亲爱的先生，您病了。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] [naʊ] ?
What **is** **the** **matter** **now** **?**
什么 是 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "
You **look** **as** **though** **you** **had** **seen** **a** **ghost** **.** **"**
你 看 作为 尽管 你 有 已见 一个 鬼 . "

你看上去好像见了鬼一样。

" [mæn][ə'laɪv] , [aɪ][hæv; həv] !
" **Man** **alive** **,** **I** **have** **!**
" 男人 活 , 我 有 !

"老天，我居然有！"

" [aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] .
" **I** **shrieked** **out** **.**
" 我 尖叫 出去 .

我尖叫起来。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] ?
" **What** **can** **be** **clearer** **?**
" 什么 能 是 更清晰 ?

还有什么比这更清楚的呢?

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔʃwə] - [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː] ,
A **vision** **of** **Joshua** **Beakbane** **has** **evidently** **been** **vouchsafed** **me** **,**
一个 想象 的 约书亚 - 有 显然 到过 担保 我 ,

我显然看到了约书亚·贝克班的幻象。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] .
and **—** **and** **—** **I** **wish** **devoutly** **that** **it** **were** **not** **so** **.**
和 — 和 — 我 希望 虔诚地 那 它 是 不是 所以 .

我真心希望事实并非如此。

" [ðə; ði] ['heɪtfəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
" **The** **hatefulness** **of** **this** **reflection** **blinded** **me** **for** **some** **time** **to** **my** **own**
" 这 仇恨 的 这 反射 失明 我 为了 一些 时间 到 我的 自己的
[gʊd] ['fɔːrtʃən] .
good **fortune** **.**
好的 财富 .

"这种想法带来的憎恨蒙蔽了我的双眼，让我一度看不到自己所拥有的好运。"

[hɪr] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [swept] [ə'weɪ] .
Here **,** **in** **one** **moment** **,** **was** **all** **my** **anxiety** **and** **tribulation** **swept** **away** **.**
这里 , 在 一 片刻 , 曾是 全部 我的 焦虑 和 苦难 扫荡 离开 .

就在那一刻，我所有的焦虑和痛苦都烟消云散了。

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [ɔːf] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər]
The **incubus** **of** **fifteen** **long** **years** **had** **rolled** **off** **my** **life** **,** **and** **the** **future**
这 梦魇 的 十五 长的 年 有 滚动 离开 我的 生活 , 和 这 未来
[ə'pɪrd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'klaʊdɪd] .
appeared **absolutely** **unclouded** **.**
出现 绝对地 晴朗无云 .

长达十五年的噩梦终于从我的生活中消散，未来似乎一片光明。

[tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [fækt][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [naʊ] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

To	this	great	fact	the	solicitor	now	invited	my	attention	,
到	这	伟大的	事实	这	律师	现在	受邀	我的	注意力	,

律师现在请我注意这个重要事实。

[ænd; ənd] [kənˈgrætjuleitid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [tɜːrn] [əˈferz] [hæd; həd]

and	congratulated	me	with	much	warmth	upon	the	happy	turn	affairs	had
和	恭喜	我	和	很多	温暖	之上	这	快乐的	转动	事务	有

[ˈteɪkən] .

taken	.
已采取	.

他们对事情的顺利转机表示了热烈的祝贺。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmoʊtli] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

But	it	was	long	before	I	could	remotely	realize	the	situation	,
但	它	曾是	长的	前	我	可以	远程	意识到	这	情况	,

但我过了很久才勉强意识到情况的严重性。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][græsp][maɪ] [ˈfriːdəm] ,

long	before	I	could	grasp	my	freedom	,
长的	前	我	可以	抓牢	我的	自由	,

在我能够真正理解自由之前很久，

[ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]

very	long	before	I	could	convince	myself	that	the	shadow	I	had	seen	but
非常	长的	前	我	可以	说服	我	那	这	阴影	我	有	已见	但

[ˈriːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

很久之后，我才能够说服自己，我最近看到的那个影子，

[ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [hæd; həd][ˈoʊnli][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌoʊvərˈrɔːt]

flitting	from	the	side	of	the	dead	,	had	only	existed	in	my	own	overwrought
飞掠	从	这	边	的	这	死的	,	有	仅有的	存在	在	我的	自己的	雕饰

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

从死者身边飘过的身影，只存在于我过度想象之中。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[waɪl] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][flaɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . -

while	half	an	hour	still	remained	before	the	fly	would	call	for	Mr	.	Plenderleath
尽管	一半	一个	小时	仍然	剩余	前	这	飞	会	称呼	为了	先生	.	-

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

and	me	,
和	我	,

离苍蝇叫我和普伦德利斯先生还有半个小时，

[wiː; wi] [went] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði][ˈpepərz][ænd; ənd][ˌmeməˈrændə][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd]

we	went	together	through	the	papers	and	memoranda	he	had	collected
我们	去	一起	通过	这	文件	和	备忘录	他	有	集

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈklaɪənts][ˈdaɪvərz] [desks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

from	his	late	client's	divers	desks	and	boxes	.
从	他的	晚的	客户的	潜水员	桌子	和	盒子	.

我们一起翻阅了他从已故客户的潜水员办公桌和箱子里收集来的文件和备忘录。

[jʌŋ] ['sɔrəl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Young **Sorrell** **was** **present** **,** **and** **naturally** **took** **considerable** **interest** **in** **the**
年轻的 索雷尔 曾是 展示 , 和 自然 采取 大量 兴趣 在 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

年轻的索雷尔也在场，自然对庭审过程表现出了浓厚的兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['lɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [ə'genst] ['goʊsts] [ɔːl][maɪ] [ker]
" **Of** **course** **,** **Mr** **.** **Lott** **,** **"** **he** **said** **,** **laughing** **,** **"** **against** **ghosts** **all** **my** **care**
" 的 课程 , 先生 . 洛特 , " 他 说 , 笑 , " 反对 鬼魂 全部 我的 关心
[mʌst; məst][biː; bi] ['juːsləs] .
must **be** **useless** **.**
必须 是 无用 .

"当然，洛特先生，"他笑着说，"面对鬼魂，我的一切小心谨慎都是徒劳的。"

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['goʊsts] [ɑːr; ər][ɪm'pælpəb(ə)l] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪg]
And **still** **,** **as** **ghosts** **are** **impalpable** **,** **they** **could** **hardly** **walk** **off** **with** **this** **big**
和 仍然 , 作为 鬼魂 是 无形的 , 他们 可以 几乎 走 离开 和 这 大的
[bæg] [hɪr] ,
bag **here** **,**
包 这里 ,

然而，鬼魂是无形的，它们不可能带着这么大一个袋子走掉。

[ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] .
and **its** **contents** **.**
和 它是 内容 .

及其内容。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['sloʊli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɑːkjuments][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] [rɪ'septək(ə)l]
" **We** **were** **now** **slowly** **placing** **the** **different** **documents** **in** **a** **leathern** **receptacle**
" 我们 是 现在 缓慢地 放置 这 不同的 文件 在 一个 皮革 容器
['mɪstər] . - [hæd; həd] [faʊnd] ,
Mr **.** **Plenderleath** **had** **found** **,**
先生 . - 有 成立 ,

"我们正慢慢地把不同的文件放进普伦德利斯先生找到的一个皮质容器里，

[wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
well **suited** **to** **the** **purpose** **.**
出色地 适合 到 这 目的 .

非常适合此用途。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃer] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['westərn]
I **was** **looking** **at** **a** **share** **certificate** **of** **the** **London** **and** **North** **-** **Western**
我 曾是 寻找 在 一个 分享 证书 的 这 伦敦 和 北 - 西
['reɪlweɪ] ,
Railway **,**
铁路 ,

我当时正在查看伦敦和西北铁路公司的股票证书。

[wen] ['mɪstər] . ['sɔrəl] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
when **Mr** **.** **Sorrell** **addressed** **me** **again** **.**
什么时候 先生 . 索雷尔 已解决 我 再次 .

索雷尔先生再次与我交谈时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [mə'tɪrɪəlɪst] [maɪ'self] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" **I** **am** **a** **great** **materialist** **myself** **,** **sir** **,** **"** **he** **declared** **,**
" 我 是 一个 伟大的 唯物主义者 我 , 先生 , " 他 声明 ,

"先生，我本人也是一个十足的唯物主义者，"他宣称。

" [ænd; ənd][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['eni] [sɔːrt] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
" and no believer in spiritualistic manifestations of any sort ; but everybody
" 和 不 信徒 在 唯灵论 表现 的 任何 种类 ; 但 大家
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .
should be open to conviction .
应该 是 打开 到 定罪 .

“不相信任何形式的灵异现象；但每个人都应该对真理持开放态度。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dʒɔʃwə] - ?
Will you kindly give me some description of the late Mr . Joshua Beakbane ?
将要 你 亲切地 给 我 一些 描述 的 这 晚的 先生 . 约书亚 - ?

能否请您简要介绍一下已故的约书亚·贝克班先生?

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ə'pɪrz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Then , if anything untoward appears , I shall be better able to understand it .
然后 , 如果 任何事物 不愉快的 出现 , 我 将 是 更好的 有能力的 到 理解 它 .

这样，如果出现任何异常情况，我就能更好地理解它。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
" For answer , and not heeding upon what I was working ,
" 为了 回答 , 和 不是 听从 之上 什么 我 曾是 在职的 ,

“至于答案，却不理会我正在做的事情，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sketʃ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ][hæf] - ['brʌðər] .
I made as good a sketch as need be of my half - brother .
我 制成 作为 好的 一个 草图 作为 需要 是 的 我的 一半 - 兄弟 .

我画了一张足够好的同父异母弟弟的素描。

['mɑːrθə] ['preskət] , [huː] [naʊ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][kæb] ,
Martha Prescott , who now arrived to announce the cab ,
玛莎 普雷斯科特 , WHO 现在 到达的 到 宣布 这 出租车 ,

这时，玛莎·普雷斯科特赶来宣布出租车到了。

[sed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf]
said as far as she remembered the original of the drawing , it was life
说 作为 远的 作为 她 记得 这 原来的 的 这 绘画 , 它 曾是 生活
- [laɪk] .
- like .
- 喜欢 .

她说，据她记忆，原画栩栩如生。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,
It should have been so ,
它 应该 有 到过 所以 ,

本来就应该是这样。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][set][ʌv; əv] [fitʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər]['brændɪd][ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
for if one set of features more than another were branded on my mind ,
为了 如果 一 放 的 特征 更多的 比 其他 是 品牌 在 我的 头脑 ,

如果说我脑海中印象最深刻的是某一组特征，

[ðoʊz] ['lɪniəmənts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['dʒɔʃwə] - .
those lineaments belonged to Joshua Beakbane .
那些 线状线 属于 到 约书亚 - .

这些特征属于约书亚·比克班。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
When I had finished my picture , and not before ,
什么时候 我 有 完成的 我的 图片 , 和 不是 前 ,

在我完成画作之后，而不是在此之前，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃer] [sər'tɪfɪkət]

I	discovered	that	I	had	been	drawing	upon	the	back	of	a	share	certificate
我	发现	那	我	有	到过	绘画	之上	这	后退	的	一个	分享	证书

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

already	mentioned	.
已经	提及	.

我发现我之前提到的那份股票证书背面一直记录着我的收入。

[ðen] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] ['gluːmi] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv] [deθ] ,

Then	Mr	.	Plenderleath	and	I	left	the	gloomy	,	ill	-	lighted	abode	of	death	,
然后	先生	.	-	和	我	左边	这	阴沉	,	患病的	-	照明	住所	的	死亡	,

['bɪdɪŋ] ['mɪstər] . ['sɔːrəl] [gʊd] - [naɪt] ,

bidding	Mr	.	Sorrel	good	-	night	,
投标	先生	.	酢浆草	好的	-	夜晚	,

然后，普伦德利斯先生和我离开了那阴暗昏暗的死亡之所，向索雷尔先生道了晚安。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋkt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [ə'gen] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	feeling	distinct	satisfaction	at	once	again	being	in	the	open	air	.
和	感觉	清楚的	满意	在	一次	再次	存在	在	这	打开	空气	.

再次置身户外，感到无比的满足。

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs]

I	speak	for	myself	,	but	am	tolerably	certain	that	,	in	spite	of	his	pompous
我	说话	为了	我	,	但	是	勉强可以接受	肯定	那	,	在	尽管如此	的	他的	傲慢

[ɪk'stɪrɪər] ,

exterior	,
外部的	,

我仅代表我自己发言，但我相当肯定，尽管他外表傲慢，

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

the	solicitor	was	well	-	pleased	to	get	back	to	Richmond	,
这	律师	曾是	出色地	-	高兴	到	得到	后退	到	里士满	,

律师很高兴能回到里士满。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɑːt]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər][hiː; hi] [kən'sʊmd] [waɪl]

and	from	the	quantity	of	hot	brandy	and	water	he	consumed	while
和	从	这	数量	的	热的	白兰地	和	水	他	消耗	尽管

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] ,

waiting	for	the	London	train	,
等待	为了	这	伦敦	火车	,

从他在等候伦敦火车期间饮用的热白兰地水的数量来看，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] .

I	gathered	that	even	his	ponderous	nerves	had	been	somewhat	shaken	.
我	聚集	那	甚至	他的	沉重的	神经	有	到过	有些	摇晃	.

我感觉就连他那沉稳的神经也有些动摇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

There	was	much	for	me	to	tell	my	wife	and	daughter	on	returning	to
那里	曾是	很多	为了	我	到	告诉	我的	妻子	和	女儿	在	返回	到

['kɪlbɜːn] ,

Kilburn	,
基尔伯恩	,

回到基尔伯恩后，我有很多事想跟妻子和女儿说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	the	small	hours	of	morning	had	already	come	before	we	retired	to
和	这	小的	小时	的	早晨	有	已经	来	前	我们	退休	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

直到凌晨时分，我们才入睡。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] .

and	thank	God	for	this	wonderful	change	in	our	fortunes	.
和	感谢	上帝	为了	这	精彩的	改变	在	我们的	财富	.

感谢上帝，我们的命运因此发生了如此美好的转变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [læd] ['gaːdiŋ] [maɪ] [welθ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

But	the	thought	of	that	brave	lad	guarding	my	wealth	troubled	me	.
但	这	想法	的	那	勇敢的	小伙子	守护	我的	财富	麻烦	我	.

但一想到那个勇敢的小伙子要守护我的财富，我就感到不安。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ['berid] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;

I	saw	the	silent	house	buried	in	darkness	;
我	锯	这	沉默的	房子	埋葬	在	黑暗	;

我看到那座寂静的房子被黑暗掩埋；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['medoʊ] , [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] ,

I	saw	the	great	black	expanse	of	garden	and	meadow	,	the	rain	falling	heavily	down	,
我	锯	这	伟大的	黑色的	广阔	的	花园	和	草地	,	这	雨	坠落	重度	向下	,

我看到了大片漆黑的花园和草地，雨水倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [liːn] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	trees	tossing	their	lean	arms	into	the	night	.
和	这	树木	抛掷	他们的	倾斜	武器	进入	这	夜晚	.

树木将它们纤细的枝干伸向夜空。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['laɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['moʊʃnləs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [slept] — ['meihæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['goʊstli] ['wɑːtʃər] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	of	the	little	form	lying	even	more	motionless	than	those	who	slept	—	mayhap	with	a	dim	ghostly	watcher	still	beside	it	.
我	想法	的	这	小的	形式	说谎	甚至	更多的	静止不动	比	那些	WHO	睡着了	—	或许	和	一个	暗淡	幽灵般的	观察者	仍然	旁	它	.

我想到那个小小的身影，它比那些睡着的人还要一动不动地躺着——或许身边还有一个模糊的幽灵般的注视者。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [faɪn] , [ʌv; əv] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['hɒrəz] ,

I	thought	,	in	fine	,	of	many	mysterious	horrors	,
我	想法	,	在	美好的	,	的	许多	神秘	恐怖	,

总之，我想到了许多神秘的恐怖事物。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [muːv] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fjuːt(ə)l] [ə'lɑːmz] .

and	allowed	my	mind	to	move	amidst	a	hundred	futile	alarms	.
和	允许	我的	头脑	到	移动	在……之中	一个	百	徒劳	警报	.

任由思绪在百般徒劳的警报声中游荡。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] .

THE	"	FLYING	SCOTSMAN	.
这	"	飞行	苏格兰人	.

“飞翔的苏格兰人”号。

" [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] , [ɔːr] [sʌtʃ] [drɪr] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'laʊz] ,

"	WITH	daylight	,	or	such	drear	apology	for	it	as	a	London	November	morning	allows	,
"	和	日光	,	或者	这样的	凄凉	道歉	为了	它	作为	一个	伦敦	十一月	早晨	允许	,

“在日光下，或者说，在伦敦十一月清晨所允许的那种凄凉的光线下，

[aɪ][əˈroʊz] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	arose	,	prepared	for	my	journey	to	the	north	,
我	出现	,	准备	为了	我的	旅行	到	这	北	,

我起身，准备前往北方。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈletərz] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] .

and	wrote	certain	letters	before	starting	for	the	city	.
和	写道	肯定	信件	前	开始	为了	这	城市	.

在前往该市之前，他写了一些信件。

[ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɝːks] [laɪf][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] [naʊ] ;

The	monotonous	labours	of	a	clerk's	life	were	nearly	ended	now	;
这	单调	劳动	的	一个	职员的	生活	是	几乎	结束	现在	;

职员单调乏味的日常工作现在几乎结束了;

[ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtestid] — [wʊd] [suːn] [siː] [ðə; ði]

the	metropolis	—	a	place	both	my	wife	and	I	detested	—	would	soon	see	the
这	都会	—	一个	地方	两个都	我的	妻子	和	我	令人厌恶的	—	会	很快	看	这

[læst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ;

last	of	us	;
最后的	的	我们	;

这座大都市——我和妻子都非常讨厌的地方——很快就会成为我们最后的归宿;

[ɔːlˈredi] [aɪ] [freɪmd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]

already	I	framed	in	my	mind	the	letter	which	should	shortly	be	received	by	the
已经	我	框	在	我的	头脑	这	信	哪个	应该	不久	是	已收到	经过	这

[bæŋk][ˈmænɪdʒər] [əˈnaʊnsɪŋ] [maɪ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

bank	manager	announcing	my	resignation	.
银行	经理	宣布	我的	辞职	.

我已经构思好了一封即将寄给银行经理的辞职信。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [ˈgædərd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [wiːk] [mæn][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

It	may	perhaps	have	been	gathered	that	I	am	a	weak	man	in	some	ways	,
它	可能	也许	有	到过	聚集	那	我	是	一个	虚弱的	男人	在	一些	方式	,

或许有人已经看出我在某些方面比较软弱。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔːltərd] [steɪt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt]

and	I	confess	these	little	preliminaries	to	my	altered	state	gave	me	a	sort
和	我	承认	这些	小的	预备工作	到	我的	已修改	状态	给予	我	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

我承认，这些小小的前奏让我感到某种愉悦，也让我进入了一种不同的状态。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈɑːrgjuːd] [θruːˈaʊt] [ˈbrekfəst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][loʊˈkæləti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm]

The	ladies	argued	throughout	breakfast	as	to	the	locality	of	our	new	home
这	女士们	争论	自始至终	早餐	作为	到	这	地点	的	我们的	新的	家

,

,

,

早餐期间，女士们一直在争论我们新家的选址问题。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [əˈtenʃnz] [æz; əz] [bɪˈfɪt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [huː] ,

and	paid	me	such	increased	attentions	as	befit	the	head	of	a	house	who	,
和	有薪酬的	我	这样的	增加	注意	作为	合适	这	头	的	一个	房子	WHO	,

并给予了我如同一家之主应有的额外关注，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['mʌni] -

from	being	but	an	unimportant	atom	in	the	machinery	of	a	vast	money	-
从	存在	但	一个	不重要	原子	在	这	机械	的	一个	广阔的	钱	-

['meɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

making	establishment	,
制作	建立	,

从庞大赚钱机器中一个微不足道的原子，

['sʌd(ə)nli] [hɪm'self] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] .

suddenly	himself	blossoms	into	a	man	of	wealth	.
突然	他自己	花朵	进入	一个	男人	的	财富	.

他突然间变成了一个富有的人。

[ðʌs] [hæd; həd] [tuː] [sək'sesɪv] ['fɔːtʃənz] [ə'kruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sekənd]

Thus	had	two	successive	fortunes	accrued	to	me	through	my	mother's	second
因此	有	二	连续	财富	累计	到	我	通过	我的	母亲的	第二

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

就这样，我通过母亲的第二次婚姻获得了两笔连续的财富；

[ænd; ənd][noʊ][kɔːlz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr] ['ɑːnər] [kʊd; kəd]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər]

and	no	calls	of	justice	or	honour	could	quarrel	with	my	right	to	administer
和	不	呼叫	的	正义	或者	荣誉	可以	争吵	和	我的	正确的	到	管理

[ðɪs] ['sekənd] ['prɑːpərti][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɪt] .

this	second	property	as	I	thought	fit	.
这	第二	财产	作为	我	想法	合身	.

任何正义或荣誉的诉求都不能与我按照自己的意愿管理这第二处房产的权利相冲突。

[fɔːr; fər]['dʒɔʃwə] - [hæd; həd][left][noʊ]['fæməli] , [ænd; ənd] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	Joshua	Beakbane	had	left	no	family	,	and	,	concerning	others	bearing	his
为了	约书亚	-	有	左边	不	家庭	,	和	,	有关	其他的	轴承	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因为约书亚·贝克班没有留下任何家人，至于其他与他同名的人，

[aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪstɪd] .

I	did	not	so	much	as	know	if	any	existed	.
我	做过	不是	所以	很多	作为	知道	如果	任何	存在	.

我甚至不知道它们是否存在。

[tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][prɑː'sperəti] ,

To	town	I	went	,	and	taking	no	pains	to	conceal	my	prosperity	,
到	镇	我	去	,	和	采取	不	疼痛	到	隐藏	我的	繁荣	,

我进城去了，毫不掩饰我的富裕，

[wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə][drɪŋk] , [æt; ət][maɪ]

was	besieged	with	hearty	congratulations	and	desires	to	drink	,	at	my
曾是	被围困	和	爽朗	恭喜！	和	欲望	到	喝	,	在	我的

[ɪk'spens] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

expense	,	to	continued	good	fortune	.
费用	,	到	持续	好的	财富	.

大家纷纷向我表示衷心的祝贺，并希望请我喝酒，以庆祝好运继续。

[haʊ] [briːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

How	brief	was	that	half	-	hour	of	triumph	,
如何	简短的	曾是	那	一半	-	小时	的	胜利	,

那半小时的胜利是多么短暂啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɑːliːgz] [ɪn] [men] [huːm] [aɪ]

and	what	a	number	of	friends	I	found	among	my	colleagues	in	men	whom	I
和	什么	一个	数字	的	朋友们	我	成立	之中	我的	同事	在	男人	谁	我

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] !

had	always	suspected	of	quite	a	contrary	disposition	towards	me	!
有	总是	怀疑	的	相当	一个	相反	处置	向	我	!

我在同事中结识了不少朋友，而我之前一直怀疑这些人对我的态度截然相反！

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['setld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪr] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] ['ʃɔːrtli]

I	had	scarcely	settled	to	a	clear	mastery	of	the	business	that	would	shortly
我	有	几乎	定居	到	一个	清除	精通	的	这	商业	那	会	不久

[teɪk] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] ['skɑːtlənd] ,

take	me	towards	Scotland	,
拿	我	向	苏格兰	,

我还没来得及完全掌握即将带我前往苏格兰的生意，

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - .

when	a	messenger	reached	me	from	Mr	.	Plenderleath	.
什么时候	一个	信使	达到	我	从	先生	.	-	.

普伦德利斯先生派信使来找我。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [liːv] ,

The	solicitor	desired	to	see	me	without	delay	,	and	obtaining	leave	,
这	律师	想要的	到	看	我	没有	延迟	,	和	获得	离开	,

律师希望尽快见我，并已获得许可。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] .

I	drove	to	his	chambers	in	Chancery	Lane	.
我	驾驶	到	他的	房间	在	法院	车道	.

我开车去了他在 Chancery Lane 的办公室。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['sɑːri] [saɪt] [maɪ] [smʌg] , [sen'tenʃəs] [frend] [prɪ'zentɪd] ;

Never	shall	I	forget	the	sorry	sight	my	smug	,	sententious	friend	presented	;
绝不	将	我	忘记	这	对不起	视线	我的	踌躇满志	,	有道理的	朋友	呈现	;

我永远不会忘记我那位自鸣得意、自以为是的朋友所展现的可悲景象；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] ['eni] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv]

never	before	have	I	seen	any	fellow	-	creature	so	nearly	reduced	to	the	level	of
绝不	前	有	我	已见	任何	同伴	-	生物	所以	几乎	减少	到	这	等级	的

[ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] .

a	jelly	-	fish	.
一个	果冻	-	鱼	.

我从未见过任何一个同类如此堕落到几乎与水母一样的地步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌn'oʊpənd] , [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd]

He	was	sitting	in	his	private	room	,	his	letters	unopened	,	his	overcoat	and
他	曾是	坐着	在	他的	私人的	房间	,	他的	信件	未开封	,	他的	大衣	和

[skɑːrf] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

scarf	still	upon	him	.
围巾	仍然	之上	他	.

他坐在自己的房间里，信件尚未拆封，大衣和围巾还披在身上。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	telegram	lay	at	his	feet	,
一个	电报	躺	在	他的	脚	,

他脚边放着一份电报。

['æftər] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][nɑːt] [muːvd] [ə'gen]

after	reading	which	he	had	evidently	sank	into	his	chair	and	not	moved	again
后	阅读	哪个	他	有	显然	沉没	进入	他的	椅子	和	不是	已搬	再次

.

:

.

读完之后，他显然瘫坐在椅子上，再也没有动过。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

He	pointed	to	the	message	as	I	entered	,	shutting	the	door	behind	me	.
他	尖	到	这	信息	作为	我	进入	,	关闭	这	门	在后面	我	.

我进去的时候，他指着那张纸条，然后关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pitərʃəm] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] —

It	came	from	Petersham	,	and	ran	as	follows	—
它	来了	从	彼得舍姆	,	和	跑	作为	跟随	—

它来自彼得舍姆，内容如下——

" ['wɪndoʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['oʊpən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Window	drawing	-	room	open	this	morning	.
"	窗户	绘画	-	房间	打开	这	早晨	.

“今天早上客厅的窗户是开着的。”

['dʒent(ə)lmən] [gɔːn] , [bæg] [gɔːn] .

Gentleman	gone	,	bag	gone	.
绅士	已消失	,	包	已消失	.

人走了，包也丢了。

" [ə; eɪ][mæn][baɪ]['neɪtʃər][ɪn'fɜːrm][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

"	A	man	by	nature	infirm	of	purpose	,
"	一个	男人	经过	自然	虚弱	的	目的	,

“天性意志薄弱的人，

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [fɪrd]

will	sometimes	show	unexpected	determination	when	the	reverse	might	be	feared
将要	有时	展示	意外	决心	什么时候	这	撤销	可能	是	害怕

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

from	him	;	and	now	,
从	他	;	和	现在	,

有时他会展现出出人意料的决心，而人们原本可能担心他会做出相反的事情；而现在，

['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . - ['ʌtərli] [krʌʃt] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr]

finding	Mr	.	Plenderleath	utterly	crushed	by	intelligence	that	must	be	more
寻找	先生	.	-	完全地	碎	经过	智力	那	必须	是	更多的

['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

terrible	to	me	than	any	other	,
糟糕的	到	我	比	任何	其他	,

我发现普伦德利斯先生完全被某种智慧所压垮，这种智慧对我来说比任何其他智慧都更加可怕。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	rose	to	the	occasion	in	a	manner	very	surprising	and	gratifying	to	myself	.
我	玫瑰	到	这	场合	在	一个	方式	非常	奇怪	和	可喜	到	我	.

我的表现令我非常惊喜，也让我自己感到非常满意。

" [kwɪk] ! [ʌp] , [mæn] !

"	Quick	!	Up	,	man	!
"	快的	!	向上	,	男人	!

“快！起来，伙计！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

This	is	no	time	for	delay	,	"	I	exclaimed	.
这	是	不	时间	为了	延迟	,	"	我	惊呼	.

“现在不是拖延的时候了！”我大声说道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [stɜːr] [jɔːr'self] .
" For God's sake stir yourself .
" 为了 神的 清酒 搅拌 你自己 .

"看在上帝的份上，振作起来吧。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hæf] [weɪ] [tuː; tə] ['pitərʃəm] [baɪ] [naʊ] .
We should be half way to Petersham by now .
我们 应该 是 一半 方式 到 彼得舍姆 经过 现在 .

我们现在应该已经走到彼得舍姆一半的路程了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [hɪr] .
There has been foul play here .
那里 有 到过 犯规 玩 这里 .

这里面肯定有猫腻。

['mɪstər] . ['sɔrəlz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['sækrifaist] .
Mr . Sorrell's life may be in danger , if not already sacrificed .
先生 . 索雷尔 生活 可能 是 在 危险 , 如果 不是 已经 牺牲 .

索雷尔先生的生命可能已经受到威胁，甚至可能已经牺牲。

[raʊz] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [aɪ][beg] .
Rouse yourself , sir , I beg .
唤醒 你自己 , 先生 , 我 求 .

先生，请您振作起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He looked at me wonderingly , shook his head ,
" 他 看起来 在 我 惊奇地 , 摇晃 他的 头 ,

他疑惑地看着我，摇了摇头，

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] [ˌɔːltə'geðər] .
and murmured something about my being upon the wrong tack altogether .
和 低声说道 某物 关于 我的 存在 之上 这 错误的 钉 共 .

他低声嘟囔着说我完全走错了方向。

[hiː; hi] [ðen] [breɪst] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
He then braced himself to face the situation , and prepared to accompany
他 然后 支撑 他自己 到 脸 这 情况 , 和 准备 到 陪伴
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['pitərʃəm] .
me to Petersham .
我 到 彼得舍姆 .

然后他鼓起勇气面对这种情况，准备陪我去彼得舍姆。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wiː; wi]['waɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm]
Upon the way to Waterloo , we wired for a detective from
之上 这 方式 到 滑铁卢 , 我们 有线 为了 一个 侦探 从
['skɑːtlənd][jɑːrd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ,
Scotland Yard to follow us ,
苏格兰 院子 到 跟随 我们 ,

在前往滑铁卢的途中，我们安排了一名苏格兰场的侦探跟踪我们。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['aʊər][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə][oʊk] [lɑːdʒ] .
and in less than another hour were driving from Richmond to Oak Lodge .
和 在 较少的 比 其他 小时 是 驾驶 从 里士满 到 橡木 小屋 .

不到一个小时后，我们就从里士满驱车前往橡树旅馆。

[ðen] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [dɪd]['mɪstər] . - [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [vjuːz]
Then , but not till then , did Mr . Plenderleath - explain to me his views
然后 , 但 不是 直到 然后 , 做过 先生 . - 解释 到 我 他的 浏览
[ænd; ənd] [fɪrz] ,
and fears ,
和 恐惧 ,

直到那时，普伦德利斯先生才向我解释了他的观点和担忧。

[wɪtʃ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] .
which came like a thunderclap .
哪个 来了 喜欢 一个 霹雳 .

就像晴天霹雳一样。

" [jʊr; jər] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['iːgərnəs] , [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə] ['sʌkər] [ðoʊz] [ɪn]['perəl] ,
" Your ardour and generous eagerness , dear sir , to succour those in peril ,
" 你的 热情 和 慷慨的 渴望 , 亲爱的 先生 , 到 救助 那些 在 危险 ,
['ɔːlmoʊst] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [terz] ,
almost moves me to tears ,
几乎 移动 我 到 眼泪 ,

“先生，您救助危难者的热情和慷慨之心，几乎让我热泪盈眶。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər]['fjuːt(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][mæn][ʌv; əv] [lɔː] .
" he began ; " but these intentions are futile , or I am no man of law .
" 他 开始 ; " 但 这些 意图 是 徒劳 , 或者 我 是 不 男人 的 法律 .

“但他开始说道：‘但是这些意图都是徒劳的，否则我就不是执法者了。’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][klɜːrk] , ['wɔːltər] ['sɔrəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] , ['truːli] ; [bʌt; bət][nɑːt] [wer] [juː; jʊ]
It is my clerk , Walter Sorrell , we must seek , truly ; but not where you
它 是 我的 职员 , 沃尔特 索雷尔 , 我们 必须 寻找 , 真的 ; 但 不是 在哪里 你
[wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] .
would seek him .
会 寻找 他 .

我们必须找到的是我的职员沃尔特·索雷尔，但不是你想找他的地方。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [θiːf] , ['mɪstər] . ['lɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .
He is the thief , Mr . Lott — I am convinced of that .
他 是 这 贼 , 先生 . 洛特 — 我 是 确信 的 那 .

他就是小偷，洛特先生——我确信这一点。

[aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n][læst] [naɪt] [tuː; tə] [fɪr] ['eni]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][aɪ]
I saw no reason last night to fear any danger from without , and I
我 锯 不 原因 最后的 夜晚 到 害怕 任何 危险 从 没有 , 和 我
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] .
hinted as much .
暗示 作为 很多 .

昨晚我没有发现任何来自外部的危险，我也暗示过这一点。

[maɪ]['oʊnli] [ker] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['kwestʃənəb(ə)l] ['mɔrəlz] ,
My only care at any time was the man of questionable morals ,
我的 仅有的 关心 在 任何 时间 曾是 这 男人 的 值得怀疑 德 ,

我始终唯一关心的就是那个道德可疑的男人。

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .
who has recently gone to his rest .
WHO 有 最近 已消失 到 他的 休息 .

他最近安息了。

[noʊ] ; ['sɔrəl] [hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][maɪ] [hed]
No ; Sorrell has succumbed to the temptation , and it is upon my head
不 ; 索雷尔 有 屈服了 到 这 诱惑 , 和 它 是 之上 我的 头
[ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːlz] .
that the punishment falls .
那 这 惩罚 瀑布 .

不，索雷尔屈服于诱惑，而惩罚将落在我的头上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['prɔsˌtreɪtid] , [tɔːkt] ['sʌmwʌt] ['waɪldli][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rekəmpens] [æz; əz] [leɪ]

"	He	was	terribly	prostrated	,	talked	somewhat	wildly	of	such	recompense	as	lay
"	他	曾是	可怕	俯卧	,	谈话	有些	疯狂地	的	这样的	补偿	作为	躺

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

within	his	powers	,
之内	他的	权力	,

“他当时情绪极度低落，语无伦次地谈论着他力所能及的补偿，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ]

and	appeared	to	have	relinquished	all	hopes	of	my	ever	coming	by	my
和	出现	到	有	放弃	全部	希望	的	我的	曾经	未来	经过	我的

['prɑːpərti] [ə'gen] .

property	again	.
财产	再次	.

似乎已经放弃了我再次回到自己房产的所有希望。

[ðɪs] [pleɪn] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [hæd; həd] ['ɑːnɪstli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	plain	solution	of	the	theft	had	honestly	never	occurred	to	me	,
这	清楚的	解决方案	的	这	盗窃	有	诚实地	绝不	发生	到	我	,

说实话，我之前从未想到过这种简单的盗窃解决方法。

[ʌn'tɪl] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjən] .

until	advanced	with	such	certainty	by	my	companion	.
直到	先进的	和	这样的	肯定	经过	我的	伴侣	.

直到我的同伴如此肯定地提出这个问题。

[ðə; ði] [ə'fer] , [ɪn] [truːθ] , [ə'pɪrd] ['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	affair	,	in	truth	,	appeared	palpable	enough	to	the	meanest	comprehension	,
这	事务	,	在	真相	,	出现	可感知的	足够的	到	这	最卑鄙的	理解	,

事实上，这件事即便最愚钝的人也能明显感受到。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] ['vaɪələns] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .

and	I	said	nothing	further	about	violence	or	possible	loss	of	life	.
和	我	说	没有什么	更远	关于	暴力	或者	可能的	损失	的	生活	.

我没有再提及暴力或可能造成的人员伤亡。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [siːmd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt]

Even	more	unquestionable	seemed	the	solicitor's	explanation	when	we	reached
甚至	更多的	毋庸置疑	似乎	这	律师的	解释	什么时候	我们	达到

['pitərʃəm] ,

Petersham	,
彼得舍姆	,

当我们到达彼得舍姆时，律师的解释似乎更加无可置疑了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['prɛskəts] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

and	heard	what	the	Prescotts	had	to	tell	us	.
和	听到	什么	这	普雷斯科特	有	到	告诉	我们	.

我们听了普雷斯科特一家要告诉我们的事情。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [tuː] [sə'bɔːdinits] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	local	Inspector	of	Police	and	two	subordinates	were	already	upon	the
这	当地的	检查员	的	警察	和	二	下属	是	已经	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

当地警督和两名下属已经赶到现场。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed]

but	had	done	nothing	much	beyond	walk	up	and	down	on	a	flower	-	bed
但	有	完毕	没有什么	很多	超过	走	向上	和	向下	在	一个	花	-	床

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

outside	the	drawing	-	room	window	,
外部	这	绘画	-	房间	窗户	,

但除了在客厅窗外的花坛里走来走去之外，他并没有做太多其他事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	re	-	enter	the	house	.
和	然后	关于	-	进入	这	房子	.

然后重新进入屋内。

['serə] ['prɛskəts] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] : —

Sarah	Prescott's	elaboration	of	the	telegram	was	briefly	this	:	—
莎拉	普雷斯科特的	详细说明	的	这	电报	曾是	简要地	这	:	—

莎拉·普雷斯科特对电报的简要说明如下：——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr]

She	had	lighted	a	fire	in	a	comfortable	bedroom	on	the	upper	floor
她	有	照明	一个	火	在	一个	舒服的	卧室	在	这	上	地面

,

,

,

她在楼上舒适的卧室里生起了火。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	upon	asking	the	young	man	to	come	and	see	it	,
和	,	之上	问	这	年轻的	男人	到	来	和	看	它	,

于是，他请这位年轻人过来看看。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

was	surprised	to	learn	he	proposed	sitting	up	through	the	night	.
曾是	惊讶	到	学习	他	建议的	坐着	向上	通过	这	夜晚	.

得知他竟然要熬夜求婚，我感到非常惊讶。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['preskət] , " [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	My	husband	,	"	said	Mrs	.	Prescott	,	"	did	not	like	the	hearing	of	this	,
"	我的	丈夫	,	"	说	太太	.	普雷斯科特	,	"	做过	不是	喜欢	这	听力	的	这	,

“我丈夫，”普雷斯科特太太说，“不喜欢听到这些。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst][tuː; tə] [siː]

and	was	for	watching	the	gentleman	from	the	garden	just	to	see
和	曾是	为了	观看	这	绅士	从	这	花园	只是	到	看

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm] ;

that	he	meant	no	harm	;
那	他	意思是	不	伤害	;

目的是在花园里观察这位先生，看看他是否有恶意；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊvər] - [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	over	-	persuaded	him	from	such	foolishness	,	as	I	thought	it	.
但	我	超过	-	被说服	他	从	这样的	愚蠢	,	作为	我	想法	它	.

但我认为他的想法很愚蠢，所以我劝阻了他。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][bed] ,

The	last	thing	before	going	to	my	bed	,
这	最后的	事物	前	去	到	我的	床	,

睡前做的最后一件事是：

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][dʒent][ə; eɪ]['skʌt(ə)l][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm]['spɪrɪts][ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] .

I	brought	the	gent	a	scuttle	of	coals	and	some	spirits	and	hot	water	.
我	带来	这	绅士	一个	偷偷溜走	的	煤炭	和	一些	烈酒	和	热的	水	.

我给这位先生端来一小桶煤炭、一些烈酒和热水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] - [keɪs]

He	was	then	reading	a	book	he	had	fetched	down	from	that	book	-	case
他	曾是	然后	阅读	一个	书	他	有	已获取	向下	从	那	书	-	案件

,

,

,

他当时正在读一本从书架上拿下来的书。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [naʊ] ,

and	said	that	he	should	do	well	now	,
和	说	那	他	应该	做	出色地	现在	,

并说他现在应该一切顺利了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd][gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

what	with	his	pipe	and	the	things	I'd	got	for	him	.
什么	和	他的	管道	和	这	事物	ID	得到	为了	他	.

带着他的烟斗和我给他买的东西。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] - [gʊd] - [naɪt] - [æz; əz][naɪs][æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	gave	me	'	good	-	night	'	as	nice	as	ever	I	heard	a	gentleman	say	it	;
他	给予	我	-	好的	-	夜晚	-	作为	好的	作为	曾经	我	听到	一个	绅士	说	它	;

他跟我道了晚安，语气非常绅士，是我听过最绅士的晚安语了;

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz][aɪ] [went] [ə'weɪ] .

then	I	heard	him	lock	the	door	on	the	inside	as	I	went	away	.
然后	我	听到	他	锁	这	门	在	这	里面	作为	我	去	离开	.

然后我离开时，听到他从里面锁上了门。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]

This	morning	,	at	seven	o'clock	,	I	fetched	him	a	cup	of	tea	and
这	早晨	,	在	七	点钟	,	我	已获取	他	一个	杯子	的	茶	和

[sʌm; səm] [toʊst] [aɪ'd] [meɪd] .

some	toast	I'd	made	.
一些	吐司	ID	制成	.

今天早上七点，我给他端来一杯茶和我烤的一些吐司。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	door	was	wide	open	,	so	was	the	window	,
这	门	曾是	宽的	打开	,	所以	曾是	这	窗户	,

门大开着，窗户也大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	the	bag	that	stood	on	the	table	last	night	had	gone	.
和	这	包	那	站立	在	这	桌子	最后的	夜晚	有	已消失	.

昨晚放在桌子上的包不见了。

[ðə; ði][dʒent] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['iːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	gent	wasn't	there	either	,	of	course	.
这	绅士	不是	那里	任何一个	,	的	课程	.

那位先生当然也不在场。

" [lɔːŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] ['æftər] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

"	Long	we	talked	after	this	statement	,	waiting	for	the	detective	from	London
"	长的	我们	谈话	后	这	陈述	,	等待	为了	这	侦探	从	伦敦

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

"我们发表完这份声明后谈了很久，等着伦敦来的侦探过来。"

[kən'tɪnjuəli] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'sembld] [let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪz][wɪð; wɪθ]

Continually	some	one	or	other	of	the	men	assembled	let	his	voice	rise	with
持续	一些	一	或者	其他	的	这	男人	组装	让	他的	嗓音	上升	和

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

the	interest	of	the	conversation	.
这	兴趣	的	这	对话	.

不断有在场的男人们因为对谈话内容感兴趣而提高音量。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['preskət] [wʊd] ['mɜ:rmər] - [hʌʃ] , - [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['ʌpwərdz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]

Then	Mrs	.	Prescott	would	murmur	'	hush	,	'	and	point	upwards	to	where	the
然后	太太	.	普雷斯科特	会	低语	-	嘘	,	-	和	观点	向上	到	在哪里	这

['saɪlənt] [ded] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

silent	dead	was	lying	.
沉默的	死的	曾是	说谎	.

然后普雷斯科特夫人会低声说"嘘"，并指着上方躺着无声死者的地方。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃoʊd] [ðæt] ['sɔrəlz] ['vɪdʒɪl][hæd; həd] [bɪn]

A	careful	scrutiny	of	the	drawing	-	room	showed	that	Sorrell's	vigil	had	been
一个	小心	审查	的	这	绘画	-	房间	显示	那	索雷尔	守夜	有	到过

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

a	short	one	.
一个	短的	一	.

仔细查看客厅的情况可以发现，索雷尔的守夜时间很短。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ʌp]['æftər]['mɪsɪz] . ['preskət] [left][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ;

The	fire	had	not	been	made	up	after	Mrs	.	Prescott	left	the	watcher	;
这	火	有	不是	到过	制成	向上	后	太太	.	普雷斯科特	左边	这	观察者	;

普雷斯科特夫人离开守夜人后，火势并没有被扑灭；

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , ['oʊpən][æt; ət][peɪdʒ][faɪv] , [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv]

a	novel	,	open	at	page	five	,	lay	face	downwards	upon	the	table	;	a	pipe	of
一个	小说	,	打开	在	页	五	,	躺	脸	向下	之上	这	桌子	;	一个	管道	的

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

一本小说，翻到第五页，书页朝下放在桌子上；一斗烟丝，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]

which	had	only	just	been	lighted	and	then	suffered	to	go	out	,	was	beside
哪个	有	仅有的	只是	到过	照明	和	然后	遭受	到	去	出去	,	曾是	旁

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

旁边那盏灯刚刚点亮就熄灭了，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] , [kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

together	with	a	tumbler	of	spirit	-	and	-	water	,	quite	full	,	and	evidently
一起	和	一个	不倒翁	的	精神	-	和	-	水	,	相当	满的	,	和	显然

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sipt] [frʌm; frəm] .

not	so	much	as	sipped	from	.
不是	所以	很多	作为	啜饮	从	.

旁边还有一杯满满的烈酒和水，显然一口都没喝过。

[ðə; ði] - [hæt][ænd; ənd][koʊt][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [æz; əz]

The	defaulter's	hat	and	coat	were	gone	from	their	place	in	the	hall	,	as
这	-	帽子	和	外套	是	已消失	从	他们的	地方	在	这	大厅	,	作为

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

also	his	stick	.
还	他的	戳	.

违约者的帽子、外套和手杖都从大厅里不见了。

['mɪsɪz] . ['preskət][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][sɪlk] ['nekərtʃi:f] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Prescott**	**had**	**picked**	**up**	**a**	**silk**	**neckerchief**	**in**	**the**	**passage**	**that**	**led**	**to**	**the**
太太	.	普雷斯科特	有	挑选	向上	一个	丝绸	围巾	在	这	通道	那	引领	到	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .

drawing	**-**	**room**	**from**	**the**	**hall**	**.**
绘画	-	房间	从	这	大厅	.

普雷斯科特夫人从门厅通往客厅的过道里捡到了一条丝绸领巾。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

A	**chair**	**was**	**overturned**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**;**
一个	椅子	曾是	翻覆	在	这	中间	的	这	房间	;

房间中央的一把椅子翻倒了;

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

but	**beyond**	**this**	**no**	**sign**	**of**	**anything**	**untoward**	**could**	**be**	**found**	**.**
但	超过	这	不	符号	的	任何事物	不愉快的	可以	是	成立	.

但除此之外，没有发现任何异常迹象。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['si:di] - ['lʊkɪŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [su:n] ['æftərwərdz] [ə'raɪvd] ,

A	**small**	**seedy**	**-**	**looking**	**man**	**from**	**London**	**soon**	**afterwards**	**arrived**	**,**
一个	小的	肮脏的	-	寻找	男人	从	伦敦	很快	然后	到达的	,

不久之后，一个身材矮小、衣着邋遢的伦敦男子抵达现场。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz]

and	**quickly**	**and**	**quietly**	**made**	**himself**	**master**	**of**	**the**	**situation**	**so**	**far**	**as**
和	迅速地	和	悄悄	制成	他自己	掌握	的	这	情况	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'veləpt] .

it	**was**	**at**	**present**	**developed**	**.**
它	曾是	在	展示	发达	.

他迅速而悄无声息地掌控了目前已形成的局势。

[ðə; ði] ['prɛskəts] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃi:fli] .

The	**Prescotts**	**and**	**their**	**information**	**interested**	**him**	**chiefly**	**.**
这	普雷斯科特	和	他们的	信息	感兴趣的	他	主要	.

他主要对普雷斯科特一家及其提供的信息感兴趣。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

After	**hearing**	**all**	**they**	**could**	**tell**	**him**	**he**	**examined**	**the**	**room**	**for**	**himself**	**,**
后	听力	全部	他们	可以	告诉	他	他	检查	这	房间	为了	他自己	,

听完他们的讲述后，他亲自检查了房间。

[ə'tætʃiŋ] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

attaching	**enormous**	**importance**	**to**	**a**	**trifle**	**that**	**had**	**escaped**	**our**	**attention**	**.**
连接	巨大的	重要性	到	一个	琐事	那	有	逃脱	我们的	注意力	.

过分重视一件我们原本没注意到的小事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɔ:ltər] ['sɔrəl] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

This	**was**	**a**	**candle**	**by**	**the**	**light**	**of**	**which**	**Walter**	**Sorrell**	**read**	**his**	**book**	**.**
这	曾是	一个	蜡烛	经过	这	光	的	哪个	沃尔特	索雷尔	读	他的	书	.

这是沃尔特·索雷尔用来读书的蜡烛。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bə:nd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

It	**had**	**evidently**	**burned**	**for**	**some**	**time**	**after**	**the**	**room**	**was**	**deserted**	**,**
它	有	显然	烧伤	为了	一些	时间	后	这	房间	曾是	荒凉的	,

显然，房间离开后，火势已经燃烧了一段时间。

[bʌt; bət][nɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] .

but	**not**	**down**	**to**	**the**	**socket**	**.**
但	不是	向下	到	这	插座	.

但还没到插座那里。

[ðə; ði] [griːs] [hæd; həd] ['gʌtɚd] [ɔːl][ə'pɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪk'sperɪmənt] [ʃoʊd]

The	grease	had	guttered	all	upon	one	side	,	and	a	simple	experiment	showed
这	润滑脂	有	有排水沟的	全部	之上	一	边	,	和	一个	简单的	实验	显示

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

油脂都流到了一侧，一个简单的实验就揭示了原因。

['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

Lighting	another	candle	and	placing	it	on	the	same	spot	,
灯光	其他	蜡烛	和	放置	它	在	这	相同的	点	,

点燃另一支蜡烛，放在同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['stedəli] [ʌn'tɪl][bəuθ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .

it	burned	steadily	until	both	window	and	door	were	opened	.
它	烧伤	稳步	直到	两个都	窗户	和	门	是	打开	.

火势持续燃烧，直到门窗都被打开。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fleɪm] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ðʌs] [set] [ʌp] ; [ðə; ði] [griːs] [bɪ'gæn]

Then	,	however	,	the	flame	flickered	in	the	draught	thus	set	up	;	the	grease	began
然后	,	然而	,	这	火焰	闪烁	在	这	草稿	因此	放	向上	;	这	润滑脂	开始

[tuː; tə] ['gʌtər] ,

to	gutter	,
到	排水沟	,

然而，这时火焰在气流的作用下摇曳不定；油脂开始滴落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我在“飞翔的苏格兰人”号上的(My Adventure in the Flying Scotsman;)

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

and	the	candle	threatened	to	go	out	at	any	moment	.
和	这	蜡烛	威胁	到	去	出去	在	任何	片刻	.

蜡烛随时都有可能熄灭。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ]['gæðər][frʌm; frəm][ðæt] ?

"	What	do	you	gather	from	that	?
"	什么	做	你	收集	从	那	?

你从中得出什么结论?

" [aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	I	inquired	of	the	detective	.
"	我	询问	的	这	侦探	.

我向侦探询问了此事。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [dɔːr] ,

"	This	,	"	he	answered	;	"	taking	account	of	the	open	window	and	door	,
"	这	,	"	他	回答	;	"	采取	帐户	的	这	打开	窗户	和	门	,

“是的,”他回答道;“考虑到敞开的门窗,

[ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][left] ['bɜːrnɪŋ] ,

the	overturned	chair	and	the	candle	left	burning	,
这	翻覆	椅子	和	这	蜡烛	左边	燃烧	,

翻倒的椅子和仍在燃烧的蜡烛

[its] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [ðə; ði][dʒent][dɪd][goʊ][aʊt] ,

it's	clear	enough	that	when	the	gent	did	go	out	,
它是	清除	足够的	那	什么时候	这	绅士	做过	去	出去	,

很明显，当这位先生外出时,

[hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] , [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt] , [ɪn][fækt] ,

he	went	in	the	devil	of	a	hurry	,	made	a	bolt	,	in	fact	,
他	去	在	这	魔鬼	的	一个	匆忙	,	制成	一个	螺栓	,	在	事实	,

他走得飞快，实际上是拔腿就跑。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

as	though	some	one	was	on	his	track	at	the	very	start	.
作为	尽管	一些	一	曾是	在	他的	追踪	在	这	非常	开始	.

仿佛从一开始就有人盯上了他。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][seɪ] ? "

There's	no	one	else	in	the	house	,	you	say	?	"
有	不	一	别的	在	这	房子	,	你	说	?	"

你说家里没有其他人?

" ['oʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Only	the	blessed	dead	,	"	said	Mr	.	Plenderleath	.
"	仅有的	这	蒙福	死的	,	"	说	先生	.	-	.

“只有逝者才能如此,”普伦德利斯先生说道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

But	I	thought	involuntarily	of	what	I	had	seen	the	preceding	evening	.
但	我	想法	不由自主	的	什么	我	有	已见	这	前	晚上	.

但我却不由自主地想起了前一天晚上看到的情景。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Could	it	be	that	some	horrid	vision	had	appeared	in	the	still	hours	of
可以	它	是	那	一些	可怕的	想象	有	出现	在	这	仍然	小时	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

难道是在寂静的夜里出现了某种可怕的景象?

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['welfer] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	that	,	eager	for	his	employer's	welfare	,	even	in	such	a	terrible
和	那	,	渴望的	为了	他的	雇主的	福利	,	甚至	在	这样的	一个	糟糕的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

即使在如此可怕的时刻，他仍然一心为雇主着想。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [lept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ['ræðər]

the	young	man	had	seized	my	wealth	and	leapt	out	into	the	dark	night	rather
这	年轻的	男人	有	查获	我的	财富	和	跳跃	出去	进入	这	黑暗的	夜晚	相当

[ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['fæntəm] ?

than	face	the	dire	and	monstrous	phantom	?
比	脸	这	可怕的	和	滔天	幻影	?

那个年轻人夺走了我的财产，然后纵身跃入漆黑的夜色中，而不是面对那可怕的怪物幽灵?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

If	so	,	what	had	become	of	him	?
如果	所以	,	什么	有	变得	的	他	?

如果真是这样，他后来怎么样了?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ri'maːks] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] ['eni]

The	detective	made	no	further	remarks	,	and	refused	to	answer	any
这	侦探	制成	不	更远	评论	,	和	拒绝	到	回答	任何

['kwestʃənz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] ['sevrəl] .

questions	,	though	he	asked	several	.
问题	,	尽管	他	问	一些	.

侦探没有再发表任何评论，也拒绝回答任何问题，尽管他提出了好几个问题。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['medoʊˌlænd]

Then	,	after	a	long	and	fruitless	search	in	the	grounds	and	meadowland
然后	,	后	一个	长的	和	徒劳无功	搜索	在	这	理由	和	草地

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

adjacent	,
邻近的	,

然后，在场地和邻近的草地上进行了长时间且徒劳的搜索之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

he	returned	to	town	,	his	pocket	-	book	well	filled	with	information	.
他	返回	到	镇	,	他的	口袋	-	书	出色地	已填	和	信息	.

他回到镇上，口袋里装满了各种信息。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [meɪd] [suːn] ['æftərwərdz] .

A	discovery	of	possible	importance	was	made	soon	afterwards	.
一个	发现	的	可能的	重要性	曾是	制成	很快	然后	.

随后不久，人们有了可能具有重要意义的发现。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [noʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd][gɑːt][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

The	robbery	and	all	its	known	circumstances	had	got	wind	in	the	neighbourhood
这	抢劫	和	全部它是		已知	情况	有	得到	风	在	这	邻里

, [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['leɪbərər] ,

,	and	now	a	labourer	,
,	和	现在	一个	劳动者	,

抢劫案及其所有已知细节都在附近传开了，现在一名工人，

['wɜ:rkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [temz] ([wɪtʃ] [ɪz]['dɪstənt][frʌm; frəm] ['pitərʃəm] [ə'baʊt][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz])
working **by** **the** **Thames** **(** **which** **is** **distant** **from** **Petersham** **about** **five** **hundred** **yards** **)**
在职的 经过 这 泰晤士河 (哪个 是 遥远 从 彼得舍姆 关于 五 百 码)
[ə'pɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

在泰晤士河畔（距离彼得舍姆约五百码）工作的人出现了，

['berɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['leðərn] [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .
bearing **the** **identical** **leathern** **bag** **which** **had** **been** **stolen** **.**
轴承 这 完全相同的 皮革 包 哪个 有 到过 被盗 .

携带与被盗物品一模一样的皮包。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] , ['strændɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['sedʒɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪm] .
He **had** **found** **it** **empty** **,** **stranded** **in** **some** **sedges** **by** **the** **river's** **brim** **.**
他 有 成立 它 空的 , 搁浅 在 一些 莎草 经过 这 河流的 帽檐 .

他发现它空无一人，孤零零地搁在河岸边的莎草丛中。

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [ə'stu:tnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] ,
Fired **by** **the** **astuteness** **of** **him** **who** **had** **just** **returned** **to** **town** **,**
被解雇 经过 这 敏锐 的 他 WHO 有 只是 返回 到 镇 ,

被那位刚回到镇上的人的敏锐洞察力所激励，

[aɪ][in'kwaiəd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [læst] ['i:vnɪŋ] .
I **inquired** **which** **way** **the** **tide** **was** **running** **last** **evening** **.**
我 询问 哪个 方式 这 潮 曾是 跑步 最后的 晚上 .

昨晚我询问了潮水的流向。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] , [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] ['brɪliəns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] .
But **,** **upon** **learning** **,** **no** **idea** **of** **any** **brilliance** **presented** **itself** **to** **me** **.**
但 , 之上 学习 , 不 主意 的 任何 辉煌 呈现 本身 到 我 .

但是，得知此事后，我并没有觉得自己有什么过人之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['pitərʃəm] ;
There **was** **nothing** **to** **be** **done** **at** **Petersham** **;**
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 彼得舍姆 ;

在彼得舍姆，什么也做不了；

[ðə; ði][skæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [pə'zeʃnz] [mʌst; məst][bi:; bi][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [baɪ]
the **scamp** **and** **his** **ill** **-** **gotten** **possessions** **must** **be** **far** **enough** **away** **by**
这 恶棍 和 他的 患病的 - 获得 财产 必须 是 远的 足够的 离开 经过
[ðɪs] [taɪm] ;
this **time** **;**
这 时间 ;

此时，那个无赖和他不义之财肯定已经走得很远了；

[æt; ət] [li:st] ['mɪstər] . - [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]
at **least** **Mr** **.** **Plenderleath** **said** **so** **,** **and** **I** **now** **returned** **to** **London** **with**
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

至少普伦德利斯先生是这么说的，于是我和他一起返回了伦敦。

[ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðen] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
All **for** **the** **present** **then** **was** **over** **.**
全部 为了 这 展示 然后 曾是 超过 .

眼下的一切就此结束了。

[ɔːl] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [welθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk]

All	my	suddenly	acquired	wealth	had	vanished	,	and	I	was	a	poor	clerk
全部	我的	突然	获得	财富	有	消失了	,	和	我	曾是	一个	贫穷的	职员

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我突然获得的财富全部消失了，我又变回了穷职员。

[jet] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['hæpiːɚ] [maɪt] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

Yet	how	infinitely	happier	might	I	consider	myself	now	than	in	the	past	.
然而	如何	无限地	更快乐	可能	我	考虑	我	现在	比	在	这	过去的	.

然而，我现在的幸福感比过去要高得多。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [gɑːd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

"	It	may	please	God	,	"	I	said	to	myself	,
"	它	可能	请	上帝	,	"	我	说	到	我	,

“这或许会让上帝高兴，”我对自己说。

" [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [jet] [rɪ'tɜːrn] [pər'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['mʌni] ;

"	of	His	mercy	to	yet	return	perhaps	as	much	as	half	of	this	good	money	;
"	的	他的	怜悯	到	然而	返回	也许	作为	很多	作为	一半	的	这	好的	钱	;

“愿祂怜悯我们，或许还能归还这笔钱的一半；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

but	it	will	not	please	Him	to	restore	my	terrible	relation	—	that	I	am
但	它	将要	不是	请	他	到	恢复	我的	糟糕的	关系	—	那	我	是

[kən'vɪnst] [ə'baʊt] .

convinced	about	.
确信	关于	.

但我确信，祂不会乐意恢复我这段糟糕的关系。

" [ə'pɑːn] [fɜːrst] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [get] [ɪk'skjuːzd]

"	Upon	first	recalling	my	coming	trip	to	Scotland	I	was	minded	to	get	excused
"	之上	第一的	回忆	我的	未来	旅行	到	苏格兰	我	曾是	有思想	到	得到	已原谅

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“我最初想起即将前往苏格兰的行程时，就想找个借口请假。”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd]

but	quickly	came	to	the	conclusion	that	nothing	better	could	have	happened
但	迅速地	来了	到	这	结论	那	没有什么	更好的	可以	有	发生

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ə'ferz] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] .

to	me	just	now	than	a	long	journey	upon	other	affairs	than	my	own	.
到	我	只是	现在	比	一个	长的	旅行	之上	其他	事务	比	我的	自己的	.

但他很快得出结论，此时此刻，对我来说最好的事情莫过于去远行，处理其他事情，而不是处理我自己的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

It	would	take	me	out	of	myself	,
它	会	拿	我	出去	的	我	,

它会让我忘却自我，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːf] [ðeɪ]

and	give	my	wife	and	child	a	chance	of	recovering	from	the	grief	they
和	给	我的	妻子	和	孩子	一个	机会	的	恢复中	从	这	悲伤	他们

[mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] .

must	certainly	be	in	upon	hearing	the	sad	news	.
必须	当然	是	在	之上	听力	这	伤心	消息	.

也想给我的妻子和孩子一个机会，让他们从听到这个噩耗后必然承受的悲痛中恢复过来。

[aɪ] [roʊt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , [daind][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

I	wrote	therefore	to	them	on	returning	to	my	office	,	dined	in	the	city	,
我	写道	所以	到	他们	在	返回	到	我的	办公室	,	用餐	在	这	城市	,

因此，我回到办公室后给他们写了信，并在城里吃了晚饭。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'per] [tuː; tə]['juːstən] .

and	finally	repaired	to	Euston	.
和	最后	已修复	到	尤斯顿	.

最后修好了，开往尤斯顿。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] '' ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] '' [stiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	ten	minutes	to	nine	o'clock	the	''	Flying	Scotsman	''	steamed	from	the
在	十	分钟	到	九	点钟	这	''	飞行	苏格兰人	''	蒸	从	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

九点五十分，“飞翔的苏格兰人”号蒸汽机车驶离车站。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] ,

bearing	with	it	,	among	other	matters	,
轴承	和	它	,	之中	其他	事情	,

除其他事项外，忍受它

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['rʌgbi] .

a	first	-	class	carriage	of	which	I	was	the	sole	occupant	after	leaving	Rugby	.
一个	第一的	-	班级	运输	的	哪个	我	曾是	这	唯一	居住者	后	离开	橄榄球	.

离开拉格比后，我独自一人乘坐了一节头等车厢。

[aɪ][hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɔːt] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

I	had	books	and	newspapers	,	bought	from	force	of	habit	,	but	was
我	有	图书	和	报纸	,	买	从	力量	的	习惯	,	但	曾是

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

not	likely	to	read	them	,
不是	可能	到	读	他们	,

我有一些书和报纸，是出于习惯买的，但我不太可能会读它们。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [kən'teɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

for	my	mind	contained	more	than	sufficient	material	to	feed	upon	.
为了	我的	头脑	包含	更多的	比	充足的	材料	到	喂养	之上	.

我的脑子里有太多素材可以汲取养分。

['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['kærəktər] ['ɑːkjupaɪd][maɪ] [breɪnz] [æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['lisnd]

Very	much	of	a	trying	character	occupied	my	brains	as	I	sat	and	listened
非常	很多	的	一个	尝试	特点	占领	我的	大脑	作为	我	卫星	和	听着

[tuː; tə][maɪ] ['flaɪɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

to	my	flying	vehicle	.
到	我的	飞行	车辆	.

当我坐着聆听我的飞行器时，一个非常棘手的人物占据了我的大脑。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [laɪk] ['θʌndər] [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] ['oʊvər] ['brɪdʒɪz] ,

Now	it	roared	like	thunder	as	we	rushed	over	bridges	,
现在	它	咆哮	喜欢	雷	作为	我们	匆忙	超过	桥梁	,

当我们飞驰过桥梁时，它发出如同雷鸣般的轰鸣声。

[naʊ] [skriːmd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][wiː; wi] [wɜːrl] [pæst]['saɪlənt] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['steɪʃənz] .

now	screamed	triumphantly	as	we	whirled	past	silent	,	deserted	stations	.
现在	尖叫	凯旋而归	作为	我们	旋转	过去的	沉默的	,	荒凉的	车站	.

现在，当我们呼啸着经过寂静空旷的车站时，它发出了胜利的尖叫声。

[ə'nɑ:n][wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [θru:] ['ɑ:rtʃweɪ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wɪð; wɪθ]['grædʒuəli]

Anon	we	went	with	a	crash	through	archways	,	and	once	,	with	gradually
匿名	我们	去	和	一个	碰撞	通过	拱门	,	和	一次	,	和	逐步地

['slækənɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [breɪks] ,

slackening	speed	and	groaning	breaks	,
松弛	速度	和	呻吟	休息	,

我们一路轰隆隆地穿过拱门，然后，速度逐渐放慢，刹车声也越来越大。

[ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl] [ðæt] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .

shrieked	with	impatience	at	a	danger	signal	that	barred	the	way	.
尖叫	和	不耐烦	在	一个	危险	信号	那	禁止	这	方式	.

看到挡路的危险信号，他不耐烦地尖叫起来。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ['drɪbl] [frʌm; frəm][saɪd]

I	watched	the	oil	in	the	bottom	of	the	lamp	above	me	dribble	from	side
我	观看	这	油	在	这	底部	的	这	灯	多于	我	运球	从	边

[tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

to	side	with	every	oscillation	of	the	train	,
到	边	和	每一个	振荡	的	这	火车	,

我看着头顶上方灯座底部的油随着火车每一次的摇晃而左右晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [dɪ'prest] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

and	the	sight	depressed	me	beyond	measure	.
和	这	视线	郁闷	我	超过	措施	.

眼前的景象让我无比沮丧。

[wʌt] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] !

What	irony	of	fate	was	this	!
什么	讽刺	的	命运	曾是	这	!

命运真是太讽刺了！

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][maɪ]

Yesterday	the	London	and	North	-	Western	Railway	meant	more	than	half	my
昨天	这	伦敦	和	北	-	西	铁路	意思是	更多的	比	一半	我的

[ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] ;

entire	fortune	;
全部的	财富	;

昨天，伦敦和西北铁路公司占了我全部财产的一半以上；

[naʊ] [ðə; ði]['stoʊkər] [hu:] [θru:] [koʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][hæd; həd]

now	the	stoker	who	threw	coals	into	the	great	fiery	heart	of	the	engine	had
现在	这	司炉	WHO	扔	煤炭	进入	这	伟大的	火热	心	的	这	引擎	有

[mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ] !

more	interest	in	the	Company	than	I	!
更多的	兴趣	在	这	公司	比	我	!

现在，那个往发动机炽热的核心部位扔煤的司炉工对公司的兴趣比我还浓厚！

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['glu:mi] [θɔ:ts] ,

Overcome	with	these	gloomy	thoughts	,
克服	和	这些	阴沉	想法	,

被这些阴郁的想法所笼罩，

[aɪ] [dru:] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] ['laɪtɪd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['sɪlkən] ['ʃʌtər] ,

I	drew	around	the	lamp	that	lighted	my	carriage	a	sort	of	double	silken	shutter	,
我	画	大约	这	灯	那	照明	我的	运输	一个	种类	的	双倍的	丝	快门	,

我在照亮马车的灯周围画了一个类似双层丝绸百叶窗的东西，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sli:p] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .

and	endeavoured	to	forget	everything	in	sleep	,	if	it	were	possible	.
和	努力	到	忘记	一切	在	睡觉	, 如果	它	是	可能的	.	

他努力让自己在睡梦中忘记一切，如果可能的话。

[sliːp] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-]

Sleep	**is**	**as**	**a**	**rule**	**not**	**only**	**possible**	**but**	**necessary**	**to**	**me**	**after**	**ten**	**o'clock**
睡觉	是	作为	一个	规则	不是	仅有的	可能的	但	必要的	到	我	后	十	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	**the**	**evening**	**,**
在	这	晚上	,

晚上十点以后，我通常不仅可以睡觉，而且必须睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['slʌmbərd] ['saʊndli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**soon**	**slumbered**	**soundly**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**tribulation**	**.**
和	我	很快	沉睡	稳固地	在	尽管如此	的	我的	苦难	.

尽管经历了种种磨难，我很快就沉沉睡去。

[ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn] .

Upon	**waking**	**with**	**a**	**start**	**I**	**found**	**I**	**was**	**no**	**longer**	**alone**	**.**
之上	醒来	和	一个	开始	我	成立	我	曾是	不	更长	独自的	.

我猛然惊醒，发现自己不再孤身一人。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ;

The	**train**	**was**	**going**	**at**	**a**	**tremendous**	**pace**	**;**
这	火车	曾是	去	在	一个	巨大的	步伐	;

火车以惊人的速度行驶；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['kɜːtənz] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ʌp]

one	**of**	**the**	**circular**	**curtains**	**I**	**had**	**drawn**	**about**	**the**	**lamp**	**had**	**been**	**pulled**	**up**
一	的	这	圆	窗帘	我	有	绘制	关于	这	灯	有	到过	拉	向上

,

,

,

我为灯具拉起的圆形帘子中，有一帘子被拉了起来。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

leaving	**me**	**in**	**the**	**shade**	**,**
离开	我	在	这	阴影	,

把我留在阴凉处，

[bʌt; bət] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [huː] [lʊkt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ]

but	**lighting**	**the**	**other**	**man**	**who**	**looked**	**across**	**from**	**the**	**further**	**corner**	**in**	**which**
但	灯光	这	其他	男人	WHO	看起来	穿过	从	这	更远	角落	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

he	**was**	**sitting**	**,**
他	曾是	坐着	,

但灯光却照亮了坐在角落里对面看向他的另一个人。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] .

and	**smiled**	**at**	**my**	**surprise**	**.**
和	微笑	在	我的	惊喜	.

他看到我惊讶的样子，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɔʃwə] - .

It	**was**	**Joshua**	**Beakbane**	**.**
它	曾是	约书亚	-	.

是约书亚·贝克班。

[aɪ]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] ['greɪtər] ['ægəni][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	**never**	**experienced**	**greater**	**agony**	**than**	**in**	**that**	**waking**	**moment**	**,**	**and**	**until**	**the**
我	绝不	经验丰富的	更大的	痛苦	比	在	那	醒来	片刻	,	和	直到	这

[mæn] [spoʊk] ,

man	**spoke**	**,**
男人	辐	,

我从未经历过比那一刻更剧烈的痛苦，直到那个人开口说话，我才摆脱这种痛苦。

[ˌðer'baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['spɪrɪt] [maɪ]

thereby	convincing	me	by	the	tones	of	his	voice	that	he	was	no	spirit	my
从而	令人信服的	我	经过	这	音调	的	他的	嗓音	那	他	曾是	不	精神	我的

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ˈpaːsiz] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wɜːrdz] .

mental	suffering	passes	possibility	of	description	in	words	.
精神的	痛苦	通过	可能性	的	描述	在	字	.

他的语气使我确信他不是鬼魂，我的精神痛苦已经无法用语言来描述。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] [niːd] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	fellow	-	traveller	need	not	surprise	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	一个	同伴	-	游客	需要	不是	惊喜	你	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，遇到同行者并不奇怪，”他说。

" [aɪ] [gɑːt] [ɪn] [æt; ət] ['kruː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪk]

"	I	got	in	at	Crewe	,	and	you	were	sleeping	so	soundly	that	I	did	not	wake
"	我	得到	在	在	克鲁	,	和	你	是	睡眠	所以	稳固地	那	我	做过	不是	唤醒

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我抵达克鲁时，你睡得正香，我都没叫醒你。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [geɪv]

I	took	the	liberty	of	reading	your	evening	paper	,	however	,	and	also	gave
我	采取	这	自由	的	阅读	你的	晚上	纸	,	然而	,	和	还	给予

[maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

myself	a	little	light	.
我	一个	小的	光	.

不过，我还是冒昧地读了你们的晚报，并且给自己点了点灯。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ˌem 'iː] .

"	He	was	alive	,	and	had	quite	failed	to	recognize	me	.
"	他	曾是	活	,	和	有	相当	失败的	到	认出	我	.

“他还活着，但完全没认出我来。”

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [grʌf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

I	thanked	him	in	as	gruff	a	voice	as	I	could	assume	and	looked	at
我	谢谢	他	在	作为	粗暴	一个	嗓音	作为	我	可以	认为	和	看起来	在

[maɪ] [wɑːtʃ] .

my	watch	.
我的	手表	.

我尽可能用粗犷的声音向他道谢，然后看了看手表。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['kruː] [ə'bʌv] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [duː]

We	had	been	gone	from	Crewe	above	half	an	hour	,	and	should	be	due
我们	有	到过	已消失	从	克鲁	多于	一半	一个	小时	,	和	应该	是	到期的

[æt; ət]['wɪgən] ,

at	Wigan	,
在	维根	,

我们离开克鲁已经超过半小时了，应该已经到达维冈了。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .

our	next	stopping	-	place	,	in	about	twenty	minutes	.
我们的	下一个	停止	-	地方	,	在	关于	二十	分钟	.

我们的下一个目的地，大约二十分钟后。

['dʒɔʃwə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hevɪli] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] , [brɔːd] [feɪs] ,

Joshua	Beakbane	was	a	tall	,	heavily	-	built	man	,	with	a	flat	,	broad	face	,
约书亚	-	曾是	一个	高的	,	重度	-	建造	男人	,	和	一个	平坦的	,	广阔	脸	,

约书亚·贝克班身材高大魁梧，脸型扁平宽阔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] ['hɑːrdli] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

and	a	mouth	that	hardly	suggested	his	great	strength	of	purpose	.
和	一个	嘴	那	几乎	建议	他的	伟大的	力量	的	目的	.

他的嘴巴几乎看不出他有多么坚定的决心。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['rɛdɪʃnɛs] ,

His	heavy	moustache	was	inclined	to	reddishness	,
他的	重的	胡子	曾是	倾斜	到	泛红	,

他浓密的胡须略带红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	his	restless	eyes	had	also	something	of	red	in	them	.
和	他的	不安	眼睛	有	还	某物	的	红色的	在	他们	.

他那双不安的眼睛里也带着一丝红色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [twiːd] , [wɪð; wɪθ]['ʌlstər] [ænd; ənd][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl]

He	was	clad	in	a	loud	tweed	,	with	ulster	and	hat	of	the	same	material
他	曾是	覆膜	在	一个	大声	粗花呢	,	和	阿尔斯特	和	帽子	的	这	相同的	材料

.

:

.

他身穿色彩鲜艳的粗花呢套装，搭配同款面料的短上衣和帽子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [eɪdʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	man	had	,	moreover	,	aged	much	since	I	last	saw	him	about	five	years	ago	.
这	男人	有	,	而且	,	老年人	很多	自从	我	最后的	锯	他	关于	五	年	前	.

此外，自从我大约五年前上次见到他以来，他已经老了很多。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə][tɔːk] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt] - [reɪl]

Finding	me	indisposed	to	talk	,	he	took	a	portmanteau	from	the	hat	-	rail
寻找	我	不适	到	讲话	,	他	采取	一个	合成词	从	这	帽子	-	轨

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

他见我不方便说话，便从头顶的衣帽架上取下一个旅行箱。

[ʌnst'ræpt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rʌg] , [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['loʊər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə]

unstrapped	a	railway	rug	,	wound	it	about	his	lower	limbs	,	and	then	fell	to
未系带	一个	铁路	小地毯	,	伤口	它	关于	他的	降低	四肢	,	和	然后	跌倒	到

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌtʃ] ['brʌʃɪz] ,

arranging	such	brushes	,
安排	这样的	刷子	,

他解开一条铁路毯，裹在下肢上，然后开始整理这些刷子。

['lɪnɪn] , [ænd; ənd]['gɑːrmənts][æz; əz][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [kən'teɪnd] .

linen	,	and	garments	as	the	portmanteau	contained	.
亚麻布	,	和	服装	作为	这	合成词	包含	.

亚麻布和服装，正如这个组合词组所包含的那样。

[maɪ] [bɪ'nʌmd] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

My	benumbed	senses	were	incapable	of	advancing	any	reason	for	what	I	saw	.
我的	麻木	感官	是	无法	的	前进	任何	原因	为了	什么	我	锯	.

我麻木的感官使我无法对所看到的一切做出任何解释。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [ded] ?

Why	had	this	man	seen	fit	to	declare	himself	dead	?
为什么	有	这	男人	已见	合身	到	宣布	他自己	死的	?

这个人为什么会宣布自己死亡?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

What	was	his	business	in	the	North	?
什么	曾是	他的	商业	在	这	北	?

他在北方做什么事?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [klɜːrk] ?

Was	it	possible	that	he	could	be	in	league	with	the	runaway	clerk	?
曾是	它	可能的	那	他	可以	是	在	联盟	和	这	逃跑	职员	?

他是否有可能与逃跑的职员串通一气?

[hæd; həd][aɪ][ɪn] [riˈæləti] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['pitərʃəm] ?

Had	I	in	reality	seen	him	lurking	in	the	house	at	Petersham	?
有	我	在	现实	已见	他	潜伏	在	这	房子	在	彼得舍姆	?

我真的看到他潜伏在彼得舍姆的房子里吗?

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

An	explanation	to	some	of	these	difficulties	was	almost	immediately
一个	解释	到	一些	的	这些	困难	曾是	几乎	立即地

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] — [æz; əz] ['vɪlənəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['evər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

forthcoming	—	as	villainous	and	shameful	an	explanation	as	ever	unfortunate
即将推出	—	作为	邪恶的	和	可耻	一个	解释	作为	曾经	不幸

[mæn] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] .

man	stumbled	upon	.
男人	踉跄	之上	.

对于其中一些困难，很快就有了解释——这是不幸的人类所能遇到的最邪恶、最可耻的解释。

[maɪ] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] ,

My	enemy	suddenly	started	violently	,	and	glancing	up	,
我的	敌人	突然	开始	暴力	,	和	瞥了一眼	向上	,

我的敌人突然猛地一惊，抬头看了一眼，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

I	found	him	staring	with	amazement	and	discomfort	in	his	face	at	a
我	成立	他	凝视	和	惊愕	和	不适	在	他的	脸	在	一个

['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [held] .

paper	that	he	held	.
纸	那	他	握住	.

我发现他正一脸惊讶和不安地盯着手里拿着的一张纸。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Seeing	me	looking	at	him	,	he	smothered	his	expression	of	astonishment
看到	我	寻找	在	他	,	他	窒息	他的	表达	的	惊讶

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

看到我看着他，他掩饰住惊讶的表情，笑了。

" [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][klɜːrk][ʌv; əv][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	An	infernal	clerk	of	mine	,	"	he	said	,
"	一个	地狱	职员	的	矿	,	"	他	说	,

“是我手下那个该死的职员，”他说。

" [hæz; həz] [bɪn] ['juːzɪŋ][maɪ] ['bɪznəs] ['dɑːkjuments][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [maɪ] [ˈblɔtiŋ] - ['peɪpər] .

"	has	been	using	my	business	documents	as	he	does	my	blotting	-	paper	.
"	有	到过	使用	我的	商业	文件	作为	他	做	我的	印迹法	-	纸	.

“他把我的商业文件当成吸墨纸一样用。”

['hiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He'll	pay	for	this	to	-	morrow	.
地狱	支付	为了	这	到	-	明天	.

他明天会为此付出代价。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ˈdʒɔʃwə] - [held][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

"	For	a	brief	moment	Joshua	Beakbane	held	the	paper	to	the	light	,
"	为了	一个	简短的	片刻	约书亚	-	握住	这	纸	到	这	光	,

“约书亚·贝克班短暂地将纸张举到光下，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][noʊ] [les] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

and	what	had	startled	him	immediately	did	no	less	for	me	:
和	什么	有	惊慌	他	立即地	做过	不	较少的	为了	我	:

而令他震惊的事情，同样也令我感到震惊：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pens(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	a	certain	pencil	portrait	of	the	man	himself	on	the	back	of	a
它	曾是	一个	肯定	铅笔	肖像	的	这	男人	他自己	在	这	后退	的	一个

['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] [ʃer] [sər'tɪfɪkət] .

London	and	North	-	Western	railway	share	certificate	.
伦敦	和	北	-	西	铁路	分享	证书	.

那是一张伦敦和西北铁路公司股票证书背面的铅笔肖像，画的是他本人。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['tækld] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd]

Some	there	are	who	would	have	tackled	this	situation	with	ease	and
一些	那里	是	WHO	会	有	已解决	这	情况	和	舒适	和

[pər'hæps] [kʌm] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

perhaps	come	well	out	of	it	;
也许	来	出色地	出去	的	它	;

有些人能够轻松应对这种情况，甚至可能从中获益；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ['biːɪŋ] [æt; ət][maɪ][best] ,

but	to	me	,	that	am	a	small	and	shiftless	being	at	my	best	,
但	到	我	,	那	是	一个	小的	和	无所事事	存在	在	我的	最好的	,

但对我而言，即便在最好的情况下，我也只是个渺小而游手好闲的人。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

the	position	I	now	found	myself	in	was	quite	intolerable	.
这	位置	我	现在	成立	我	在	曾是	相当	无法容忍	.

我当时的处境实在令人难以忍受。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][maɪ]['slendər] ['ænjuəl] ['sæləri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] -

I	would	have	given	half	my	slender	annual	salary	for	a	stiff	glass	of	brandy	-
我	会	有	给定	一半	我的	苗条	年度的	薪水	为了	一个	僵硬的	玻璃	的	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

and	-	water	.
和	-	水	.

我愿意用我微薄的年薪的一半来换一杯烈性白兰地兑水。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

The	recent	discovery	paralyzed	me	.
这	最近的	发现	瘫痪	我	.

最近的发现让我感到震惊和无助。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] ['dʒɔʃwə] - [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	made	no	question	that	Joshua	Beakbane	had	at	least	his	share	of	the
我	制成	不	问题	那	约书亚	-	有	在	至少	他的	分享	的	这

['plʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ;

plunder	with	him	in	the	portmanteau	;
掠夺	和	他	在	这	合成词	;

我毫不怀疑约书亚·比克班至少在他的行李箱里带走了一部分赃物；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

but	how	to	take	advantage	of	the	fact	I	could	not	imagine	.
但	如何	到	拿	优势	的	这	事实	我	可以	不是	想象	.

但如何利用这一事实，我却想不到。

['saɪləns] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [sliːp] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [muːvz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] .

Silence	and	pretended	sleep	were	the	first	moves	that	suggested	themselves	.
沉默	和	假装	睡觉	是	这	第一的	移动	那	建议	他们自己	.

沉默和假装睡觉是我们首先想到的应对方式。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd][ɔːr][hɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbər] [aɪ] [rɪ'moʊtli] ['fæðəmd]
A look or word or hint that could suggest to the robber I remotely fathomed
一个 看 或者 单词 或者 暗示 那 可以 建议 到 这 强盗 我 远程 深邃
[hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
his secret ,
他的 秘密 ,

一个眼神、一句话或一个暗示，就足以让劫匪意识到我隐约察觉到了他的秘密。

[wʊd] ['daʊtləs] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌt] [θroʊt] [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] " [ðə; ði]
would doubtless mean for me a cut throat and no further interest in " The
会 毫无疑问 意思是 为了 我 一个 切 喉 和 不 更远 兴趣 在 " 这
['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] .
Flying Scotsman .
飞行 苏格兰人 .

毫无疑问，这意味着我会毫不留情地放弃《飞翔的苏格兰人》这部剧，并且不再对它感兴趣。

" ['wɪgən][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd]['prestən][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [wen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Wigan was passed and Preston not far distant when I bethought me of a
" 维根 曾是 通过了 和 普雷斯顿 不是 远的 遥远 什么时候 我 思考 我 的 一个
[plæn] [ðæt] [wʊd] ,
plan that would ,
计划 那 会 ,

“我当时已经过了维冈，普雷斯顿也不远，这时我想到了一个计划，那就是……”

[laɪk] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] .
like enough , have occurred to any other in my position an hour earlier .
喜欢 足够的 , 有 发生 到 任何 其他 在 我的 位置 一个 小时 早些时候 .

就像一个小时前，任何一个处在我位置的人都会想到的那样。

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][hæv; həv]
I might possibly get a message on to the telegraph wires and have
我 可能 可能 得到 一个 信息 在 到 这 电报 电线 和 有
['dʒɔʃwə] - [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Joshua Beakbane stopped when he least expected such a thing .
约书亚 - 停止 什么时候 他 至少 预期的 这样的 一个 事物 .

我或许能通过电报线发出消息，让约书亚·贝克班在最意想不到的时候被阻止。

[aɪ] [roʊt] ['ðerfɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət][dɪd][soʊ][ɪn] ['tremblɪŋ] ,
I wrote therefore on a leaf of my pocket - book , but did so in trembling ,
我 写道 所以 在 一个 叶子 的 我的 口袋 - 书 , 但 做过 所以 在 发抖 ,

于是，我颤抖着，在钱包的一页纸上写下了这些话。

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
for should the man I was working to overthrow catch sight of the words ,
为了 应该 这 男人 我 曾是 在职的 到 推翻 抓住 视线 的 这 字 ,

万一我试图推翻的那个人看到了这些话，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ges] [huː] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
even though he might not guess who I really was ,
甚至 尽管 他 可能 不是 猜测 WHO 我 真的 曾是 ,

即使他可能猜不出我的真实身份，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst]
he would at least take me for a detective in disguise , and all must
他 会 在 至少 拿 我 为了 一个 侦探 在 伪装 , 和 全部 必须
[ðen] [biː; bi]['oʊvər] .
then be over .
然后 是 超过 .

他至少会把我当成乔装打扮的侦探，那样的话，一切就都结束了。

[ðʌs] [aɪ]['wɜːrdɪd][maɪ]['telɪgræm] : —
Thus I worded my telegram : —
因此 我 措辞 我的 电报 : —

我这样写了我的电报：——

" [prɪ'per] [tuː; tə] [meɪk] [bɪg] [ə'rest] [æt; ət] [kɑː'lail] .
" Prepare to make big arrest at Carlisle .
" 准备 到 制作 大的 逮捕 在 卡莱尔 .

准备在卡莱尔进行一次大规模逮捕行动。

[smɔːl] [mæn] [wɪl] [weɪv] [hænd][frʌm; frəm][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] .
Small man will wave hand from first - class compartment .
小的 男人 将要 海浪 手 从 第一的 - 班级 隔间 .

一位身材矮小的男子从头等车厢里挥了挥手。

['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] .
Flying Scotsman .
飞行 苏格兰人 .

飞翔的苏格兰人号。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] .
" For me this was not bad .
" 为了 我 这 曾是 不是 坏的 .

对我来说，这不算坏事。

[aɪ] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pʊt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — " [send] [ðɪs]
I doubled it up , put a sovereign in it , wrote on the outside — " Send this
我 双倍 它 向上 , 放 一个 主权 在 它 , 写道 在 这 外部 — " 发送 这
[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,
at all hazards ,
在 全部 危险 ,

我把它叠起来，放上一枚金币，在外面写上——"无论如何都要寄出去，

" [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][aɪ] [maɪt] [æt; ət]['prestən] .
" and prepared to dispose of it as best I might at Preston .
" 和 准备 到 处置 的 它 作为 最好的 我 可能 在 普雷斯顿 .

并准备在普雷斯顿尽我所能地处理掉它。

[ðen] [freʃ] ['tɛrərz] [held][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Then fresh terrors held me on every side .
然后 新鲜的 恐怖 握住 我 在 每一个 边 .

随后，新的恐惧从四面八方袭来。

[wʊd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [baɪ] ['eni] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ?
Would the robber by any unlucky chance be getting out at the next station ?
会 这 强盗 经过 任何 倒霉 机会 是 获得 出去 在 这 下一个 车站 ?

劫匪会不会运气不好，在下一站下车?

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
I made bold to ask him .
我 制成 大胆的 到 问 他 .

我鼓起勇气问了他。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [kɑː'lail] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ,
He answered that Carlisle was his destination , and much relieved ,
他 回答 那 卡莱尔 曾是 他的 目的地 , 和 很多 松了口气 ,

他回答说他的目的地是卡莱尔，并松了一口气。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
I trusted that it might be so for some time .
我 可信 那 它 可能 是 所以 为了 一些 时间 .

我当时相信这种情况可能会持续一段时间。

[æt; ət] ['prestən] [aɪ] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][stɑːp] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	Preston	I	scarcely	waited	for	the	train	to	stop	before	leaping	to	the
在	普雷斯顿	我	几乎	等待	为了	这	火车	到	停止	前	跳跃	到	这

['plætfɔːrm] — [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] ['potər] .

platform	—	as	luck	would	have	it	on	the	foot	of	a	sleepy	porter	.
平台	—	作为	运气	会	有	它	在	这	脚	的	一个	困	搬运工	.

在普雷斯顿，我几乎没等火车停稳就跳上了站台——幸运的是，我跳到了一个打瞌睡的搬运工的脚上。

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['læŋkəʃə] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][aɪ] [prest] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

He	swore	in	the	Lancashire	dialect	,	and	I	pressed	my	message	into	his	hand	.
他	发誓	在	这	兰开夏郡	方言	,	和	我	按下	我的	信息	进入	他的	手	.

他用兰开夏郡方言骂了一句，我把我的话塞到他手里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [fuːl] — [aɪ][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm]

I	was	already	back	in	the	carriage	again	when	the	fool	—	I	can	call	him
我	曾是	已经	后退	在	这	运输	再次	什么时候	这	傻子	—	我	能	称呼	他

['nʌθɪŋ] [les] [strɔːŋ] — [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

nothing	less	strong	—	came	up	to	the	window	,
没有什么	较少的	强的	—	来了	向上	到	这	窗户	,

我回到马车里时，那个傻瓜——我只能用"笨蛋"来形容他——走到了窗边。

[held] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['ʌndər] ['dʒɔʃwə] - [aɪ] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

held	my	communication	under	Joshua	Beakbane's	eye	,	and	inquired	what	he	was
握住	我的	沟通	在下面	约书亚	-	眼睛	,	和	询问	什么	他	曾是

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	with	it	.
到	做	和	它	.

我将我的通讯内容置于约书亚·贝克班的监视之下，并询问他该如何处理。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['glɑːsgəu] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] ['nɔkiŋ]

"	It	is	a	telegram	to	Glasgow	,	"	I	told	him	,	with	my	knees	knocking
"	它	是	一个	电报	到	格拉斯哥	,	"	我	讲述	他	,	和	我的	膝盖	敲门

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

"这是一封发往格拉斯哥的电报，"我告诉他，双膝颤抖不已。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] .

"	It	must	go	.
"	它	必须	去	.

它必须离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [sendz][ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	sovereign	inside	for	the	man	who	sends	it	.
有	一个	主权	里面	为了	这	男人	WHO	发送	它	.

里面藏着一份给寄件人的礼物。

" [ðə; ði] ['dʌndə] - ['hedɪd] ['feloʊ] [naʊ] [grɑːspt] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['tɑːlərəbli] [waɪd]

"	The	dunder	-	headed	fellow	now	grasped	my	meaning	and	withdrew	,	tolerably	wide
"	这	咚咚	-	标题	同伴	现在	抓住	我的	意义	和	退出	,	勉强可以接受	宽的

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

"那个笨蛋现在明白了我的意思，退下了车，而且明显清醒了不少。"

['dʒɔʃwə] - [ʃoʊd] [hɪm'self] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt]

Joshua	Beakbane	showed	himself	deeply	interested	in	this	business	,	and	knowing	what
约书亚	-	显示	他自己	深	感兴趣的	在	这	商业	,	和	会心	什么

[aɪ][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

约书亚·贝克班对这门生意表现出了浓厚的兴趣，而且他知道我做什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [hiː; hi][pʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

it	was	clear	to	me	from	the	searching	questions	he	put	that	his
它	曾是	清除	到	我	从	这	搜索	问题	他	放	那	他的

[səs'piʃənz] [wɜːr; wər]['vaɪələntli] [ə'raʊzd] .

suspicions	were	violently	aroused	.
怀疑	是	暴力	被唤醒	.

从他提出的尖锐问题中，我清楚地感受到他内心充满了疑虑。

[ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['potər] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] ,

The	lie	to	the	railway	-	porter	was	,	so	far	as	my	memory	serves	me	,
这	说谎	到	这	铁路	-	搬运工	曾是	,	所以	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

据我记忆所及，我对铁路搬运工撒的谎是：

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər][toʊld][ɪn][maɪ][laɪf] .

the	only	one	I	ever	told	in	my	life	.
这	仅有的	一	我	曾经	讲述	在	我的	生活	.

我这辈子只告诉过她一个人。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Whether	it	was	justified	by	circumstances	I	will	not	presume	to	decide	.
无论	它	曾是	合理的	经过	情况	我	将要	不是	怙	到	决定	.

至于当时的情况是否合理，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒɔʃwə] - [aɪ][spoʊk][ðə; ði] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][trɪp]

But	to	Joshua	Beakbane	I	spoke	the	unvarnished	truth	concerning	my	trip
但	到	约书亚	-	我	辐	这	未经修饰的	真相	有关	我的	旅行

['nɔːrθwərd] .

northward	.
向北	.

但我向约书亚·比克班坦白了我北上之旅的真相。

[ðə; ði] ['pendɪŋ] ['traɪəl][æt; ət]['glɑːsgəu][hæd; həd][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	pending	trial	at	Glasgow	had	some	element	of	interest	in	it	;
这	待办的	审判	在	格拉斯哥	有	一些	元素	的	兴趣	在	它	;

格拉斯哥即将进行的审判具有一定的看点；

[ænd; ənd][maɪ][hæf] - ['brʌðər] ['sloʊli] [lɔːst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	my	half	-	brother	slowly	lost	the	air	of	mistrust	with	which	he	had
和	我的	一半	-	兄弟	缓慢地	丢失的	这	空气	的	不信任	和	哪个	他	有

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['mɪʃ(ə)n]

regarded	me	as	I	laid	before	him	the	documents	relating	to	my	mission
认为	我	作为	我	铺设	前	他	这	文件	相关	到	我的	使命

.

:

.

当我把与我的任务相关的文件摆在同父异母的哥哥面前时，他起初对我抱有的不信任感渐渐消失了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] ['prestən] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

The	journey	between	Preston	and	Carlisle	occupied	a	trifle	more	than	two
这	旅行	之间	普雷斯顿	和	卡莱尔	占领	一个	琐事	更多的	比	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

从普雷斯顿到卡莱尔的旅程花费了两个多小时。

[ðoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʌn'endɪŋ] .

though	to	me	it	appeared	unending	.
尽管	到	我	它	出现	无尽的	.

虽然在我看来，它似乎永无止境。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [maɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [jet] [flæʃt] [pæst][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

A	thousand	times	I	wondered	if	my	message	had	yet	flashed	past	us	in	the
一个	千	时代	我	想知道	如果	我的	信息	有	然而	闪光灯	过去的	我们	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我无数次地想，我的信息是否已经在黑暗中从我们身边掠过。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [haʊ] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [kɑː'lail] ,

and	reflected	how	,	on	reaching	Carlisle	,
和	反映	如何	,	在	到达	卡莱尔	,

并反思了抵达卡莱尔后的情况，

[aɪ] [maɪt] [best] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [jet] [æd'væns] [ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

I	might	best	preserve	my	own	safety	and	yet	advance	the	ends	of	justice	.
我	可能	最好的	保存	我的	自己的	安全	和	然而	进步	这	结束	的	正义	.

我既可以最大限度地保障自身安全，又能推进正义的实现。

[æz; əz][wiː; wi][æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['dʒɔʃwə] - [stræpt] [hɪz; ɪz] [rʌg]

As	we	at	last	began	to	near	the	station	Joshua	Beakbane	strapped	his	rug
作为	我们	在	最后的	开始	到	靠近	这	车站	约书亚	-	绑带	他的	小地毯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

to	his	portmanteau	,
到	他的	合成词	,

当我们终于接近车站时，约书亚·贝克班把他的地毯绑在了他的旅行箱上。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [kiː] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

unlocked	the	carriage	-	door	with	a	private	key	he	now	for	the	first	time
已解锁	这	运输	-	门	和	一个	私人的	钥匙	他	现在	为了	这	第一的	时间

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

他用自己第一次拿出的私人钥匙打开了马车门。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːdi] ['eksɪt] .

and	made	other	preparations	for	a	speedy	exit	.
和	制成	其他	准备工作	为了	一个	迅速	出口	.

并做了其他准备，以便迅速离开。

[ə'pɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Upon	my	side	of	the	train	he	would	have	to	alight	,	and	now	,
之上	我的	边	的	这	火车	他	会	有	到	点燃	,	和	现在	,

他必须在我这边的火车上下车，现在，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd]

on	looking	eagerly	from	the	carriage	-	window	,	though	still	some	distance	outside
在	寻找	急切地	从	这	运输	-	窗户	,	尽管	仍然	一些	距离	外部

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

虽然离车站还有一段距离，但我还是急切地从车窗向外望去。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][dɑːrk] - ['koʊtɪd] [men] ['ʌndər][ðə; ði][gæs] - [læmps][wiː; wi]

I	believed	I	could	see	a	group	of	dark	-	coated	men	under	the	gas	-	lamps	we
我	相信	我	可以	看	一个	团体	的	黑暗的	-	涂层	男人	在下面	这	气体	-	灯	我们

[wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

were	approaching	.
是	接近	.

我感觉我好像看到我们走近的煤气灯下有一群身穿深色外套的男人。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Leaning	out	of	the	train	I	waved	my	hand	frantically	to	them	.
倾斜	出去	的	这	火车	我	挥手	我的	手	疯狂地	到	他们	.

我探出车窗，拼命地向他们挥手。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] .

The	next	moment	I	was	dragged	back	from	inside	.
这	下一个	片刻	我	曾是	拖拽	后退	从	里面	.

下一刻，我就被从里面拖了出来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

"你在干什么?

" [maɪ] [kəm'pænjən] [di'mɑːndid] .

"	my	companion	demanded	.
"	我的	伴侣	要求	.

我的同伴问道。

" ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [frendz] , " [aɪ] ['ænsər] ['boʊldli] ,

"	Signalling	to	friends	,	"	I	answered	boldly	,
"	信号传导	到	朋友们	,	"	我	回答	大胆地	,

"向朋友们发出信号，"我大胆地回答道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'woʊk] [oʊld]

and	there	must	have	been	some	chord	in	my	voice	that	awoke	old
和	那里	必须	有	到过	一些	弦	在	我的	嗓音	那	醒来	老的

['meməriz] [ænd; ənd] [nuː] [səs'piʃənz] ,

memories	and	new	suspicions	,
回忆	和	新的	怀疑	,

我声音中一定有某种音调，唤起了尘封已久的记忆和新的疑虑。

[fɔːr; fər] - [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

for	Beakbane	immediately	looked	out	of	the	window	,	saw	the	police	,
为了	-	立即地	看起来	出去	的	这	窗户	,	锯	这	警察	,

贝克班立刻向窗外望去，看到了警察。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] .

and	turned	upon	me	like	a	tiger	.
和	转向	之上	我	喜欢	一个	老虎	.

他像老虎一样扑向我。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [jeld] .

I	know	you	now	,	"	he	yelled	.
我	知道	你	现在	,	"	他	大喊	.

"我现在认出你了！"他喊道。

" [soʊ] [juː; jʊ] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] ? — [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	you	venture	it	at	last	?	—	then	you	shall	have	it	.
"	所以	你	风险投资	它	在	最后的	?	—	然后	你	将	有	它	.

"所以你终于冒险尝试了？——那么你就如愿以偿了。"

" [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [waɪt] [hændz] [kloʊzd] [laɪk] [æn; ən] ['aɪərn] ['kɑːlər]
" He hurled himself at me ; his big white hands closed like an iron collar
" 他 投掷 他自己 在 我 ; 他的 大的 白色的 双手 关闭 喜欢 一个 铁 衣领
[raʊnd] [maɪ] [nek] ;
round my neck ;
圆形的 我的 脖子 ;

“他向我扑来；他那双白皙的大手像铁项圈一样勒住了我的脖子；

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [prest] ['ɪntuː] [maɪ] [θroʊt] .
his thumbs pressed into my throat .
他的 拇指 按下 进入 我的 喉 .

他的拇指按在我的喉咙上。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] [fɪld] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [breɪnz] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [maɪ] [skʌl] ;
A red mist filled my eyes , my brains seemed bursting through my skull ;
一个 红色的 薄雾 已填 我的 眼睛 , 我的 大脑 似乎 爆发 通过 我的 颅骨 ;

眼前一片血红，我的大脑仿佛要从头骨里蹦出来；

[aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌʃt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
I believed the train must have rushed right through the station ,
我 相信 这 火车 必须 有 匆忙 正确的 通过 这 车站 ,

我当时觉得火车一定是直接冲出了车站。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] .
and that he and I were flying into the lonely night once more .
和 那 他 和 我 是 飞行 进入 这 孤独 夜晚 一次 更多的 .

我和他又一次飞入了寂静的夜空。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst]
Then I became dimly conscious of a great wilderness of faces from the past
然后 我 成为 依稀 有意识的 的 一个 伟大的 荒野 的 面孔 从 这 过去的
['steɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
staring at me ,
凝视 在 我 ,

然后我隐约意识到，无数来自过去的面孔正盯着我看。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [blæŋk] .
and all was blank .
和 全部 曾是 空白的 .

眼前一片空白。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [wen] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]
What followed I afterwards learned when slowly coming back to life again in the
什么 随后 我 然后 学习 什么时候 缓慢地 未来 后退 到 生活 再次 在 这
['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [kɑː'laɪl] .
waiting - room at Carlisle .
等待 - 房间 在 卡莱尔 .

后来，当我在卡莱尔的候诊室里慢慢恢复过来时，我才了解到接下来发生的事。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'liːs] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Upon the police rushing to the carriage ,
之上 这 警察 匆忙 到 这 运输 ,

警察冲向马车时，

- [dæʃt] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [ʌv; əv]
Beakbane dashed me violently from him and jumped through that door of
- 虚线 我 暴力 从 他 和 跳了起来 通过 那 门 的
[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .
the compartment which was furthest from his pursuers .
这 隔间 哪个 曾是 最远 从 他的 追击者 .

贝克班猛地将我撞开，然后跳进了离追兵最远的车厢门。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][lɑːk]['æftər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

This	he	had	just	time	to	lock	after	him	before	he	vanished	into	the
这	他	有	只是	时间	到	锁	后	他	前	他	消失了	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他只来得及在他消失于黑暗之前把这件事记下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [ðʌs] [kɔːzd] [ðə; ði]

But	for	the	intervention	of	Providence	,	in	the	delay	he	thus	caused	the
但	为了	这	干涉	的	普罗维登斯	,	在	这	延迟	他	因此	导致	这

[mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

man	might	have	escaped	,
男人	可能	有	逃脱	,

若非天意使然，这人或许能逃脱。

[æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

at	least	,	for	that	night	.
在	至少	,	为了	那	夜晚	.

至少在那一晚是这样。

[hiː; hi] [sək'sesfəli] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [trʌks]

He	successfully	threaded	his	way	through	a	wilderness	of	motionless	trucks
他	成功地	螺纹	他的	方式	通过	一个	荒野	的	静止不动	卡车

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['roʊlɪŋ] - [stɑːk] .

and	other	rolling	-	stock	.
和	其他	滚动	-	库存	.

他成功地穿过了一片静止不动的卡车和其他铁路车辆组成的"荒野"。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['endʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	then	made	for	an	engine	-	house	,	and	having	once	passed	it	,
他	然后	制成	为了	一个	引擎	-	房子	,	和	拥有	一次	通过了	它	,

然后他朝机房走去，经过机房后，

[wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][soʊ] [geɪnd] ['tempəreri] ['seɪfti] .

would	have	climbed	down	a	bank	and	so	gained	temporary	safety	.
会	有	攀登	向下	一个	银行	和	所以	获得	暂时的	安全	.

他本可以爬下河岸，从而获得暂时的安全。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃed] [æn; ən]['endʒɪn]

But	at	the	moment	he	ran	across	the	mouth	of	this	shed	an	engine
但	在	这	片刻	他	跑	穿过	这	嘴	的	这	棚	一个	引擎

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

was	moving	from	it	,
曾是	移动	从	它	,

但就在他跑过这个棚子门口的时候，一辆火车正从里面驶出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

and	before	he	could	alter	his	course	the	locomotive	knocked	him	down	,
和	前	他	可以	改变	他的	课程	这	机车	敲门	他	向下	,

[pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][reɪlz] ,

pinned	him	to	the	rails	,
已置顶	他	到	这	铁轨	,

还没等他改变方向，火车就把他撞倒在地，压在了铁轨上。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [krʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	slowly	crushed	over	him	.
和	缓慢地	碎	超过	他	.

然后慢慢地压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] ,

It	was	done	in	a	moment	,	and	his	cry	brought	the	police	,	who	,
它	曾是	完毕	在	一个	片刻	,	和	他的	哭	带来	这	警察	,	WHO	,

事情发生得很快，他的喊叫声引来了警察，他们……

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

at	the	moment	of	the	accident	,	were	wandering	through	the	station	in
在	这	片刻	的	这	事故	,	是	漫游	通过	这	车站	在

['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .

fruitless	search	.
徒劳无功	搜索	.

事故发生时，他们正在车站里徒劳地寻找。

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒɔʃwə] - ,

A	doctor	was	now	with	Joshua	Beakbane	,
一个	医生	曾是	现在	和	约书亚	-	,

一位医生现在陪在约书亚·贝克班身边。

[bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] [skɪl] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [prə'lɔːŋ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ,

but	no	human	skill	could	even	prolong	life	for	the	unfortunate	man	,
但	不	人类	技能	可以	甚至	延长	生活	为了	这	不幸	男人	,

但没有任何人类技能能够延长这位不幸男子的生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

and	he	lay	dying	as	I	staggered	to	my	feet	and	entered	the	adjacent
和	他	躺	垂死	作为	我	交错	到	我的	脚	和	进入	这	邻近的

[ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

room	where	they	had	arranged	a	couch	for	him	on	the	ground	.
房间	在哪里	他们	有	安排	一个	长椅	为了	他	在	这	地面	.

当我踉跄着站起身，走进隔壁房间时，他已经奄奄一息了。房间里，他们在地上为他准备了一张沙发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hænd][ðæt][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

He	was	unconscious	as	I	took	the	big	white	hand	that	but	a	few	minutes
他	曾是	无意识	作为	我	采取	这	大的	白色的	手	那	但	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

before	had	been	choking	the	life	out	of	me	;
前	有	到过	窒息	这	生活	出去	的	我	;

当我握住那只几分钟前还掐着我的脖子让我窒息的大白手时，他已经失去了知觉；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] , [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

and	soon	afterwards	,	with	an	awful	expression	of	pain	,	he	expired	.
和	很快	然后	,	和	一个	可怕	表达	的	疼痛	,	他	已到期	.

不久之后，他面露痛苦之色，溘然长逝。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ker] [maɪ'self] , ['æftər] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ɔːr'diːl] ,

As	may	be	supposed	I	needed	much	care	myself	,	after	this	frightful	ordeal	,
作为	可能	是	据称	我	需要	很多	关心	我	,	后	这	可怕	考验	,

可想而知，经历了这场可怕的磨难之后，我自己也需要好好照顾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][æt; ət] [nuːn] [ðæt][maɪ] ['sensɪz] [wʌns] [mɔːr]

and	it	was	not	until	the	following	day	at	noon	that	my	senses	once	more
和	它	曾是	不是	直到	这	下列的	天	在	中午	那	我的	感官	一次	更多的

[brɪ'gæn][tuː; tə] ['θɜːrəli] [drɪ'faɪn] [ðəm'selvz] .

began	to	thoroughly	define	themselves	.
开始	到	彻底	定义	他们自己	.

直到第二天中午，我的感官才再次完全恢复正常。

[ðen] , [ə'pɑ:n][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

Then	,	upon	an	inquiry	into	the	papers	and	property	of	the	dead
然后	,	之上	一个	询问	进入	这	文件	和	财产	的	这	死的

[mæn] ,

man	,
男人	,

然后，在对死者的文件和财产进行调查后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,

I	found	that	all	the	missing	sources	of	my	fortune	,	with	no	exception	,
我	成立	那	全部	这	丢失的	来源	的	我的	财富	,	和	不	例外	,

我发现我所有缺失的财富来源，无一例外，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

had	been	in	his	possession	.
有	到过	在	他的	拥有	.

曾由他保管。

['sɔrəl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [pru:vd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Sorrell	was	thus	to	my	mind	proved	innocent	,
索雷尔	曾是	因此	到	我的	头脑	已证实	清白的	,

因此，在我看来，索雷尔被证明是无辜的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃru:dli] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə; eɪ]['vɪktɪm]

and	I	shrewdly	suspected	that	the	unhappy	young	fellow	had	fallen	a	victim
和	我	精明地	怀疑	那	这	不开心	年轻的	同伴	有	倒下	一个	受害者

[tu:; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [soʊl] ,

to	this	wretched	soul	,
到	这	可怜	灵魂	,

我敏锐地怀疑，这个不幸的年轻人已经落入了这个可恶之人的手中。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪm'self] [ded] .

who	was	now	himself	dead	.
WHO	曾是	现在	他自己	死的	.

他本人此时已经去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə]['glɑ:sgəu][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

I	was	fortunately	able	to	proceed	to	Glasgow	in	the	nick	of	time	,
我	曾是	幸运的是	有能力的	到	继续	到	格拉斯哥	在	这	缺口	的	时间	,

幸好我及时赶到了格拉斯哥。

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

to	attend	to	my	employer's	business	there	.
到	出席	到	我的	雇主的	商业	那里	.

去那里处理我雇主的事务。

[ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] , [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['mɪstər] . - ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Upon	returning	to	London	,	my	arrival	in	Mr	.	Plenderleath's	office	with	the
之上	返回	到	伦敦	,	我的	到达	在	先生	.	-	办公室	和	这

['mɪsɪŋ] ['fɔ:rtʃən] ,

missing	fortune	,
丢失的	财富	,

回到伦敦后，我带着丢失的财物来到普伦德利斯先生的办公室。

[kri'eɪtɪd] [noʊ] [les] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [oʊn] ,

created	no	less	astonishment	in	his	mind	than	that	which	filled	my	own	,
创建	不	较少的	惊讶	在	他的	头脑	比	那	哪个	已填	我的	自己的	,

这让他和我一样感到无比震惊。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [jʌŋ] ['sɔrəl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fæst]

when	I	learned	how	young	Sorrell	had	been	found	alive	and	was	fast
什么时候	我	学习	如何	年轻的	索雷尔	有	到过	成立	活	和	曾是	快速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .

recovering	from	his	injuries	.
恢复中	从	他的	受伤	.

当我得知年轻的索雷尔被发现还活着，并且正在迅速从伤势中恢复时。

[let] [ˌem 'iː] [breɪk] [ɔːf] [hɪr] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ]

Let	me	break	off	here	one	moment	to	say	that	if	I	appear	to	have	treated	my
让	我	休息	离开	这里	一	片刻	到	说	那	如果	我	出现	到	有	治疗	我的

[hæf] - ['brʌðɚz] [ə'pɔːlɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪk(ə)l] ['brevəti] ,

half	-	brother's	appalling	death	with	cynical	brevity	,
一半	-	兄弟	令人震惊	死亡	和	愤世嫉俗	简洁	,

请允许我在此稍作停顿，说明一下，如果我对同父异母兄弟的惨死表现得冷漠而简短，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θruː] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [θruː] [læk] [ʌv; əv]

it	is	through	no	lack	of	feeling	in	the	matter	,	but	rather	through	lack	of
它	是	通过	不	缺少	的	感觉	在	这	事情	,	但	相当	通过	缺少	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

这并非因为缺乏感情，而是因为空间不足。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	six	o'clock	in	the	morning	,
在	六	点钟	在	这	早晨	,

早上六点，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['dʒɔʃwə] - [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] ,

and	about	an	hour	after	the	time	that	Joshua	Beakbane	breathed	his	last	,
和	关于	一个	小时	后	这	时间	那	约书亚	-	呼吸	他的	最后的	,

大约在约书亚·贝克班去世一小时后，

[hiː; hi] [ðen] ['hævɪŋ] ['fæstɪd] [ə'baʊt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['aʊərz] , ['wɔːltər] ['sɔrəl] [wʌz; wəz] [faʊnd]

he	then	having	fasted	about	three	-	and	-	thirty	hours	,	Walter	Sorrell	was	found
他	然后	拥有	禁食	关于	三	-	和	-	三十	小时	,	沃尔特	索雷尔	曾是	成立

['gægd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

gagged	and	tied	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	系	,

沃尔特·索雷尔当时已经禁食了大约三个半小时，人们发现他嘴里塞着东西，双手被绑着。

[hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːn] ['bɪldɪŋ] ,

hand	and	foot	,	to	the	wall	of	a	mean	building	,
手	和	脚	,	到	这	墙	的	一个	意思是	建筑	,

手脚并用，抵着一栋简陋建筑的墙壁，

['sɪtʃueɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [oʊk] [lɑːdʒ] .

situate	in	a	meadow	not	far	distant	from	Oak	Lodge	.
位于	在	一个	草地	不是	远的	遥远	从	橡木	小屋	.

位于距离橡树旅馆不远的一片草地上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ʌn'plizɪŋ] [iks'piəriənsiz] [aɪ] [kən'kluːd] [maɪ] ['nærətɪv] .

With	his	most	unpleasing	experiences	I	conclude	my	narrative	.
和	他的	最多	令人不快	经历	我	结束	我的	叙述	.

我的叙述以他最不愉快的经历结尾。

['æftər]['mɪsɪz] . ['prɛskəts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d]

After	Mrs	.	Prescott's	departure	on	the	night	of	the	robbery	,	he	had	read
后	太太	.	普雷斯科特的	离开	在	这	夜晚	的	这	抢劫	,	他	有	读

[fɔ:r; fər][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] ,

for	about	ten	minutes	,
为了	关于	十	分钟	,

抢劫案当晚，普雷斯科特太太离开后，他读了大约十分钟的书。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi] [sɔ:] , ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət]

when	,	suddenly	glancing	up	from	his	book	,	he	saw	,	standing	staring	in	at
什么时候	,	突然	瞥了一眼	向上	从	他的	书	,	他	锯	,	常设	凝视	在	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

这时，他突然从书中抬起头，看到有人站在那里，凝视着窗外，

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][mæn] [hu:z] ['pɔ:rtrət] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

the	identical	man	whose	portrait	I	had	drawn	for	him	.
这	完全相同的	男人	谁	肖像	我	有	绘制	为了	他	.

就是我曾为他画过肖像的那个人。

['sta:tiŋ] [ʌp] , [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt] ,

Starting	up	,	convinced	that	what	he	had	seen	was	no	spirit	,
开始	向上	,	确信	那	什么	他	有	已见	曾是	不	精神	,

他顿时清醒过来，确信自己看到的并非鬼魂。

[hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

he	unfastened	the	window	and	leapt	into	the	garden	only	to	find	nothing	.
他	解开	这	窗户	和	跳跃	进入	这	花园	仅有的	到	寻找	没有什么	.

他打开窗户，跳进花园，却发现什么也没有。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['heɪstɪli][left][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hæt] ,

Returning	,	he	had	hastily	left	the	drawing	-	room	to	get	his	stick	,	hat	,
返回	,	他	有	草草	左边	这	绘画	-	房间	到	得到	他的	戳	,	帽子	,

[ænd; ənd][koʊt] .

and	coat	.
和	外套	.

回来时，他匆匆离开客厅去拿他的手杖、帽子和外套。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [gɔ:n] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

He	was	scarcely	a	moment	gone	,	and	,	on	coming	back	,
他	曾是	几乎	一个	片刻	已消失	,	和	,	在	未来	后退	,

他刚离开片刻，就回来了，

[faʊnd] ['dʒɔʃwə] - [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

found	Joshua	Beakbane	already	with	the	bag	and	its	contents	in	his	hands	.
成立	约书亚	-	已经	和	这	包	和	它是	内容	在	他的	双手	.

发现约书亚·贝克班已经拿着袋子和里面的东西了。

['sɔrəl] [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪ'skeɪp] ;

Sorrell	rushed	across	the	room	to	stay	the	other's	escape	;
索雷尔	匆忙	穿过	这	房间	到	停留	这	其他的	逃脱	;

索雷尔冲过房间，阻止对方逃跑；

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] — [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	too	late	—	he	had	already	rushed	through	the	window	.
但	也	晚的	—	他	有	已经	匆忙	通过	这	窗户	.

但为时已晚——他已经冲出窗户了。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
Grasping **his** **heavy** **stick** **,** **the** **young** **man** **followed** **,** **succeeded** **in** **keeping** **the**
抓握 他的 重的 戳 , 这 年轻的 男人 随后 , 成功了 在 保持 这
['rɑːbər] [ɪn] [saɪt] ,
robber **in** **sight** **,**
强盗 在 视线 ,

年轻人紧握着沉重的棍子，跟在强盗身后，成功地将他保持在视线范围内。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bəuθ] ['fɔːlɪŋ] ['vaɪələntli]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]
and **finally** **closed** **with** **him** **,** **both** **falling** **violently** **into** **a** **bush** **of**
和 最后 关闭 和 他 , 两个都 坠落 暴力 进入 一个 衬套 的
[ˌroʊdə'dɛndrənz] .
rhododendrons **.**
杜鹃花 .

最后两人一起倒下，重重地摔进一丛杜鹃花里。

[hɪr] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [keɪm] [tuː; tə] - [eɪd] ,
Here **an** **accomplice** **came** **to** **Beakbane's** **aid** **,**
这里 一个 同案犯 来了 到 - 援助 ,

这时，一名同伙前来帮助比克班。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] ['sɔrəl] ['sensləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and **between** **them** **they** **soon** **had** **Sorrell** **senseless** **and** **a** **prisoner** **.**
和 之间 他们 他们 很快 有 索雷尔 无意义的 和 一个 囚犯 .

他们二人很快就将索雷尔制服并俘虏。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [tɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] , [wer]
He **remembered** **nothing** **further** **,** **till** **coming** **to** **himself** **in** **the** **fowl** **-** **house** **,** **where**
他 记得 没有什么 更远 , 直到 未来 到 他自己 在 这 鸡 - 房子 , 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] .
he **was** **ultimately** **found** **.**
他 曾是 最终 成立 .

他之后什么都不记得了，直到在鸡舍里恢复了意识，最终在那里被人发现。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ['evɪdəntli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['haɪdɪŋ] -
His **antagonists** **evidently** **carried** **him** **between** **them** **to** **this** **obscure** **hiding** **-**
他的 反派 显然 携带 他 之间 他们 到 这 朦胧 隐藏 -
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

显然，他的对手们把他抬到了这个隐蔽的藏身之处；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [stɑːrvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [dɪ'skʌvəri] .
and **there** **he** **had** **soon** **starved** **but** **for** **his** **fortunate** **discovery** **.**
和 那里 他 有 很快 饥饿 但 为了 他的 幸运 发现 .

幸亏他有了这个幸运的发现，他很快就饿死了。

[ðə; ði] [sed] [ə'kɑːmplɪs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [faʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['niːðər] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
The **said** **accomplice** **has** **never** **been** **found** **;** **it** **wants** **neither** **him** **,** **however** **,**
这 说 同案犯 有 绝不 到过 成立 ; 它 想要 两者都不 他 , 然而 ,

上述同伙至今下落不明；然而，警方既不想要他，也不希望他被抓获。

[nɔːr] [jet] [ðæt] ['ʌðər] ['ælaɪ] [huː] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['nuːmɑːrkɪt] ,
nor **yet** **that** **other** **ally** **who** **sent** **the** **telegram** **from** **Newmarket** **,**
也不 然而 那 其他 盟友 WHO 发送 这 电报 从 纽马克特 ,

也不是从纽马克特发来电报的那位盟友，

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['dʒɔʃwə] - [plɔtid] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
to **tell** **us** **how** **Joshua** **Beakbane** **plotted** **to** **steal** **my** **fortune** **,**
到 告诉 我们 如何 约书亚 - 绘制 到 偷 我的 财富 ,

告诉我约书亚·贝克班是如何密谋窃取我的财产的，

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

three	-	fourths	of	which	for	the	asking	should	have	been	his	.
三	-	第四部分	的	哪个	为了	这	问	应该	有	到过	他的	.

其中四分之三本应是他的。

[aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] [helθ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

I	regained	my	health	more	quickly	than	might	be	supposed	,
我	恢复	我的	健康	更多的	迅速地	比	可能	是	据称	,

我的健康恢复速度比预想的要快。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['sɔrəl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

and	young	Sorrell	was	even	a	shorter	time	recovering	from	his	starvation
和	年轻的	索雷尔	曾是	甚至	一个	较短	时间	恢复中	从	他的	饥饿

[ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

and	bruises	.
和	瘀伤	.

而年轻的索雷尔从饥饿和伤痛中恢复过来的时间就更短了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wɜːrði] [læd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] .

I	gave	the	worthy	lad	a	thousand	pounds	,	and	much	good	may	it	do	him	.
我	给予	这	值得	小伙子	一个	千	磅	,	和	很多	好的	可能	它	做	他	.

我给了这位善良的年轻人一千英镑，希望这对他有很大的好处。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] - , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] -

The	portrait	of	Joshua	Beakbane	,	on	the	back	of	that	London	and	North	-
这	肖像	的	约书亚	-	,	在	这	后退	的	那	伦敦	和	北	-

['westərn] ['reɪlweɪ] [ʃer] [sər'tɪfɪkət] ,

Western	railway	share	certificate	,
西	铁路	分享	证书	,

那张伦敦和西北铁路公司股票证书背面印着约书亚·比克班的肖像。

[ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

is	still	in	my	possession	,
是	仍然	在	我的	拥有	,

仍在我手中，

[ænd; ənd] [hæŋz] [wer] [ɔːl] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	hangs	where	all	may	see	it	in	the	library	of	my	new	habitation	.
和	悬挂	在哪里	全部	可能	看	它	在	这	图书馆	的	我的	新的	居住地	.

它被挂在我新住所的图书馆里，放在所有人都能看到的地方。

[aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [roʊl][ɪn] ,

I	now	live	far	away	on	the	coast	of	Cornwall	where	the	great	waves	roll	in	,
我	现在	居住	远的	离开	在	这	海岸	的	康沃尔郡	在哪里	这	伟大的	波浪	卷	在	,

我现在住在遥远的康沃尔海岸，那里巨浪滔天。

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

straight	from	the	heart	of	the	Atlantic	,
直的	从	这	心	的	这	大西洋	,

直接来自大西洋中心地带，

[wer] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [meɪk] [sʌm; səm][stɜːr] [wen] [aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] ,

where	the	common	folk	of	the	district	make	some	stir	when	I	pass	them	by	,
在哪里	这	常见的	民间	的	这	区	制作	一些	搅拌	什么时候	我	经过	他们	经过	,

当我经过时，当地居民会有些骚动。

[ænd; ənd] [wer] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['maɪti] ['lʌndən] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [bʌt; bət] ['piːsfəli] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	where	echoes	from	mighty	London	reverberate	but	peacefully	in	newspapers
和	在哪里	回声	从	强大的	伦敦	回响	但	和平地	在	报纸

[ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

that	are	often	a	week	old	before	I	see	them	.
那	是	经常	一个	星期	老的	前	我	看	他们	.

而来自伦敦的强大消息，却在报纸上平静地回荡，但这些报纸往往要一周后我才能看到。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ɑːr] . [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

R	**.**	**Clay**	**and**	**Sons**	**,**	**London**	**and**	**Bungay**	**.**
拉	.	黏土	和	儿子们	,	伦敦	和	邦盖	.

R. Clay and Sons，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神